



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 5

מה טובו אוהליך יעקב כו'

« Quelles belles sont tes tentes, Yaakov »



L'âme descend dans un corps pour devenir un baal techouva, et son retour comporte trois étapes : se détourner du mal fait descendre « notre D.ieu » (Elokim), faire le bien fait descendre Havaya, et le retour à la racine de l'âme atteint l'essence au-dessus de Havaya par la Torah. Les deux premières étapes, des actes qui entourent l'homme comme une « tente », relèvent de Yaakov ; la Torah, « demeure » intérieure de D.ieu, relève de Yisrael, et Yaakov doit toujours venir en premier.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/5/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend dans un corps pour devenir un baal techouva, et son retour comporte trois étapes : se détourner du mal fait descendre « notre D.ieu » (Elokim), faire le bien fait descendre Havaya, et le retour à la racine de l'âme atteint l'essence au-dessus de Havaya par la Torah. Les deux premières étapes, des actes qui entourent l'homme comme une « tente », relèvent de Yaakov ; la Torah, « demeure » intérieure de D.ieu, relève de Yisrael, et Yaakov doit toujours venir en premier.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le nom Yaakov demeure après Yisrael, et répond que l'on n'atteint Yisrael qu'en passant par Yaakov. L'âme descend afin d'acquérir l'avantage de la techouva, qui comporte trois sortes. La première, se détourner du mal, retire l'écran du péché qui revêt la Chekhina dans Nogah, afin que « notre D.ieu », Havaya attiré par l'intermédiaire d'Elokim, réside à l'intérieur. La deuxième, pour avoir négligé le bien, lie l'homme à Havaya lui-même, unissant sovev et memalé par le Yessod et l'accomplissement joyeux des mitsvot ; la négligence d'une âme élevée est plus grave, car plus ce qui tombe est élevé, plus loin il tombe. La troisième, motivée par l'éloignement d'un être séparé, ramène l'âme à l'essence de la Lumière infinie, au Ayin au-dessus de Havaya, par l'étude de la Torah. Les trois correspondent à bechor, aux unités, dizaines et centaines, qui élèvent Assiya, Yetsira et Béria dans Atsilout et prennent le droit d'aînesse à Essav. Les deux premières sont les « tentes » de Yaakov, des lumières enveloppantes, tandis que la Torah est les « demeures » de Yisrael. Enfin, les deux techouvas connues, inférieure et supérieure, comportent chacune deux étapes, la seconde étant celle du baal techouva qui dispense d'en haut.

PLAN

1 Yaakov avant Yisrael

¶1

Le Talmud permet d'appeler Yaakov par son ancien nom, puisque la Torah elle-même y revient ; la raison en est que l'on ne peut atteindre le niveau de Yisrael qu'après celui de Yaakov.

2 La descente de l'âme et la première techouva

¶2-4

L'âme descend pour devenir un baal techouva, supérieur à un tsadik parfait. La première techouva, se détourner du mal, élimine la séparation due au péché, afin que « notre D.ieu » réside à l'intérieur ; « notre D.ieu » désigne Elokim, car la révélation de D.ieu à l'intérieur de l'homme nécessite une contraction, et la longue note montre que c'est Havaya lui-même, attiré par l'intermédiaire d'Elokim, qui devient « notre D.ieu ».

3 Comment le péché sépare

¶15-6

L'âme est le souffle intérieur de D.ieu, et seule ce qui est contraire à Sa volonté peut lui faire obstacle : le péché revêt le flux de la Chekhina, le hé inférieur, de l'habit grossier de Nogah, même par une jouissance permise, car Yaakov est «le cordon de Son héritage».

4 La deuxième techouva : faire le bien

¶17-10

La paresse dans l'étude de la Torah et la prière retire le Yessod, le «bien» qui unit sovev à memalé et adoucit la rigueur. Une âme plus élevée tombe de plus haut ; ainsi, la négligence du bien chez un érudit exige une techouva «des profondeurs» qui le lie à Havaya lui-même, exprimée dans l'accomplissement joyeux des mitsvot.

5 La troisième techouva : le retour à l'essence

¶11-18

Même celui qui est parfait dans ses actes et son amour demeure un être séparé ; la troisième techouva, «Reviens à Moi», est le retour de l'âme à sa racine dans le Ayin au-dessus de Havaya, par Yechida et Kéter. Elle s'accomplit par la Torah, «organe» intérieur de D.ieu, en laquelle la Lumière infinie est revêtue, de sorte que Anokhi, l'essence, devient «Havaya ton D.ieu».

6 Bechor : trois techouvas, trois mondes

¶19-26

Les lettres de bechor sont les unités, les dizaines et les centaines : les trois techouvas de Nefech, Roua'h et Nechama dans Assiya, Yetsira et Béria, élevées dans Atsilout. Déraciner la volonté du désir des choses de ce monde prend le droit d'aînesse à Essav et retranche la source élevée de vie des kelipot ; on mange «avec ruse», uniquement afin de servir D.ieu.

7 Tentés et demeures

¶27-33

Les deux premières techouvas, qui sont des actes, sont Yaakov (youd-akev), des «tentes» enveloppantes qui sont belles lorsqu'elles sont accomplies avec humilité ; la Torah est Yisrael (li roch), la «demeure» intérieure de D.ieu. Comme la tente en poil de chèvre au-dessus du Michkan, les actes protègent la Torah ; des temps fixes pour l'étude constituent une demeure temporaire, tandis que l'étude constante en constitue une permanente.

8 Techouva inférieure et supérieure : le baal techouva

¶34-42

Les ouvrages parlent de deux techouvas, le retour du hé inférieur et celui du hé supérieur ; chacune comporte deux étapes, un retour d'en bas et une effusion d'en haut, le sens littéral de «baal techouva». Il y en a donc quatre, suggérées par les lettres et par le mot entier bechor, et l'éveil d'en bas ouvre la voie à un éveil d'en haut.

NOTIONS CLÉS

La techouva comme tashouv hé תשובה - תשובה ה'

Techouva se lit «le hé revient» : le hé inférieur du Nom (Mal'hout, la Chekhina) revient de son exil dans Nogah, et le hé supérieur (Bina) revient au youd ('Hokhma).

«Notre D.ieu» (Elokeinou) אלקינו

D.ieu révélé à l'intérieur de l'homme. Cette expression est dite du Nom Elokim parce que la révélation intérieure nécessite une contraction ; pourtant, ce qui est révélé est Havaya lui-même, «notre force et notre vie».

Baal techouva בעל תשובה

Selon le Zohar, littéralement le «mari» de la techouva : celui qui non seulement revient, mais qui, fermement attaché à l'Arbre de Vie, fait descendre la lumière d'en haut dans le niveau auquel il est revenu.

Bechor בכר

Ses lettres, beit, kaf et reish, sont une unité, une dizaine et une centaine : les trois techouvas de Nefech, Roua'h et Nechama dans Assiya, Yetsira et Béria. Le mot entier désigne la 'Hokhma supérieure, le « premier-né » de la révélation.

Tente et demeure אוהל ומשכן

La tente est une lumière enveloppante (makif), attirée par les actes, le niveau de Yaakov ; la demeure est la présence intérieure (pnimiyout), attirée par la Torah, le niveau de Yisrael.

Yaakov et Yisrael יעקב - יי עקב, ישראל - לי ראש

Yaakov est le youd attiré dans le « talon », le service par l'action, les sept Séfirot inférieures, Nefech et Roua'h. Yisrael signifie « une tête pour Moi » : l'intellect, Nechama et la Torah.

Ayin אין

Le « néant » au-dessus du Nom Havaya, Atika Kadicha, la racine des âmes d'Israël et le but de la troisième techouva.

SECTION 1 • ¶1

Yaakov avant Yisrael

1 מה טובו אוהליך¹ יעקב כו'. להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא לאברהם² אברם עובר בלאו שנאמר ולא יקרא עוד שמך³ אברם אלא מעתה הקורא ליעקב יעקב הכי נמי שאני התם דהדר אהדריה קרא כו'.

«Que tes tentes sont belles, Yaakov», etc. [Il faut] comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Quiconque appelle Avraham "Avram" transgresse une interdiction, comme il est dit : "Ton nom ne sera plus appelé Avram." Mais alors, celui qui appelle Yaakov "Yaakov" transgresse-t-il lui aussi ? Là, c'est différent, car l'Écriture elle-même l'a de nouveau appelé ainsi», etc.

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction de Bilaam : «Que tes tentes sont belles, Yaakov, tes demeures, Yisrael», et sur un passage du Talmud : après le changement de nom d'Avraham, l'appeler par son ancien nom constitue une transgression ; pourtant, appeler Yaakov «Yaakov» après qu'il a reçu le nom de Yisrael n'en est pas une, car la Torah elle-même est revenue à l'appeler Yaakov. Le verset comme le Talmud associent le nom Yaakov au nom Yisrael, et cette association est le sujet du maamar.

והענין שאי אפשר לבוא ולהגיע למדריגת ישראל כ"א בהקדימו תחלה מדת ומדריגת יעקב. ועיין בפ' וישלח דקע"ד ע"י"א.^{4,5}

L'explication est qu'il est impossible de parvenir au niveau de Yisrael sans que le niveau et la qualité de Yaakov ne le précèdent d'abord. Voir également la paracha Vayichla'h, page 174a.

L'explication de l'Admour Hazaken est que le nom Yaakov est conservé parce qu'il désigne une étape nécessaire : nul ne parvient au niveau appelé Yisrael sans passer d'abord par le niveau appelé Yaakov. Le reste du maamar explique en quoi consistent ces deux niveaux dans le service de D.ieu.

SECTION 2 • ¶2-4

La descente de l'âme et la première techouva

2 והנה ביעקב כתיב ויעקבני זה פעמים.⁶ ולהבין זה צריך להבין תחלה הקושיא למה ירדה הנשמה לעוה"ז בכדי

Or, au sujet de Yaakov, il est écrit : « Car il m'a supplanté ces deux fois. » Pour comprendre cela, il faut d'abord comprendre la question : pourquoi l'âme est-elle descendue dans ce monde afin

La plainte d'Essav, « Car il m'a supplanté (vaya'akveini) ces deux fois », joue sur le nom Yaakov ; plus loin, le maamar interprète ces « deux fois » comme deux sortes de techouva. Mais il pose d'abord une question fondamentale : pourquoi l'âme doit-elle descendre dans ce monde ?

שתקבל שכר אח"כ בגי'ע [בגן עדן] והלא קודם ירידתה היתה בודאי בגי'ע [בגן עדן] והיתה נהנה מזיו השכינה⁷ ומהו היתרון ע"י ירידתה כו' והנה יש על זה כמה תירושים.

de recevoir ensuite une récompense dans le Gan Eden ? Avant sa descente, elle se trouvait certainement déjà dans le Gan Eden et jouissait de l'éclat de la Chekhina (Présence divine) ; quel est donc l'avantage [qu'elle acquiert] par sa descente, etc. ? Il existe plusieurs réponses à cette question.

La réponse habituelle, selon laquelle l'âme descend pour mériter sa récompense dans le Gan Eden, semble ne pas convenir : avant sa descente, elle se trouvait déjà dans le Gan Eden et jouissait de l'éclat de la Chekhina, que le Talmud décrit comme la récompense des justes (Berakhot 17a). La descente doit donc lui apporter quelque chose qu'elle ne possédait pas auparavant.

אך התירוץ האמיתי⁸ הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁹ ומעשים טובים¹⁰ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין¹¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד.

Mais la véritable réponse est celle qu'ont donnée nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » ; et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « À l'endroit où se tiennent les ba'alei techouva (ceux qui reviennent), les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

La véritable réponse tient à l'avantage singulier de la techouva. La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur ; et le Talmud enseigne que les ba'alei techouva se tiennent à un endroit où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

והנה הנשמות קודם ירידתן לגוף הם בודאי צדיקים גמורים. אך זהו היתרון שלהם בירידתן בגוף שנעשים בחינת בעלי תשובה שאז הם למעלה מעלה מצדיקים

Or, avant leur descente dans le corps, les âmes sont certainement des justes parfaits. Mais leur avantage, lorsqu'elles descendent dans le corps, est qu'elles deviennent des ba'alei techouva ; elles se trouvent alors bien au-dessus des justes

Une âme dans les mondes supérieurs n'a jamais péché : elle est donc un juste parfait. Ce n'est que dans un corps qu'elle peut devenir un ba'al techouva, niveau encore supérieur ; tel est le gain de sa descente. La note de Kehot cite ailleurs l'Admour Hazaken : chacun a été créé pour devenir un ba'al techouva, même s'il n'a jamais péché.

(ועיין מזה בד"ה אלה מסעי¹² גבי אשר ברא אלקים לעשות¹³ כו' ובד"ה ועתה יגדל נא^{14,15} שזהו ענין עומדים ומהלכים¹⁶ ובד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁷ ובד"ה את קרבני לחמי¹⁸ כו').

(Voyez à ce sujet le discours commençant par « Voici les étapes de leurs voyages », à propos de « que D.ieu créa pour faire », etc. ; le discours commençant par « Et maintenant, je t'en prie, que [Ta puissance] soit grande », où il est expliqué que cela correspond à « ceux qui se tiennent » et « ceux qui marchent » ; le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov » ; et le discours commençant par « Mon offrande, mon pain », etc.).

Cette parenthèse énumère d'autres maamarim qui traitent du gain que l'âme retire de sa descente. L'un d'eux, dans Likkutei Torah sur Chélah, explique qu'avant sa descente l'âme est au niveau de « ceux qui se tiennent » et que, par les mitsvot accomplies dans ce monde, elle acquiert le niveau de « ceux qui marchent », comme dans le verset : « Je te donnerai des endroits où marcher parmi ceux qui se tiennent. »

והנה יש שלשה מיני תשובה. האחד היא התשובה תתאה שיהיה סור מרע בתכלית שלא יפגום בעוונות גשמיים במחשבה ודבור ומעשה.

Or, il existe trois sortes de techouva. La première est la techouva inférieure (techouva tata'a) : s'écarter entièrement du mal, afin de ne pas causer de dommage par des péchés matériels en pensée, en parole et en action.

La première sorte de techouva, la techouva inférieure (techouva tata'a), consiste à « s'écarter du mal », comme dans le verset « Écarte-toi du mal et fais le bien » : abandonner entièrement le péché, afin qu'aucun péché matériel, en pensée, en parole ou en action, ne laisse de dommage.

וצריך לעשות תשובה להתחרט על העבר ולעקור את רצונו מן הרע כו' שלא ירצה להפרד מיחודו ואחדותו ית' וכמ"ש לעיל.

Il faut faire techouva : regretter le passé et déraciner sa volonté du mal, etc., afin de ne pas vouloir être séparé de Son unité et de Son unicité, qu'Il soit béni, comme cela a été expliqué plus haut.

Cette techouva comporte deux aspects : regretter le passé et déraciner sa volonté du mal, afin que la personne ne veuille plus rien qui la séparerait de l'unicité de D.ieu.

וזה התשובה הוא בתפלה ע"י אומרו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שיומשך בחינת אלקינו בקרבנו. והוא בחינת ממלא כל עלמין כדכתיב בפ' וילך (ל"א י"ז) הלא על

Cette techouva s'accomplit dans la prière, lorsqu'on dit : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu (Elo-keinou) », afin que le niveau de « notre D.ieu » soit attiré en nous. Il s'agit du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme il est écrit dans la paracha Vayélekh (31:17) : « N'est-ce pas parce que

Cette techouva s'exprime dans la prière, dans les bénédictions où l'on dit : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu » ; on demande que le niveau de « notre D.ieu » soit attiré en nous. Il s'agit de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la vie divine qui pénètre chaque chose selon sa mesure ; le verset de la paracha Vayélekh montre ce qui se produit lorsqu'elle fait défaut.

כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה¹⁹ (ועיין מזה בזה"א [בוהר חלק א] עמוד ק"ס ושלטין עליה כו' ומאן גרים כו', וברכות סדר נשא פרשה יו"ד דרל"ז א' בענין ומצאוהו רעות רבות כו' ובפרשת ואתחנן דרפ"ט א').

« Mon D.ieu (Elokaï) n'est pas en moi, et c'est pourquoi ces malheurs m'ont atteint » (Voyez à ce sujet le Zohar, partie I, page 160 : « et ils dominant sur lui », etc., « et qui en est la cause ? », etc. ; ainsi que Midrash Rabbah, Seder Nasso, section 10, page 237a, à propos de « et de nombreux malheurs l'atteindront », etc. ; et dans la paracha Vaét'hanan, page 289a.)

Moïse annonce que, lorsqu'Israël péchera, il dira : « C'est parce que mon D.ieu n'est pas en moi que ces malheurs m'ont atteint. » La note de Kehot explique que la page du Zohar indiquée ici renvoie au « grand Zohar », l'édition de Crémone, où le passage dit que les forces destructrices dominant sur celui sur qui la Chekhina ne repose pas, à cause du mensonge qui sort de sa bouche.

וכתיב כ"א עוונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם²⁰ (בישע"י [בישעיה] סי' נ"ט ב'), נמצא העון הוא מסך מבדיל בין האדם ובין אלקינו.

Et il est écrit : « Mais vos fautes ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu » (Isaïe, chapitre 59:2). Il en ressort que la faute est un écran de séparation entre l'homme et « notre D.ieu ».

Isaïe dit que le péché lui-même sépare l'homme de D.ieu. Le péché est donc un écran qui empêche le niveau de « notre D.ieu » de résider en l'homme.

ובמ"א נתבאר פי' וענין אלקינו שאומרים כן על שם אלקים דוקא והיינו משום שכדי להיות אלקי בקרבי שזהו פי' אלקינו

Ailleurs, le sens et la signification de « notre D.ieu » (Elokeinou) ont été expliqués : cette expression désigne précisément le Nom Elokim. En effet, pour que « mon D.ieu soit en moi », ce qui est le sens de « notre D.ieu »,

Ailleurs, il a été expliqué pourquoi « notre D.ieu » emploie le Nom Elokim, le Nom de la dissimulation et de la limitation. Pour que D.ieu soit « mon D.ieu en moi », présent au sein d'un être limité, Sa lumière doit être contractée, et la contraction relève d'Elokim.

הנה זהו אי אפשר כ"א ע"י צמצום ע"ד צמצם שכינתו בין שני בדי ארון²¹ כו'.

cela n'est possible que par le tsimtsoum (contraction), à la manière de « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche », etc.

Cela correspond à la description que donnent les Sages du Sanctuaire, où D.ieu « contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche ». La note de Kehot renvoie à un Midrash (Bereshit Rabbah 4:4) qui rapproche « Je remplis les cieux et la terre » du fait que D.ieu parla à Moïse d'entre les barres de l'Arche.

דלכאורה אינו מובן הלא מלא כל הארץ כבודו²² ואת השמים ואת הארץ אני מלא²³ ולא נזכר ע"י לשון צמצום כלל ומדוע גבי בדי ארון ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו.

Car, à première vue, cela est difficile à comprendre : n'est-il pas écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » et « Je remplis les cieux et la terre », sans qu'aucune expression de contraction ne soit employée à ce propos ? Pourquoi donc nos Sages, de mémoire bénie, ont-ils dit, au sujet des barres de l'Arche : « Il contracta Sa Chekhina » ?

La question est la suivante : D.ieu remplit déjà toute la terre ainsi que les cieux, et aucun verset ne qualifie cela de contraction. Pourquoi, alors, les Sages parlent-ils de contraction à propos de Sa présence entre les barres de l'Arche ?

אך הענין הוא כי הגם שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא עכ"ז [עם כל זה] אינו מאיר בהם בבחי' גילוי כ"א בבחינת העלם

Mais l'explication est que, bien qu'il soit dit : « Je remplis les cieux et la terre », Il n'y brille néanmoins pas au niveau de la révélation, mais seulement au niveau de la dissimulation ;

La réponse est que D.ieu est présent dans les cieux et sur la terre, mais de façon cachée ; Sa lumière n'y brille pas ouvertement.

שהרי נקרא סתימו דכל סתימין. אבל בין בדי הארון היה אורו ית' מתגלה בבחינת גילוי י.

car Il est appelé « le plus caché de tout ce qui est caché ». Mais entre les barres de l'Arche, Sa lumière, béni soit-Il, se révélait au niveau de la révélation.

Selon l'expression du Zohar, Il est « le plus caché de tout ce qui est caché ». Entre les barres de l'Arche, cette même lumière se révélait ; c'est cette révélation, et non Sa présence, que les Sages qualifient de contraction.

3 והוא כמ"ש במ"א שבאלקות אין שייך כלל ענין הסתלקות והתפשטות כ"א ענין העלם וגילוי, שבאמת את השמים וכי אני מלא²⁴

Et cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs : dans la Divinité, la notion de retrait et de déploiement ne s'applique absolument pas ; il n'y a que celle de dissimulation et de dévoilement. Car, en vérité, « Je remplis les cieux, etc. »,

Il est expliqué ailleurs qu'on ne peut dire de D.ieu qu'Il se retire d'un endroit ou qu'Il s'y déploie, puisqu'Il remplit tout. La seule différence entre un lieu et un autre est qu'Il y est dissimulé ou dévoilé.

רק שהוא בבחי' העלם אכן בין בדי הארון היה מאיר בבחינת גילוי. וכמו עד"מ באדם המחשבה מאירה ברגל ג"כ כדלקמן.

seulement, Il s'y trouve à un niveau de dissimulation ; tandis qu'entre les barres de l'Arche, Il brillait à un niveau de dévoilement. C'est comme, à titre d'analogie, la pensée chez une personne, qui brille également dans le pied, comme nous l'expliquerons plus loin.

Il remplit donc les cieux et la terre de manière dissimulée, tandis qu'entre les barres de l'Arche, Il brillait ouvertement. L'analogie est celle de la pensée d'une personne, qui atteint jusqu'au pied : comme l'explique plus loin le maamar, le pied se met en mouvement dès que l'on pense à le faire.

אך שברגל היא בבחינת העלם ומקיף אבל במוח היא מאירה בבחינת גילוי ממש ולא בבחינת העלם ומקיף לבד וכמ"ש מזה באריכות בדי"ה ויקח קרח.²⁵

Toutefois, dans le pied, elle est à un niveau de dissimulation et d'enveloppement (makif), tandis que dans le cerveau, elle brille dans un dévoilement véritable, et non seulement à un niveau de dissimulation et d'enveloppement, comme cela est expliqué longuement dans le discours commençant par « Et Korah prit ».

Dans le pied, cependant, la pensée est dissimulée et enveloppante (makif) : elle met le pied en mouvement sans que celui-ci saisisse la pensée. Dans le cerveau, cette même pensée est ouvertement dévoilée ; ce point est traité longuement dans le discours commençant par « Et Korah prit ».

4 והנה כדי שיאיר אלהותו בבחינת גילוי אי אפשר כ"א ע"י צמצום שזה הגילוי הוא צמצום אצלו ית' כמו הדיבור עד"מ זהו הגילוי והוא השפלה וירידה לגבי הרב כו'.

Or, pour que Sa divinité brille au niveau de la révélation, cela n'est possible que par le tsimtsoum (contraction), car cette révélation constitue pour Lui une contraction, qu'Il soit béni. [C'est] comme la parole, à titre d'analogie : elle est la révélation, mais représente un abaissement et une descente par rapport au maître, etc.

La révélation de la divinité exige une contraction, car la révélation constitue en elle-même un abaissement pour D.ieu. L'analogie est celle de la parole d'un maître : elle révèle sa pensée, mais, comparée au maître lui-même, elle représente un abaissement et une descente.

ועד"ז להיות נקרא אלקינו ממש זהו ע"י צמצום כו'. ולכן לא נזכר בחינה זו על כל השמות כ"א על שם אלקים דוקא.

De même, le fait d'être appelé véritablement «notre D.ieu» résulte du tsimtsoum, etc. C'est pourquoi ce niveau n'est mentionné avec aucun des autres Noms, mais spécifiquement avec le Nom Elokim.

De même, pour que D.ieu soit véritablement «notre D.ieu», révélé en nous, une contraction est nécessaire. C'est pourquoi le possessif «notre» est associé spécifiquement au Nom Elokim, le Nom de la contraction, et non à chacun des Noms divins.

וזהו ענין התשובה האחד להיות בחינת אלקי בקרבי (אך צ"ל דהא כתיב כי חלק ^{26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} הוי' עמו והיינו שנשמת האדם הוא חלק משם הוי' ב"ה כמ"ש באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד.

Tel est le sens de la première techouva (retour) : faire advenir le niveau de «mon D.ieu en moi». (Mais il faut comprendre : car il est écrit : «Car la part de Havaya est Son peuple», c'est-à-dire que l'âme d'un homme est une part du Nom Havaya lui-même, qu'Il soit béni, comme il est écrit dans Iggeret HaTechouva, chapitre 4.

Il s'agit de la première forme de techouva : faire advenir «mon D.ieu en moi». Une longue parenthèse soulève maintenant une difficulté à partir du verset «La part de Havaya est Son peuple», qu'Iggeret HaTechouva (Tanya, troisième partie), chapitre 4, interprète comme signifiant que l'âme d'un Juif est une part du Nom Havaya lui-même.

וא"כ איך אנו אומרים שרק על שם אלקים דוקא אומרים אלקינו. אך הענין שהרי אנו אומרים הוי' אלקינו א"כ ר"ל [רוצה לומר] שהשם הוי' הוא עצמו ממש אלקינו.

Si tel est le cas, comment pouvons-nous dire que c'est uniquement du Nom Elokim que nous disons «notre D.ieu» ? Mais voici l'explication : nous disons bien «Havaya, notre D.ieu» ; cela signifie donc que le Nom Havaya lui-même est véritablement «notre D.ieu».

Si l'âme est une part de Havaya, pourquoi dire que «notre D.ieu» ne se rapporte qu'à Elokim ? En fait, nous disons «Havaya, notre D.ieu», comme dans le Chema, ce qui implique que Havaya lui-même est «notre D.ieu».

ופי' כי בודאי יש בכל נשמה חלק משם הוי' ממש ב"ה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ד הנ"ל וכמ"ש בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'. ועמ"ש בד"ה בפ' נסכים.

Cela signifie que, certainement, chaque âme possède une part du Nom Havaya lui-même, qu'il soit béni, comme cela a été expliqué dans Iggeret HaTechouva, au chapitre 4 susmentionné, et comme il est écrit dans le discours qui commence par «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours sur la section des oblations.

Chaque âme contient bien une part du Nom Havaya lui-même, comme l'explique Iggeret HaTechouva, ainsi que le maamar sur «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam».

אך שהמשכה זו הוא ע"י שם אלקים כי שם הוי' הוא האור והחיות ושם אלקים הוא בחינת הכלים שבהן נמשך האור והן בחינת אותיות וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ד [סוף פרק ד'].

Toutefois, cette émanation s'opère par l'intermédiaire du Nom Elokim. Car le Nom Havaya est la lumière et la force vitale, tandis que le Nom Elokim est le niveau des réceptacles à travers lesquels la lumière est émanée ; ces réceptacles sont le niveau des lettres, comme il est écrit dans Sefer Chel Beinonim (Tanya), deuxième partie, fin du chapitre 4.

Cependant, cette part de Havaya parvient à l'âme par l'intermédiaire d'Elokim. Havaya est la lumière et la force vitale, tandis qu'Elokim représente les réceptacles, les lettres à travers lesquelles la lumière est émanée et prend forme, comme l'explique la deuxième partie du Tanya (Cha'ar HaYi'houd VehaEmouna).

וכמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם³³ כו' בענין אימתי גדול הוי' כשהוא בעיר אלקינו כו' עד וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני³⁴ הוי' שע"י בחינת אלקים הוא גילוי שם הוי' כו' ע"ש.

Et comme il est écrit dans le discours qui commence par «Et Elokim parla», etc., «Je suis apparu à Avraham», etc., à propos de «Quand Havaya est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu», etc., jusqu'à : «Tel est le sens de "Et Elokim parla à Moché et lui dit : Je suis Havaya" : c'est par le niveau d'Elokim que le Nom Havaya se révèle», etc. Voyez là-bas.

Dans Torah Ohr, le maamar sur «Et Elokim parla à Moché et lui dit : Je suis Havaya» interprète «Havaya est grand... dans la ville de notre D.ieu» ainsi : Havaya est grand lorsqu'Il se trouve dans «la ville de notre D.ieu», c'est-à-dire lorsqu'Il se révèle par l'intermédiaire d'Elokim. Elokim est donc le moyen par lequel Havaya se révèle.

ועיין מענין כי חלק הוי' עמו בזח"א [בזהר חלק א] דצ"ו ע"ב קס"א ב'. ח"ב [חלק ב] דצ"ו א' ח"ג [חלק ג] ס"ב ב' צ"ד א' דרפ"ו ב' וז"ל [וזה לשונו] הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בכל מקום הם אחוזהם בו בין בבי"ע בין באצילות

Voyez aussi, à propos de «Car la part de Havaya est Son peuple», Zohar, partie I, 96b, 161b ; partie II, 96a ; partie III, 62b, 94a, 286b. Voici les termes du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), là-bas : «En tout lieu, ils sont attachés à Lui, que ce soit dans Béria, Yetsira et Assiya ou dans Atsilout ;

Le Zohar traite de «La part de Havaya est Son peuple» en plusieurs endroits. Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz), dans son commentaire sur le Zohar, explique que les âmes juives sont attachées à D.ieu dans tous les mondes, aussi bien dans les trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya que dans Atsilout.

כי חלק הוי' הם ד' אותיות הוי' שהם נשמת ד' עולמות לכל אחד יש לו חלק בפנימיות שלהם עכ"ל [עד כאן לשונו].

car « la part de Havaya » désigne les quatre lettres de Havaya, qui sont l'âme des quatre mondes ; chacun a une part dans leur dimension intérieure.» Fin de citation.

Selon le raisonnement du Ramaz, « la part de Havaya » désigne les quatre lettres du Nom, qui sont l'âme des quatre mondes, et chaque Juif a une part dans la dimension intérieure de chacun d'eux.

ובפרשת תרומה דקל"ד ע"ב כתב וז"ל [זוה לשוננו] שאע"פ [שאף על פי] שיש פירוד בין ביי"ע לאצילות היינו בבחי' כלי העולמות אבל לא בבחי' האור הפנימי המתפשט בהם שהרי סודו שם הוי' יו"ד באצילות ה' כבריאה ו"ה ביצירה ועשייה עכ"ל [עד כאן לשוננו].

Et dans la paracha Terouma, 134b, il a écrit, et voici ses paroles : « Bien qu'il y ait une séparation entre Béria, Yetsira et Assiya, d'une part, et Atsilout, d'autre part, cela concerne le niveau des réceptacles des mondes, mais non celui de la lumière intérieure qui se répand en eux ; car son mystère est le Nom Havaya : le youd dans Atsilout, le hé dans Béria, le vav et le hé dans Yetsira et Assiya. » Fin de citation.

Dans un autre commentaire, le Ramaz explique que les mondes inférieurs ne sont séparés d'Atsilout qu'au niveau de leurs réceptacles ; la lumière intérieure qui se trouve en eux tous est le Nom Havaya : son youd dans Atsilout, son premier hé dans Béria, et son vav et son hé final dans Yetsira et Assiya.

ויש לעיין דא"כ איך שייך לומר שכל ישראל יש לכל אחד ממש חלק משם הוי' שהוא בחינת אצילות ממש, דהיינו או אצילות העליון ממש או אצילות שבבי"ע.

Il faut examiner la question : si tel est le cas, comment peut-on dire que tout Israël, chacun en particulier, possède réellement une part du Nom Havaya, qui est le niveau même d'Atsilout, c'est-à-dire soit d'Atsilout supérieur lui-même, soit d'Atsilout qui se trouve en Béria, Yetsira et Assiya ?

Cela soulève une question. Si la part de Havaya est le niveau d'Atsilout, comment chaque Juif peut-il la posséder ? Cela signifierait que chaque âme provient d'Atsilout, soit d'Atsilout proprement dit, soit de la dimension d'Atsilout présente dans chacun des mondes inférieurs.

והרי ודאי רוב הנשמות הם מבי"ע ממש ולא מאצילות שבבי"ע. ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים ד"ה מה תוספת לנשמתא.

Car, à n'en pas douter, la plupart des âmes proviennent de Béria, Yetsira et Assiya proprement dits, et non de la dimension d'Atsilout qui se trouve en Béria, Yetsira et Assiya. Voir à ce sujet le Ramaz, au début de la paracha Michpatim, le passage qui commence par « Quel est l'ajout à l'âme ».

Pourtant, la plupart des âmes proviennent des mondes de Béria, Yetsira et Assiya eux-mêmes, et non même de la dimension d'Atsilout qui se trouve en eux. Le Ramaz en traite au début de ses commentaires sur la section du Zohar de Michpatim (Zohar II 94b, selon la note de Kehot).

וי"ל [ויש לומר] שאעפ"כ [שאף על פי כן] שרשן כולם מאצילות ממש רק פי' נשמות דבי"ע היינושהנשמה שבגוף אינה כ"א מבי"ע אבל שרשה ממש י"ל [יש לומר] כולם מאצילות ממש וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע³⁵ ואף גם הנשמה המלוכשת בגוף היא מבחינת שם הוי'.

On peut dire que, malgré cela, la racine de toutes ces âmes se trouve dans Atsilout même ; seulement, l'expression « âmes de Béria, Yetsira et Assiya » signifie que l'âme présente dans le corps ne provient que de Béria, Yetsira et Assiya, mais que leur racine véritable, à toutes, se trouve, peut-on dire, dans Atsilout même, comme cela a été expliqué dans l'explication sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher ». Et même l'âme qui est revêtue dans le corps relève du niveau du Nom Havaya,

La réponse est que chaque âme, même celle qu'on appelle une âme de Béria, Yetsira ou Assiya, a sa racine dans Atsilout ; cette désignation ne décrit que la partie de l'âme qui est revêtue dans le corps. L'explication sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » enseigne la même chose, et même la partie de l'âme revêtue dans le corps relève du Nom Havaya.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער השמות שער מ"ד פ"ד דיו"ד כלים הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דבריאהם שמות הוי' והרי הנשמות נמשכו מפנימיות הכלים.

conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar HaShemos, Sha'ar 44, chapitre 4 : les dix réceptacles intérieurs de Béria sont des Noms de Havaya ; or les âmes sont attirées de la dimension intérieure des réceptacles.

Cela découle de Etz Chaim : les dix réceptacles intérieurs de Béria sont des Noms de Havaya, et les âmes sont attirées de la dimension intérieure des réceptacles. Ainsi, même une âme issue de Béria est attirée de Havaya.

עכ"פ [על כל פנים] מזה מובן ענין פי' אלקינו היינו ששם הוי' ממש הוא אלקינו כחנו וחיותנו ממש. ועמ"ש מזה בד"ה קדש ישראל לה':^{36, 37}

Quoi qu'il en soit, on comprend ainsi le sens de « notre D.ieu » : le Nom Havaya lui-même est « notre D.ieu », notre force et notre force vitale véritables. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Israël est saint pour Havaya ».)

Ainsi, « Havaya, notre D.ieu » signifie que Havaya lui-même est notre force et notre vie : Elokeinou se comprend ici comme « notre force », car la lumière de Havaya vit en nous en passant par Elokim. Le maamar sur « Israël est saint pour Havaya » approfondit ce sujet.

SECTION 3 • 115-6

Comment le péché sépare

5 קיצור. ענין ויעקבני כוי. גי' תשובות. האי להיות סור מרע. שלא להיות עונותיכם מבדילים כוי ואז נעשה בחינת אלקינו.

Résumé. Le sens de «Il m'a supplanté», etc. Trois sortes de techouva. La première consiste à «s'écarter du mal», afin que «vos fautes» ne «fassent pas séparation», etc. Alors se réalise le niveau de «notre D.ieu».

Voici le résumé de la section 1: le verset «Il m'a supplanté», les trois sortes de techouva, et la première d'entre elles: s'écarter du mal afin que le péché ne fasse plus séparation, ce qui fait advenir le niveau de «notre D.ieu».

וזהו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו. וענין פי' אלקינו וצמצם שכינתו. וענין חלק הוי' עמו ופי' הוי' אלקינו: ב והנה פי' עונותיכם מבדילים כוי.

Et c'est là le sens de «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu». Et le sens de «notre D.ieu», ainsi que de «Il a contracté Sa Chekhina». Et le sens de «La part de Havaya, c'est Son peuple», ainsi que de «Havaya notre D.ieu». 2. Or, le sens de «vos fautes font séparation», etc.,

Le résumé se poursuit: la bénédiction «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu»; pourquoi «notre D.ieu» désigne Elokim, comme dans la contraction de la Chekhina entre les barres de l'Arche; et comment «La part de Havaya, c'est Son peuple» s'accorde avec «Havaya notre D.ieu». La section 2 commence ensuite par expliquer comment le péché fait séparation.

מבואר באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ה דהנה כתיב ויפח באפיו³⁸ כוי שהוא המשכה מבחי' פנימיות החיות היא בחינת חלק ה' ב"ה

est expliqué dans Igueret Hatechouva, chapitre 5: car il est écrit: «Et Il insuffla dans ses narines», etc. Il s'agit d'un influx provenant du niveau de la dimension intérieure de la force vitale, qui est le niveau de «la part de Havaya», béni soit-Il;

Igueret Hatechouva (Tanya, partie III), chapitre 5, l'explique à partir de «Et Il insuffla dans ses narines un souffle de vie»: l'âme émane de la dimension intérieure de la force vitale de D.ieu, et ce souffle intérieur est «la part de Havaya».

וכמו שעדי"מ כשהאדם נופח לאיזה מקום אם יש איזה דבר חוצץ ומפסיק בינתיים אין הכל הנופח עולה ומגיע כלל לאותו מקום ככה ממש אם יש דבר חוצץ ומפסיק בין גוף האדם לבחינת הכל העליון.

et de même que, par analogie, lorsqu'une personne souffle en direction d'un endroit, si quelque chose s'interpose et fait obstacle entre les deux, le souffle de celui qui souffle ne s'élève pas et n'atteint nullement cet endroit, de même exactement, si quelque chose s'interpose et fait obstacle entre le corps de la personne et le niveau du souffle d'en haut.

L'analogie est la suivante : si quelque chose se trouve entre une personne qui souffle et l'endroit vers lequel elle souffle, le souffle ne parvient jamais à destination. De même, quelque chose peut empêcher le souffle d'en haut d'atteindre le corps d'une personne.

אך באמת אין שום דבר גשמי ורוחני חוצץ לפניו ית' כו' אלא כמ"ש בישע"י [בישע"י] כ"א עונותיכם היו מבדילים כו', והטעם לפי שהם נגד רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המחיה את הכל כו' ע"ש.^{39,40}

Mais en vérité, rien de physique ni de spirituel ne peut faire obstacle devant Lui, béni soit-Il, etc. ; c'est plutôt comme il est écrit dans Isaïe : « Mais vos fautes ont fait séparation », etc. La raison en est qu'elles s'opposent à la Volonté suprême, béni soit-Il, qui donne vie à tout, etc. Voir là-bas.

Rien de physique ni de spirituel ne peut réellement faire écran devant D.ieu, qui emplit tout ; seul le péché fait séparation, car il s'oppose à la Volonté suprême qui donne vie à tout. Voilà pourquoi le verset dit : « Vos fautes ont fait séparation ».

6 ועמ"ש בד"ה את קרבני לחמי בענין הלבושים צואים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו⁴¹ כו' ע"ש. ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הענוה פ"ו באמצע הפרק בד"ה וכאשר יזכור האדם אינון מחיצה בין ישראל לאביהם שבשמים כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Mon offrande, Mon pain », au sujet des vêtements souillés, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Il l'enveloppe », etc. Voyez là-bas. Et dans Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, chapitre 6, au milieu du chapitre, dans le passage commençant par « Et lorsque l'homme se souviendra » : « Ils sont une cloison entre Israël et leur Père dans le Ciel », etc. ;

Le maamar sur « Mon offrande, Mon pain » traite des « vêtements souillés » du péché, en s'appuyant sur l'enseignement du Talmud selon lequel une faute « enveloppe » celui qui la commet et le précède au jugement. Reishis Chochmah, l'ouvrage classique de Rabbi Eliyahou de Vidas, dit dans son Portique de l'humilité que les péchés sont une cloison entre Israël et leur Père dans le Ciel.

גרמין אפרשותא בין קוב"ה [קודשא בריך הוא] וישראל ודא איהו רזא כי אם עונותיכם היו מבדילים כו'.
עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Ils provoquent une séparation entre le Saint béni soit-Il et Israël; et tel est le mystère de: "Mais vos fautes ont fait séparation"», etc. Fin de citation.

La citation s'achève ainsi: les péchés «provoquent une séparation» entre le Saint béni soit-Il et Israël; tel est le sens intérieur de «vos fautes ont fait séparation».

ועי מענין פיי מחיצה בד"ה ועשית ציץ⁴² ומענין מש"ש [מה שכתוב שם] בכל צרתם⁴³ בשמות רבה פי בי גבי מתוך הסנה ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] (דס"ט בי ודקל"א א').

Voyez aussi le sens de «cloison» dans le discours commençant par «Tu feras un tsits (diadème)»; et au sujet de ce qui y est écrit à propos de «Dans toutes leurs souffrances», dans Chemot Rabba, section 2, à propos de «du milieu du buisson»; voyez également le Zohar, partie II (69b et 131a).

D'autres développements portent sur cette cloison: le maamar de Torah Ohr sur le diadème d'or du Grand Prêtre (tsits), ainsi que le Midrach sur la manifestation de D.ieu dans le buisson, où Chemot Rabba interprète «Dans toutes leurs souffrances, Il souffrait» comme signifiant que D.ieu partage la détresse d'Israël.

ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בחגוי⁴⁴ בענין פיי אלביש שמים קדרות⁴⁵ כו'. ומ"ש גרמין אפרשותא מוכן

Voyez ce qui est écrit dans l'explication sur «Ma colombe, dans les fentes», au sujet du sens de «Je revêts les cieux de noirceur», etc. Quant à ce qu'il a écrit: «Ils provoquent une séparation», cela se comprend:

L'explication sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher» interprète le verset «Je revêts les cieux de noirceur et leur donne un sac pour couverture». Cette image éclaire les mots araméens «provoquent une séparation».

כי כשהשפעה נמשכת ע"י לבוש שק גס ועב אין גילוי אלקות בעולם כי לבוש גס זה מסתיר לגמרי על הגוף.

car lorsque le flux est attiré par l'intermédiaire d'un vêtement de sac grossier et épais, la divinité n'est pas révélée dans le monde, puisque ce vêtement grossier dissimule entièrement le corps.

Lorsque le flux de D.ieu vers le monde passe par un vêtement grossier et épais, comme le sac, la divinité n'est pas révélée dans le monde, de même qu'un vêtement grossier dissimule entièrement le corps.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי.⁴⁶ ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ו בענין ובפשעכם שולחה אמכם.⁴⁷
ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אחרי (די ע"ד ב').

Voyez ce qui est écrit dans l'explication sur «Voici les étapes». Voyez également Iggeres HaTeshuvah, chapitre 6, au sujet de «Et à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée»; ainsi que le Zohar, partie III, Parshas Acharei (74b).

Autres développements sur ce sujet : l'explication sur «Voici les étapes»; Iggeres HaTeshuvah, chapitre 6, à propos de «Et à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée», où la «mère» désigne la Chekhina envoyée en exil; et le Zohar sur Acharei.

וזהו ענין עונותיכם היו מבדילים שהם הגורמים התלבשות השפעת השכינה בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה כו', וזהו המחיצה המפסקת כו'.

Tel est donc le sens de «vos fautes ont fait séparation»: elles sont la cause de l'enveloppement du flux de la Chekhina dans les dix Séfirot de Nogah, etc. Telle est la cloison qui fait écran, etc.

C'est ainsi que les péchés créent une séparation: ils causent l'enveloppement du flux de la Chekhina dans les dix Séfirot de Nogah, la kelipa «translucide», où le bien et le mal sont mêlés et dont les choses permises de ce monde tirent leur vitalité. Cet enveloppement constitue la cloison.

והענין כי יעקב חבל נחלתו⁴⁸ וע"י שהאדם משפיל את עצמו להמשך אחר התאוות גשמיים באיסור או אפי' [אפילו] בהיתר שהם נמשכים מהיכלות הקליפות גורם בזה למעלה כמ"כ [כמו כן] התלבשות השפעת ה' תתאה הנ"ל בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה.^{49, 50, 51, 52}

Et voici l'explication: «Yaakov est le cordon de Son héritage»; lorsqu'un homme s'abaisse en se laissant entraîner par les désirs physiques, qu'ils soient interdits ou même permis — car ils proviennent des palais des kelipot —, il provoque de la même manière, en haut, l'enveloppement du flux de la hei inférieure mentionnée plus haut dans les dix Séfirot de Nogah.

La raison en est que «Yaakov est le cordon de Son héritage»: Israël est lié à D.ieu comme par une corde, dont l'extrémité supérieure se déplace lorsque l'extrémité inférieure est tirée. Lorsqu'un homme s'abandonne aux désirs physiques, interdits ou même permis, qui proviennent des palais des kelipot, il provoque l'enveloppement de la hei inférieure du Nom — la Chekhina — dans Nogah, en haut.

La deuxième techouva : faire le bien

7 וכשעושה תשובה ועוקר רצונו מהבלי העולם גורם כמ"כ [כמו כן] למעלה ⁵³ בחיי תשוב ⁵⁴ ה' תתאה למקורה כו'.

Et lorsqu'on fait techouva et que l'on déracine sa volonté des vanités du monde, on provoque de même, en haut, le retour du niveau du hé inférieur vers sa source, etc. (tachouv hé).

Lorsqu'une personne fait techouva et déracine son désir des vanités du monde, elle provoque la même chose en haut : le hé inférieur du Nom, la Chekhina, retourne à sa source. C'est l'interprétation kabbalistique de techouva comme tachouv hé, «le hé retourne», que la note de Kehot rattache au Zohar (Ra'aya Mehemna, III 122a).

וזהו ענין בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שאזי אין מבדיל בין האדם ובין אלקינו כו', ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ח [פרק ח'] שזהו ענין ונקא מנקה הוא ⁵⁵ לשכים לרחוץ ולנקות נפשם מלבושים הצואים ⁵⁶ כו' ע"ש.

Tel est le sens de «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu» : alors, rien ne sépare la personne de «notre D.ieu», etc. Voir aussi Iggeres HaTeshuvah, chapitre 8, où il est expliqué que tel est le sens de «Il purifie» : Il purifie ceux qui reviennent, afin de laver et de débarrasser leur âme de ses vêtements souillés, etc. Voir là-bas.

Voilà ce qu'accomplit «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu» : plus rien ne sépare la personne de «notre D.ieu». Iggeres HaTeshuvah, chapitre 8, interprète de même les paroles du Talmud «Il purifie ceux qui reviennent» : la techouva lave l'âme des vêtements souillés par le péché.

והתשובה השנית היא התשובה בכחינת ועשה טוב. דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית. אך שהוא ממעט במצות ועשה טוב לייגע את עצמו בתורה ותפלה.

La seconde techouva est celle du niveau de «et fais le bien». Cela signifie que, bien qu'il se détourne complètement du mal, il néglige néanmoins les mitsvot et «faire le bien» : il ne s'applique pas avec effort à la Torah et à la prière.

La seconde forme de techouva concerne «et fais le bien». Elle s'adresse à celui qui s'est complètement détourné du mal, mais qui fait trop peu de bien : il ne s'applique pas avec effort à l'étude de la Torah et à la prière.

היינו עצלות. ועי' נאמר (תהלים י"ד) אין עושה טוב אין גם אחד. ופי' בעה"מ [בעל המחבר] שער קרית ארבע פרק קמ"ה שע"ז גורם הסתלקות טוב העליון שהוא היסוד.

Il s'agit de paresse. À ce propos, il est dit (Psaumes 14) : «Nul ne fait le bien, pas même un seul.» Emek HaMelech, Sha'ar Kiryas Arba, chapitre 145, explique que cela provoque le retrait du «bien» supérieur, qui est Yessod (fondement).

La racine de cette défaillance est la paresse, et le verset dit à son propos : «Nul ne fait le bien.» Emek HaMelech, ouvrage de Kabbale de Rabbi Naftali Bacharach, explique qu'une telle négligence entraîne le retrait du «bien» supérieur, la Séfira de Yessod.

והענין כמ"ש אמרו צדיק כי טוב.⁵⁷ מדת צדיק הוא התקשרות והתחברות ההמשכה מבחינת טוב כל עלמין להיות נמשך ומאיר בבחינת פנימיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ונקרא יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה.

L'explication est celle de l'écrit : «Dites du juste qu'il est bon.» L'attribut du juste consiste à relier et unir l'effusion provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'elle soit attirée et brille dans la dimension intérieure (pnimiyout), au sein du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela s'appelle l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine).

Yessod est appelé «juste» et «bien», d'après le verset «Dites du juste qu'il est bon». Son rôle est d'unir la lumière qui entoure tous les mondes à celle qui les remplit, afin que la lumière transcendante brille à l'intérieur ; cette union est appelée l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

ועיין בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א ועיין מ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם⁵⁸ ועיין מ"ש סד"ה כי ההרים ימוש^{59, 60} ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] (דק"י ע"ב)⁶¹ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ.^{62, 63}

Voir Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 41 ; voir aussi ce qui est écrit sur «Et Je marcherai parmi vous» ; ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Car les montagnes s'éloigneront» ; et voir le Zohar, partie III (110b), sur «Fais le bien, demeure dans le pays».

Tanya, chapitre 41, et d'autres maamarim approfondissent ce sujet, tout comme le Zohar à propos de «Fais le bien, demeure dans le pays». La note de Kehot cite l'explication du Tséma'h Tsédek sur ce passage du Zohar : par «fais le bien», on attire en haut le niveau de «Dites du juste qu'il est bon».

(ודרכ"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם^{64, 65} וזהו פי' וענין עובד אלקים^{66, 67} המבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שהוא מלשון עורות עבודים

(et 225b), ainsi que dans le Ramaz, à cet endroit. Tel est le sens et la notion de «celui qui sert D.ieu» (oved Elokim), expliquée dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 15: l'expression vient de «peaux tannées» (oros avudim);

Le commentaire du Ramaz, cité dans la note de Kehot, relie « faire le bien » à l'établissement de l'alliance, la Séfira de Yessod. Le texte explique ensuite l'expression « celui qui sert D.ieu » (oved Elokim), tirée de Tanya, chapitre 15: elle désigne celui qui est encore engagé dans le combat contre son mauvais penchant et se rattache à oros avudim, «peaux tannées», des peaux travaillées avec effort.

וכך הוא מתקן ההסתר⁶⁸ הנמשך מהצמצום דשם אלקים ע"י מה שהוא מייגע את עצמו בועשה טוב להלחם עם הטבע והיצר כו'

Il répare ainsi la dissimulation issue du tsimtsoum (contraction) du Nom Elokim, en s'appliquant avec effort à «faire le bien» et en luttant contre sa nature et son mauvais penchant, etc. ;

Comme le tanneur travaille une peau rigide, celui qui sert D.ieu lutte contre sa nature et son penchant. Par cet effort, il répare la dissimulation causée par la contraction du Nom Elokim.

שכמ"כ [שכמו כן] ממשיך עי"ז יחוד עליון דשמש ומגן⁶⁹ הוי' אלקים שלא יסתיר המגן והנרתק וכענין שילוב אד' בהוי'⁷⁰ כו' וממתקים הגבורות בחסדים שזהו עיקר ענין היחוד.

Car, de même, par cela, il attire l'union suprême de «un soleil et un bouclier, Havaya Elokim», afin que le bouclier et l'étui ne fassent pas écran. Cela correspond à l'imbrication d'Ado-naï dans Havaya, etc.; les Guevurot (rigueurs) sont adoucies par les Hassadim (bontés), ce qui constitue l'essence même de l'union.

Plus haut, ce même effort réalise l'union de «un soleil et un bouclier, Havaya Elokim»: Havaya est le soleil, et Elokim, le bouclier et l'étui qui en voilent la lumière; l'union empêche le bouclier de cacher le soleil. Cela correspond à l'imbrication des lettres des Noms Ado-naï et Havaya, et adoucit les rigueurs (Guevurot) par les bontés (Hassadim), ce qui constitue l'essence même de l'union.

ולכן כשאין עושה טוב כדבעי גורם התגברות הדינין כמש"ש [כמה שכתוב שם] (דק"י ע"ב) דהא כדין נורא דליק ואוקיד עלמא בשלהובי כו'.

C'est pourquoi, lorsqu'on ne fait pas le bien comme il convient, on provoque la prédominance des jugements, comme il est écrit là-bas (110b) : « car alors le feu s'embrase et brûle le monde de ses flammes », etc.

Ainsi, lorsqu'une personne ne fait pas le bien comme il convient, les jugements prédominent. Le Zohar décrit le résultat : le feu s'embrase et brûle le monde de ses flammes.

משא"כ ע"י יחוד עליון שהוא המשכת החסדים שהוא גילוי אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בממכ"ע
[בממלא כל עלמין]

En revanche, par l'union suprême, qui consiste à attirer les Hassadim — la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes — dans memalé kol almin,

À l'inverse, l'union suprême attire les Hassadim : c'est la révélation de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit.

אזי גם הגבורות דממע"כ [דממלא כל עלמין] מומתקים וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ג [בזהר חלק ג] (דמ"ב סע"ב [סוף עמוד ב])⁷¹ א"ר [אמר רבי] יוסי כו' לית לה בפומא⁷² כו' ע"ש בפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] ודו"ק [ודוק].

alors les Guevurot de memalé kol almin sont également adoucies. C'est ce que dit le Zohar, troisième partie (fin de 42b) : « Rabbi Yossi dit », etc., « elle n'a rien dans la bouche », etc. Voyez là-bas le commentaire du Ramaz et méditez attentivement.

Alors, même les rigueurs de la lumière qui remplit tous les mondes sont adoucies. Le texte renvoie à un autre passage du Zohar et au commentaire du Ramaz ; la note de Kehot renvoie le lecteur à Likkutei Torah sur Chla'h, où ce passage est examiné.

והנה מה שלמעלה במדרגה שם הפגם יותר פ"י שמי שנשמתו גבוה אזי פוגם החטא בהבטלו מועשה טוב ושאינו עובד אלקים, ויותר גדול הנפילה שלו מהעון של איש ההמוני שאינו סור מרע.

Or, plus un niveau est élevé, plus la faute y cause un dommage. Cela signifie que lorsqu'une personne dont l'âme est élevée s'abstient de « faire le bien » et n'est pas « au service de D.ieu », la faute provoque un dommage, et sa chute est plus grande que [celle causée par] la faute d'un homme ordinaire qui ne « s'écarte pas du mal ».

Principe : plus le niveau est élevé, plus le dommage est grand. Lorsqu'une âme élevée néglige de faire le bien et ne sert pas véritablement D.ieu, sa chute est plus grande que celle d'une personne ordinaire qui ne s'écarte même pas du mal.

דהנה כתיב כי האדם עץ השדה^{73,74} ופי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דר"ב ב') שבח"י שורש נשמת האדם הוא בחי' עץ דהוא שדה אשר ברכו⁷⁵ ה' כו' ע"ש ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות].

Car il est écrit : « Car l'homme est un arbre des champs », et le Zohar, troisième partie (202b), explique que la racine de l'âme de l'homme est le niveau d'un arbre de « ce champ que Havaya a béni », etc. Voyez là-bas, ainsi que le commentaire du Ramaz.

Le point de départ est le verset : « Car l'homme est un arbre des champs », que le Zohar interprète comme signifiant que la racine de l'âme est un arbre de « ce champ que Havaya a béni ».

והנה עד"מ עץ עושה פרי שיש בו פירות שלמטה סמוך לארץ ויש בו פירות שלמעלה גבוה מעל גבוה⁷⁶

À titre d'analogie, un arbre fruitier porte des fruits en bas, près du sol, et d'autres en haut, bien plus élevés.

L'analogie est la suivante : un arbre fruitier porte certains fruits près du sol et d'autres très haut.

והנה הפירות שלמעלה עם שהם עליונים יותר אך כשהם נופלים למטה ע"י שבא הרוח ועוקרתן

Or, les fruits d'en haut, bien qu'ils soient plus élevés, lorsqu'ils tombent en bas, parce que le vent vient les arracher,

Les fruits au sommet sont plus élevés, mais lorsque le vent les arrache, ils tombent tout de même.

אזי הם נופלים למטה במרחק מהאילן יותר מן אותן הגדילים למטה שאף כשנופלים לארץ אינן נופלין במרחק כ"כ [כל כך] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁷ מאיגרא רמא לבירא

עמיקתא. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106

ils tombent alors plus loin de l'arbre que ceux qui poussent plus bas, lesquels, même lorsqu'ils tombent à terre, ne tombent pas aussi loin ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « d'un toit élevé dans un puits profond ».

Les fruits situés en hauteur tombent plus loin de l'arbre que ceux qui sont bas, lesquels ne vont guère loin en tombant. Le Talmud emploie l'expression « d'un toit élevé dans un puits profond » pour décrire une telle chute.

8 ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לפי גדולתו¹⁰⁷ היה מפלתו. וכך הוא בענין פירות האילן עץ החיים שהם הנשמות כי הנה ישראל עלו במחשבה¹⁰⁸ ומה שהוא למעלה במדרגה הנפילה הוא למטה יותר.

Et dans le même ordre d'idées, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À la mesure de sa grandeur fut sa chute. » Il en va de même des fruits de l'arbre, l'Arbre de Vie, qui sont les âmes : Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu], et ce qui est plus élevé en degré tombe plus bas.

Les Sages disent du serpent que sa chute fut à la mesure de sa grandeur (Bereshit Rabbah 19:1). Les âmes sont les fruits de l'Arbre de Vie, et Israël « s'éleva d'abord dans la pensée de D.ieu » (Bereshit Rabbah 1:4) ; ainsi, plus une âme est élevée, plus bas elle tombe.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ג"כ בענין שבה"כ [שבירת הכלים] שמעולם התהו שמה ששרשי למעלה גבוה יותר לכן נפל למטה יותר שלכן הצומח מחיה הבעל חי.

Il en va également ainsi de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim) du Monde du Tohou : tout ce qui avait sa racine plus haut est donc tombé plus bas. C'est pourquoi le végétal donne la vie à l'animal,

La même loi régit la brisure des réceptacles dans le Monde du Tohou, le monde primordial dont les réceptacles se brisèrent : ce qui avait sa racine au plus haut tomba au plus bas. C'est pourquoi les végétaux, issus d'une racine plus élevée, donnent la vie aux animaux.

9 והבעל חי את המדבר. כי בשרשן היו גבוהים יותר שלכן כשנפלו נפלו למטה יותר כו' עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות. 110, 109

et l'animal [donne la vie] à l'être parlant : car, à leur racine, ils étaient plus élevés, et c'est pourquoi, lorsqu'ils chutèrent, ils chutèrent plus bas, etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Les chefs des tribus».

Les animaux, à leur tour, donnent la vie à l'être «parlant», l'homme. Ce qui soutient une créature provient d'une racine plus élevée que la sienne, et qui est tombée plus bas; le discours «Les chefs des tribus» explique ce point plus en détail.

ולכן הפגם של הנשמה העליונה מי שהוא ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מה שפוגם בועשה טוב גדול ועונו יותר מן העון ממש של הע"ה [העם הארץ]

C'est pourquoi, quant à la faute de l'âme élevée — celle d'un érudit en Torah —, lorsqu'il manque à l'accomplissement du «bien faire», sa faute est plus grave que la transgression effective d'un ignorant (am ha'aretz).

Ainsi, lorsqu'une âme élevée, celle d'un érudit en Torah, manque à l'accomplissement du bien, sa faute est plus grave que la transgression effective d'un ignorant.

וכן משמע בגמרא (יומא פרק יוהכ"פ [יום הכפורים] דפ"ו ע"א) כגון אנא דמסגינא כו' ע"ש. ולכן צ"ל התשובה בועשה טוב גדולה יותר.

Cela ressort également de la Guemara (Yoma, chapitre «Yom HaKippourim», 86a) : «Quelqu'un comme moi, si je marche...», etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi la techouva pour le «bien faire» doit être plus grande.

Le Talmud le laisse entendre : Rabbi Yo'hanan dit que, pour quelqu'un comme lui, marcher quatre coudées sans Torah ni tefilin constituerait une profanation du Nom de D.ieu. La techouva pour avoir négligé le bien doit donc être d'une ampleur correspondante.

ואין סתירה לזה ממשארז"ל [ממה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ¹¹¹ ושב ¹¹¹ לא זו משם עד שמוחלין לו ¹¹² מה שאין כן בל"ת [בלא תעשה] דתשובה תולה ויוה"כ [ויום הכפורים] מכפר דנמצא לכאורה שעל מצות עשה אין צריך תשובה כ"כ [כל כך]

Il n'y a pas de contradiction à cela dans l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Si quelqu'un a transgressé un commandement positif et a fait techouva, il ne quitte pas les lieux avant qu'on lui ait pardonné»; il n'en va pas ainsi pour une interdiction, où la techouva suspend [le châ-timent] et Yom Kippour expie. Il semblerait donc, à première vue, que pour un commandement positif, la techouva soit moins nécessaire que pour une interdiction...

Objection: le Talmud dit que celui qui a négligé un commandement positif et s'en est repenti est aussitôt pardonné, tandis qu'une interdiction requiert aussi Yom Kippour. Cela semblerait indiquer que le fait de manquer au bien exige moins de techouva, et non davantage.

כמו על ל"ת [לא תעשה], דכבר נתבאר זה באגה"ת [באגרת התשובה] ¹¹³ דמ"ש רו"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו היינו שמוחלין לו העונש אבל מ"מ האור נעדר כו' ולכן אין ללמוד משם שום קולא למ"ע [למצות עשה] כו' ע"ש.

...que pour une interdiction. Car cela a déjà été expliqué dans Iggeres HaTeshuvah: lorsque nos Sages, de mémoire bénie, disent «il ne quitte pas les lieux avant qu'on lui ait pardonné», cela signifie qu'il est pardonné du châ-timent; néanmoins, la lumière fait défaut, etc. C'est pourquoi on ne peut en tirer aucune indulgence concernant les commandements positifs, etc. Voyez là-bas.

Iggeres HaTeshuvah, chapitre 1, répond déjà à cette objection: le pardon porte sur le châ-timent, mais la lumière que la mitsva aurait fait descendre continue de manquer. On ne peut donc en tirer aucune indulgence concernant les commandements positifs.

אבל כדי שיעשה תשובה שיתמלא גם האור שחסר בביטול מ"ע [מצות עשה] ע"ז צריך לעשות תשובה עצומה ממעמקים קראתיך ¹¹⁴ כו'

Mais pour faire techouva de telle sorte que la lumière qui faisait défaut du fait de la négligence d'un commandement positif soit également rétablie, il faut une techouva immense: «Des profondeurs, je T'ai appelé», etc.

Pour rétablir cette lumière manquante, il faut une techouva immense, qui jaillisse des profondeurs mêmes, comme dans le verset: «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.»

ותשובה זו הוא ענין הבקשה בתפלה בא"י [ברוך אתה ה'] פ"י שהבקשה של התשובה שעל העדר ועשה טוב היינו שהוא להתקשר ולהדבק בשם הוי' שהוא סוכ"ע ובחי' מקיף כו'

Et cette techouva consiste en la requête de la prière : « Béni sois-Tu, Havaya. » Autrement dit, la requête de la techouva pour le défaut de « bien faire » consiste à se lier au Nom Havaya et à s'y attacher ; celui-ci est sovev kol almin, le niveau de la lumière enveloppante (makif), etc. ;

Cette techouva est la requête formulée dans la prière : « Béni sois-Tu, Havaya » : se lier au Nom Havaya lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes.

והוא למעלה מבחי' אלקינו שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין], והיינו כי מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה] תלויים בשם הוי' ע"כ להמשיך האור הנמשך ע"י המצות זהו ענין להדבק בשם הוי' ממש.

et cela est au-dessus du niveau de « notre D.ieu », qui est celui de memalé kol almin. En effet, les commandements positifs comme les interdictions dépendent du Nom Havaya ; c'est pourquoi faire descendre la lumière qui se déploie par les mitsvot consiste à s'attacher au Nom Havaya lui-même.

Cela est supérieur à « notre D.ieu », la lumière qui remplit tous les mondes, que la première techouva atteint. Puisque toutes les mitsvot, positives comme négatives, dépendent du Nom Havaya, rétablir la lumière des mitsvot signifie s'attacher à Havaya lui-même.

10 ועל דרך מה שנתבאר באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ח [פרק ח'] ומאחר שרוח עברה ותטהרם¹¹⁵ אזי תוכל נפשו¹¹⁶ לשוב עד¹¹⁷ הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

Et cela rejoint ce qui a été expliqué dans Iggeres HaTeshuvah, là, au chapitre 8 : « Et une fois que “le vent sera passé et les aura purifiés”, son âme pourra alors retourner “vers Havaya”, béni soit-Il, Lui-même, s'élever toujours plus haut jusqu'à sa source et s'attacher à Lui, béni soit-Il, dans une union merveilleuse,

Iggeres HaTeshuvah, au chapitre 8, décrit cette techouva supérieure : une fois que le « vent » de la première techouva est passé et a purifié l'âme, celle-ci peut retourner « vers Havaya » Lui-même et remonter jusqu'à sa source dans une union merveilleuse. La note de Kehot relève qu'Iggeres HaTeshuvah porte « leurs âmes », alors que le texte cite « son âme ».

כמו שהיתה מיוחדת בו ית' בתכלית היחוד בטרם שנפחה ברוח פיו ית' כו' ע"ש והיינו כמו שהיתה כלולה בשם הוי' ממש

comme elle était unie à Lui, béni soit-Il, dans une union parfaite avant d'avoir été insufflée par le souffle de Sa bouche, béni soit-Il », etc. Voir là-bas. C'est-à-dire, telle qu'elle était incluse dans le Nom Havaya lui-même.

Le but est de retrouver l'unité que l'âme possédait avant que D.ieu ne l'ait « insufflée » dans un corps, lorsqu'elle était incluse dans le Nom Havaya lui-même.

(והנה לפי מה שכתוב לעיל דגם פי' אלקינו היינו ענין הוי' אלקינו כי חלק הוי' עמו.

(Or, selon ce qui a été écrit plus haut, le sens de « notre D.ieu » aussi est celui de « Havaya, notre D.ieu », car « la part de Havaya, c'est Son peuple »,

Cette parenthèse soulève une question. La section 1 a expliqué que même le premier niveau, « notre D.ieu », signifie « Havaya, notre D.ieu », puisque chaque âme est « la part de Havaya ».

א"כ מהו ההפרש בין בחי' הא' לבחי' זו הב' שהוא להדבק בשם הוי' ממש. אך הענין ע"פ מ"ש סד"ה וידבר אלקים¹¹⁸ כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם.¹¹⁹

si tel est le cas, quelle est donc la différence entre le premier niveau et ce deuxième niveau, qui consiste à s'attacher au Nom Havaya lui-même ? L'explication se fonde sur ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Elokim parla », etc., à propos de : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. »

Dans ce cas, en quoi le premier niveau, « notre D.ieu », se distingue-t-il du deuxième, qui consiste à s'attacher à Havaya lui-même ? La réponse se trouve dans le maamar de Torah Ohr sur « Et Elokim parla », à propos du verset : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. »

דהפי' בחי' שם הוי' קודם שבא לידי גילוי במדות כו' עד וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁰ בבחינת אלקים כו'.

Car il s'agit du niveau du Nom Havaya avant qu'il ne se révèle dans les attributs émotionnels (midot), etc., jusqu'à : « Telle était l'intention de Yaakov dans sa prière : "Et Havaya sera mon D.ieu" », c'est-à-dire que Havaya seul, Lui-même, sera pour moi au niveau d'Elokim, etc.

Là, « Mon Nom Havaya » désigne Havaya avant qu'Il ne se révèle dans les attributs émotionnels. Par sa prière « Et Havaya sera mon D.ieu », Yaakov demandait que Havaya Lui-même, seul, soit son Elokim. Ainsi, au deuxième niveau, Havaya lui-même est attiré vers le bas, et non seulement Sa lumière revêtue dans Elokim.

ועוד י"ל [יש לומר] ע"ד שיש ב' שילובים שילוב הוי' באדי ואזי שם אדי גובר וזהו הבחינה הא'. אמנם שילוב אדי בהוי' אזי שם הוי' גובר וזהו הבחי' הב' דכאן.

On peut encore l'expliquer en considérant qu'il existe deux entrelacements : dans l'entrelacement de Havaya dans Ado-naï, le Nom Ado-naï prévaut ; c'est là le premier niveau. En revanche, dans l'entrelacement de Ado-naï dans Havaya, le Nom Havaya prévaut ; c'est là le deuxième niveau dont il est question ici.

Une seconde explication s'appuie sur les deux manières d'entrelacer les lettres des Noms Havaya et Ado-naï. Lorsque Havaya est inséré dans Ado-naï, Ado-naï prévaut : c'est le premier niveau. Lorsque Ado-naï est inséré dans Havaya, Havaya prévaut : c'est le deuxième.

והנה ענין תשובה זו בועשה טוב שיהיה עושה המצוה בשמחה וטוב לב ולא מצות אנשים מלומדה.¹²¹
ועיין מ"ש ע"פ אסרי לגפן¹²² בענין כבס ביין לכושו כו' ומ"ש בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] כו':)

Or, cette techouva, dans le domaine de « faire le bien », consiste à accomplir la mitsva avec joie et le cœur content, et non comme « un commandement appris par les hommes par habitude ». Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Attachant son ânon à la vigne », sur le thème de « Il lave son vêtement dans le vin », etc., ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël », etc.)

Concrètement, la deuxième techouva consiste à accomplir les mitsvot avec joie et le cœur content, et non « comme un commandement appris par les hommes par habitude », par simple routine. L'explication sur « Attachant son ânon à la vigne » et le maamar commençant par « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël » approfondissent ce point.

SECTION 5 • 11-18

La troisième techouva : le retour à l'essence

11 קיצור פי' מבדילים באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד ובר"ה [ובראשית חכמה] שער הענוה פ"ו אלביש שמים קדרות. יעקב חבל. ונקה.

Résumé. Le sens de « séparent » dans Iggeres HaTeshuvah, chapitre 4, et dans Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, chapitre 6. « Je revêts les cieus de noirceur. » « Yaakov est le cordon. » « Et Il purifie. »

Il s'agit du résumé de la section 2 : la manière dont le péché « sépare », d'après Iggeres HaTeshuvah et Reishis Chochmah ; l'image « Je revêts les cieus de noirceur » ; « Yaakov est le cordon de Son héritage » ; et « Il purifie ceux qui reviennent ». Le résumé indique le chapitre 4 d'Iggeres HaTeshuvah, alors que le texte lui-même mentionnait le chapitre 5.

והתשובה הב' בועשה טוב. בחי' טוב מחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. עובד אלקים. עץ השדה.
ותשובה זו ליכלל בשם הוי' ממש ועשיות המצות בשמחה כו':ג

Et la deuxième techouva consiste à « faire le bien ». Le niveau du « bien » relie sovev kol almin et memalé kol almin. « Celui qui sert D.ieu. » « Un arbre des champs. » Cette techouva consiste à être inclus dans le Nom Havaya lui-même ; et à accomplir les mitsvot avec joie, etc. 3.

Le texte poursuit avec la deuxième techouva : le « bien », Yessod, relie sovev et memalé ; « celui qui sert D.ieu » ; « l'homme est un arbre des champs » ; et l'inclusion dans Havaya même, qui s'exprime dans l'accomplissement des mitsvot avec joie. La section 3 commence alors.

והתשובה השלישית היא שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית וגם ועשה טוב בתכלית אזי התשובה גדולה יותר והוא

Et la troisième techouva est la suivante : bien qu'il se soit complètement « détourné du mal » et qu'il « fasse le bien » pleinement, la techouva est alors plus grande encore ; et elle consiste à

La troisième techouva concerne celui qui s'est à la fois complètement détourné du mal et a pleinement fait le bien ; elle est plus grande que les deux autres.

כדכתיב (מלאכי ג' ז') שובו אלי ואשובה אליכם¹²³ פי' כמ"ש במ"א בפ"י כל ימיו בתשובה,¹²⁴ דאין ר"ל [רוצה לומר] על עבירות ח"ו [חס ושלום] דא"כ מהו כל ימיו

comme il est écrit (Malachie 3:7) : « Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous. » Le sens est celui qu'explique un autre passage à propos de « tous ses jours dans la techouva » : cela ne signifie pas qu'il s'agit des péchés, à D.ieu ne plaise, car, dans ce cas, que signifie « tous ses jours » ?

Il s'agit de la techouva exprimée par « Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous ». Le conseil des Sages d'être « tous ses jours dans la techouva » ne peut se rapporter uniquement aux péchés, car alors cela ne pourrait remplir tous les jours de sa vie ; il doit donc s'agir d'une autre forme de techouva.

אלא התשובה היא על הריחוק כי אף שהוא עושה טוב ומקיים המצוות עכ"ז [עם כל זה] יכול להיות עדיין בבחי' יש ודבר

Mais la techouva porte sur l'éloignement : car, même s'il fait le bien et observe les mitsvot, il peut néanmoins encore être au niveau d'une existence autonome (yech) et d'une entité.

Cette techouva porte sur l'éloignement de D.ieu. Même celui qui fait le bien et observe les mitsvot peut encore être un yech, une existence autonome, conscient d'être quelque chose de distinct de D.ieu.

וגם אפילו אהבה עדיין הוא בבחינת יש מי שאוהב ועיקר התשובה הוא כמו שכתוב והרוח תשוב אל האלקים¹²⁵ כו' דהיינו שירצה לשוב למקורו ושרשו בחי' ישראל עלה במחשבה.¹²⁶

Et même l'amour demeure au niveau du yech : il y a quelqu'un qui aime. L'essence de la techouva est ce qui est écrit : « Et l'esprit retourne à D.ieu », etc. : c'est-à-dire qu'il désire retourner à sa source et à sa racine, au niveau de « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] ».

Même son amour de D.ieu comporte encore un moi : quelqu'un qui aime. La véritable techouva est « l'esprit retourne à D.ieu » : le désir de revenir à la racine de l'âme, au niveau où « Israël s'éleva dans la pensée de D.ieu ».

12 והיינו שירצה ליכלל ולדבק בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל כו'.

C'est-à-dire qu'il désire être inclus dans l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et s'y attacher, elle qui est infiniment au-dessus du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car elle n'entre nullement dans la catégorie des mondes, etc.

La troisième techouva aspire à être incluse dans l'essence même de la Lumière infinie, qui transcende à la fois la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure, puisqu'elle n'a absolument aucun rapport avec les mondes.

וכמאמר המתנשא מימות עולם. ועד"ז נאמר בקריעת ים סוף עד יעבור עמך ¹²⁷ הוי' פי' למעלה משם הוי',

Comme le dit l'expression : «Lui qui s'élève au-dessus des jours du monde.» Dans le même esprit, il est dit lors de la traversée de la mer des Joncs : «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya»; c'est-à-dire : au-dessus du Nom Havaya.

Il s'agit de l'essence louée comme «s'élevant au-dessus des jours du monde», au-delà du temps. La traversée de la mer des Joncs est interprétée de la même manière : «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya» signifie jusqu'à ce qu'il passe au-delà du Nom Havaya.

כי שם הוי' יו"ד חכמה כו' ונק' סוכ"ע ובקי"ס [ובקריעת ים סוף] היה הגילוי מלמעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שעיי' הפך ים ליבשה ¹²⁸ שעלמא דאתכסיא בא באתגליא ממש כו',

Car le Nom Havaya (le youd est 'Hokhma, etc.) est appelé sovev kol almin; et, lors de la traversée de la mer des Joncs, la révélation venait d'un niveau infiniment supérieur à celui de sovev kol almin. C'est ainsi qu'Il «transforma la mer en terre ferme»: le monde caché vint réellement au grand jour [dans le monde révélé], etc. ;

Le Nom Havaya, dont le youd est 'Hokhma, est la lumière qui entoure tous les mondes, et, lors de la traversée de la mer, une révélation venant de bien au-delà de ce niveau se manifesta. C'est pourquoi la mer se transforma en terre ferme : le monde caché, comme la mer qui recouvre ce qui vit en elle, apparut au grand jour, comme la terre ferme.

ועייד מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח (דקנ"ח ב') ע"פ היש ה' בקרבנו אם אין ^{129, 130} שבח"י אין הוא ע"ק [עתיקא קדישא] שלמעלה משם הוי' כו'.

et cela rejoint ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, parachat Chelah (158b), à propos de «Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin)?»: le niveau de Ayin est Atika Kadicha (le Saint Ancien), qui est au-dessus du Nom Havaya, etc.

Le Zohar interprète la question d'Israël dans le désert — «Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin)?» — comme portant sur deux niveaux : Ayin, «néant», est Atika Kadicha, le Saint Ancien, au-dessus du Nom Havaya.

והנה שרש נשמות ישראל הוא מבחינה זו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת ¹³¹ כו' אין מזל לישראל ¹³² כו' ונוזלים מן לבנון ¹³³ אתי מלבנון כלה. ¹³⁴

Or, la racine des âmes d'Israël provient de ce niveau, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Sache d'où (me'ayin) tu viens», etc. ; «Il n'y a pas (ein) de mazal pour Israël», etc. ; et «des ruisseaux qui coulent du Liban» ; «Avec Moi depuis le Liban, ô fiancée.»

Les âmes d'Israël ont leur racine dans cet Ayin, auquel les Sages font allusion : «Sache d'où (me'ayin) tu viens» se lit comme «de Ayin», et «Israël n'a pas (ein) de mazal» comme «Ayin est le mazal d'Israël», sa source d'influence. Les versets qui parlent du Liban désignent la même source sublime.

13 וזהו ענין תשובה עצומה זו שירצה לשוב וליכלל בעצמות אור א"ס ב"ה ממש. וזהו שובו אלי ¹³⁵ אלי ממש.

Et voici en quoi consiste cette immense techouva : désirer retourner et être inclus dans l'essence même de la Lumière infinie, béni soit-Il. C'est là le sens de « Revenez à Moi » : à Moi-même.

Cette troisième techouva est le désir de retourner et d'être inclus dans l'essence même de la Lumière infinie. C'est pourquoi le verset dit « Revenez à Moi » : à Moi-même, et non à un niveau révélé.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] דבחינת יחידה שבנפש בו מתלבש הניצוץ אלקי ממש זהו דוגמת הכתר שנקי יחידה ובו מלובש בחי' תחתונה שבמאציל כו' ע"ש.

Voyez également Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3 : le véritable étincelle divine est revêtu dans le niveau de Yechida de l'âme. Cela est comparable à Kéter (la Couronne), qui est appelé Yechida et dans lequel est revêtu le niveau inférieur de l'Émanateur, etc. Voyez là-bas.

Etz Chaim enseigne que la véritable étincelle divine est revêtue dans Yechida, le niveau le plus élevé de l'âme, tout comme Kéter, la Yechida des Séfirot, contient en lui le niveau inférieur de l'Émanateur, l'Infini.

ואם כן תשובה זו היינו שישב ויכלל בבחינת שרשו שהוא הכתר א"א וע"י וזהו תשובה הג' דבחי' נשמה שישב ויכלל בשרשו בחי' חיה יחידה כו'.

Dès lors, cette techouva consiste à retourner et à être inclus dans le niveau de sa racine, qui est Kéter, Arich Anpin et Atik Yomin. C'est là la troisième techouva, celle du niveau de Neshama : retourner et être inclus dans sa racine, le niveau de Haya [et de] Yechida, etc.

Cette techouva ramène donc l'âme à sa racine en Kéter, dans les niveaux appelés Arich Anpin et Atik Yomin. C'est la techouva du niveau de Neshama de l'âme, qui retourne à sa source en Haya et Yechida, les deux niveaux les plus élevés de l'âme.

14 והנה תשובה זו היא אל בחינת התורה. שהתורה נקרא משל הקדמוני שהיא משל ולבוש לבחינת קדמונו של עולם מה שאינו בגדר עלמין כלל

Or, cette techouva s'adresse au niveau de la Torah. Car la Torah est appelée « la parabole de l'Ancien » (mashal hakadmoni), car elle est une parabole et un vêtement pour le niveau de l'Ancien du monde (Kadmono shel olam), celui qui n'entre absolument pas dans les limites des mondes,

Cette techouva atteint le niveau de la Torah. La Torah est appelée « la parabole de l'Ancien » : à l'image d'une parabole qui revêt une idée profonde, elle revêt l'Ancien du monde, l'essence qui dépasse tous les mondes.

שהוא עצמות אור א"ס ממש, וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה דוד זמירות קרית להו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן.¹³⁶

qui est l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; comme cela a été expliqué dans Iggeres HaKodesh, dans le passage commençant par « David, tu les as appelés des chants », et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».

La Torah revêt ainsi l'essence même de la Lumière infinie, comme l'explique Iggeres HaKodesh à propos du reproche adressé par le Talmud au roi David, qui avait appelé des paroles de Torah des « chants ». Le maa-mar sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson » traite également de ce sujet.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין צ"ט ב') כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא¹³⁷ של מטה.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Sanhedrin 99b) : « Quiconque s'adonne à la Torah fait la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas. »

C'est pourquoi le Talmud dit que celui qui étudie la Torah « fait la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas ».

ופי' בפמליא של מעלה מבואר במ"א דהיינו שמחבר בחי' סוכב וממלא כו' לפי שהיא המשכת בחי' עליונה יותר מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו'.

Et le sens de « dans la maison d'en haut » est expliqué ailleurs : cela signifie qu'il unit les niveaux de sovev et de memalé, etc., car il s'agit de l'effusion d'un niveau supérieur à sovev kol almin et à memalé kol almin, etc.

La « maison d'en haut » désigne les niveaux de sovev et de memalé. La Torah fait la paix entre eux parce qu'elle attire un niveau supérieur à l'un comme à l'autre.

15 ועיין מה שכתוב סד"ה ביום השמיני עצרת ¹³⁸ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה. ¹³⁹ וגם שע"י המצות ההמשכה הוא בבחי' מקיף

Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », au sujet de « L'étude est grande, car elle mène à l'action. » De plus, par les mitsvot, l'effusion se fait au niveau d'une lumière enveloppante (makif),

La fin du maamar sur « Le huitième jour, une assemblée » traite de l'enseignement talmudique : « L'étude est grande, car elle mène à l'action. » Une autre différence entre les deux : les mitsvot attirent la Divinité sous forme de lumière enveloppante (makif), qui entoure la personne de l'extérieur.

אבל ע"י התורה נמשך הגילוי בבחינת פנימיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי. ¹⁴⁰ בקרבך קדוש ¹⁴¹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאלו קדוש שורה בתוך מעיו. ¹⁴²

mais par la Torah, la révélation est attirée au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit : « Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » « Au milieu de toi, le Saint » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « comme si le Saint résidait au-dedans de ses entrailles. »

La Torah attire la révélation à l'intérieur, comme dans « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » Les Sages disent qu'une personne doit se considérer comme si le Saint résidait en elle, d'après le verset « Au milieu de toi, le Saint. »

16 וזהו ג"כ ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מדרש איכה בתחלתו ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים ועל ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיות דמים] ולא ויתר על מאסה של תורה.

Et c'est aussi le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le Midrach Eikha, au début de celui-ci : « Le Saint béni soit-Il passa sur l'idolâtrie, les relations interdites et le meurtre, mais Il ne passa pas sur le mépris de la Torah. »

Le Midrach sur Eikha dit que D.ieu passa même sur l'idolâtrie, les relations interdites et le meurtre, les trois fautes les plus graves, mais non sur le mépris de la Torah. Le maamar explique pourquoi la Torah est traitée si différemment.

דהנה כמו שיש באדם אברים החיצונים ואברים הפנימים אשר החיות ממש תולה בהם מה שאין כן באברים החיצונים שאף על פי שיחתוך ידו יוכל לחיות רק שיהיה בעל מום

Car, de même qu'une personne possède des membres extérieurs et des organes intérieurs, dont dépend la vie elle-même — ce qui n'est pas le cas des membres extérieurs, puisque, même si on lui coupe la main, elle peut vivre, mais elle sera mutilée —,

L'analogie est celle du corps humain : certaines parties sont des membres extérieurs, sans lesquels une personne peut encore vivre, quoique mutilée, tandis que d'autres sont des organes intérieurs dont dépend la vie elle-même.

אבל באברים הפנימים אפילו ע"י נקב לבד שתינקב הריאה^{143, 144} או קרום של מוח הוא טריפה ואינו יכול לחיות לפי שעיקר הנשמה והחיות תולה בהם, כן למעלה המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא¹⁴⁵ שהם בחי' כלים ואברים החיצונים

mais que, pour les organes intérieurs, une simple perforation suffit : si le poumon ou la membrane du cerveau est perforé, l'animal est un tréfa (atteint d'une lésion mortelle) et ne peut vivre, car l'essence de l'âme et la force vitale en dépendent ; de même, en haut, les mitsvot sont appelées « les 248 membres du Roi » : elles sont du niveau des réceptacles et des membres extérieurs,

La halakha statue qu'une simple perforation du poumon ou de la membrane du cerveau rend un animal tréfa, incapable de vivre, car la vie elle-même dépend de ces organes intérieurs. Les mitsvot sont appelées « les 248 membres du Roi » (Tikkunei Zohar, Tikkun 30, selon la note de Kehot) : elles sont les membres extérieurs et les réceptacles de D.ieu.

אבל התורה שהיא חכמתו ית' היא כלי ואבר הפנימי ממש שאור א"ס אינו מלובש אלא בחכמה דוקא וע"כ לא ויתר כו'.

mais la Torah, qui est Sa sagesse, qu'Il soit béni, est véritablement un réceptacle et un organe intérieur, car la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne s'enveloppe spécifiquement que dans la 'Hokhma (sagesse) ; c'est pourquoi Il ne passa pas sur cela, etc.

La Torah est la sagesse de D.ieu, un organe intérieur, car la Lumière infinie ne s'enveloppe que dans la 'Hokhma. Le mépris de la Torah touche donc au cœur même de la relation, et c'est pourquoi D.ieu ne passa pas sur cette faute.

17 וזהו מה שכתוב במתן תורה אנכי הוי' אלקיך פי' הוי' אלקיך היינו סוכי'ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין], אבל אנכי מי שאנכי הוא עצמות אור א"ס שלמעלה גם מסוכי'ע

Et voici ce qui est écrit lors du Don de la Torah : « Je suis Havaya, ton D.ieu. » Cela signifie que « Havaya, ton D.ieu » désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; mais « Moi » (Ano'hi), « Qui suis-Je », désigne l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus même du sovev kol almin ;

Au Sinaï, D.ieu a dit : « Je suis Havaya, ton D.ieu. » « Havaya, ton D.ieu » désigne la lumière qui entoure les mondes et celle qui les habite, sovev et memalé ; « Moi » (Ano'hi), que l'on peut lire « Qui suis-Je », désigne l'essence même de la Lumière infinie, au-dessus même du sovev.

והוא המתגלה ונמשך להיות הוי' אלקיך ממש שבחי' שם הוי' זה נמשך מבחי' אנכי ממש וכמ"ש ממעמקים קראתיך ¹⁴⁶ הוי'.

et c'est cette essence qui se révèle et se déploie pour être effectivement « Havaya, ton D.ieu », car ce niveau du Nom Havaya est tiré du niveau d'Ano'hi lui-même ; comme il est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

C'est cette essence qui se révèle sous la forme de « Havaya, ton D.ieu », car ce Nom Havaya est tiré d'Ano'hi lui-même. Le verset « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » exprime la même idée.

ממעמקים היינו מעצמות אור א"ס ממש שמשם נמשך להיות הוי' אלקיך ממש על ידי עסק התורה שהיא גם כן מבחי' עומק כמ"ש מאד עמקו מחשבותיך. ¹⁴⁷

« Des profondeurs » désigne l'essence même de la Lumière infinie, de laquelle il est tiré de quoi être effectivement « Havaya, ton D.ieu », par l'étude de la Torah, qui relève elle aussi du niveau de la profondeur, comme il est écrit : « Tes pensées sont très profondes. »

« Les profondeurs » désignent l'essence même de la Lumière infinie, de laquelle est tiré ce qui devient « Havaya, ton D.ieu ». Cela se réalise par l'étude de la Torah, car elle aussi provient d'un lieu profond, comme l'exprime le verset : « Tes pensées sont très profondes. »

וכמ"ש ברכות סדר ויקרא ס"פ ג' אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו ¹⁴⁸ כוי

Et comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Seder Vayikra, à la fin de la section 3 : « Heureux l'homme qui a en lui des paroles de Torah et les garde en sa main », etc. ;

Le Midrash (Vayikra Rabbah 3:7) fait l'éloge de celui qui a des paroles de Torah en lui et les garde soigneusement.

עליו הכתוב אומר מים עמוקים עצה בלב איש (משלי כ' [כתב]) ואומר ממעמקים קראתיך ואומר תפלה לעני¹⁴⁹ עכ"ל [עד כאן לשוננו],

«À son sujet, le verset dit : “Le conseil dans le cœur de l’homme est une eau profonde” (Proverbs 20), et il est dit : “Des profondeurs, je T’ai appelé”, et il est dit : “La prière du pauvre.”» Fin de citation.

Trois versets lui sont appliqués : «Le conseil dans le cœur de l’homme est une eau profonde», «Des profondeurs, je T’ai appelé» et «La prière du pauvre». La Torah, la profondeur et la prière sont ainsi liées.

והיינו ע"י התשובה תחלה שיהי' [שיהיה] עוסק בתורה לשמה^{150, 151} וכמ"ש במ"א בענין הראיני את מראיך השמיעני את קולך¹⁵² כוי.

Et cela se réalise d’abord par la techouva, afin qu’il s’adonne à la Torah pour elle-même, comme il est expliqué ailleurs à propos de : «Montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix», etc.

Ce déploiement requiert d’abord la techouva, afin que l’on étudie la Torah pour elle-même (lichma), comme l’enseigne la Michna dans Avot. Le texte renvoie à l’explication de «Montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix».

וענין על שלא ברכו¹⁵³ בתורה תחלה. וענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי.^{154, 155} כדי שיהיה עסק התורה אחר הרעותא דליבא בתפלה כוי.

Et le sens de «parce qu’ils n’ont pas récité au préalable la bénédiction sur la Torah». Et le sens de «que ma prière soit proche de mon lit» : afin que l’étude de la Torah vienne après le désir du cœur (re’outa deliba) dans la prière, etc.

Le Talmud dit que le pays fut perdu «parce qu’ils n’ont pas récité au préalable la bénédiction sur la Torah», et Abba Binyamin pria pour que sa prière soit «proche de son lit». Ces deux enseignements indiquent que l’étude de la Torah doit venir après le désir du cœur de se tourner vers D.ieu dans la prière.

וזהו ברוך אתה הוי' אלקינו פי' אתה היינו מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מבחי' שם הוי' יומשך להיות הוי' אלקינו ממש:^{156, 157}

Et voici le sens de «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu» : «Toi» désigne Son être et Son essence, béni soit-Il, qui sont au-dessus du niveau du Nom Havaya, [afin qu’ils] soient déployés pour devenir effectivement «Havaya, notre D.ieu».

Tel est le sens de «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu» : «Toi» désigne l’être et l’essence mêmes de D.ieu, au-dessus du Nom Havaya, qui doivent être déployés pour devenir «Havaya, notre D.ieu».

18 קיצור. תשובה ג' לעצמות אור א"ס שלמעלה מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] עד יעבור עמך ¹⁵⁸ הוי' והיינו ושובו אלי ממש וזהו ע"י עסק התורה. איברים הפנימים וזהו אנכי הוי' אלקיך: ¹⁵⁹

Résumé. La troisième techouva, vers l'essence de la Lumière infinie, qui est au-dessus du sovev kol almin et du memalé kol almin : « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya. » Et c'est « Revenez à Moi », à Moi-même. Cela s'accomplit par l'étude de la Torah. Les organes internes. Et c'est « Je suis Havaya, ton D.ieu ».

Voici le résumé de la section 3 : la troisième techouva atteint l'essence de la Lumière infinie, au-dessus du sovev et du memalé, à laquelle font allusion « jusqu'à ce que Ton peuple passe au-delà de Havaya » et « Revenez à Moi ». Elle s'accomplit par l'étude de la Torah, qui est l'« organe intérieur », comme dans « Je suis Havaya, ton D.ieu ».

SECTION 6 • ¶19-26

Bechor : trois techouvas, trois mondes

19 ד והנה כל הג' תשובות הנ"ל נק' בכר כי ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות. ¹⁶⁰

4. Or, les trois techouvot mentionnées précédemment sont toutes appelées bechor (premier-né), car les trois lettres de bechor représentent les unités, les dizaines et les centaines :

La section 4 montre que les trois techouvot sont appelées ensemble bechor, « premier-né ». Les trois lettres de bechor (beis, kaf, reish) représentent les trois ordres numériques : les unités, les dizaines et les centaines.

הבי"ת יחידות הכ"ף עשירות הרי"ש מאות ¹⁶¹ והוא כי הנה ג' תשובות הנ"ל הם נגד ג' בחינות נשמות דעשיה יצירה בריאה והן בכלל ג' בחינות נפש רוח נשמה.

le beis représente les unités, le kaf les dizaines, et le reish les centaines. Cela s'explique par le fait que les trois techouvot mentionnées précédemment correspondent aux trois niveaux des âmes des mondes d'Assiya, de Yetsira et de Béria ; et ceux-ci correspondent, en général, aux trois niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama,

Beis (2) représente une unité, kaf (20) une dizaine, et reish (200) une centaine. Ces lettres correspondent aux trois techouvot, qui relèvent des âmes des trois mondes inférieurs, Assiya, Yetsira et Béria, ainsi qu'aux trois niveaux de l'âme : Nefech, Roua'h et Nechama.

שצריך לבררם ולתקנם ולהעלותם למעלה ע"י ג' תשובות הנ"ל, ופי' כי התשובה הא' של סור מרע היא של בחי' נפש ובחינת עשיה

qu'il faut raffiner, rectifier et élever au moyen des trois techouvot mentionnées précédemment. Voici ce que cela signifie : la première techouva, celle qui consiste à « s'écarter du mal », relève du niveau de Nefech et du niveau d'Assiya (Action),

Chaque niveau de l'âme doit être raffiné et élevé au moyen de sa propre techouva. La première, qui consiste à s'écarter du mal, relève de Nefech, le niveau le plus bas de l'âme, correspondant à Assiya.

והיא קרובה יותר לחטא גמור מפני שעולם העשיה הוא קרוב למדור הקליפות וחיצונים שהוא היצה"ר [היצר הרע] לכך הנפש דעשיה יכולה לעשות עבירה גמורה וכמ"ש נפש כי תחטא.¹⁶²

et elle est davantage exposée à la faute proprement dite, car le Monde d'Assiya est proche du séjour des kelipot (écorces) et des forces extérieures, c'est-à-dire du mauvais penchant. C'est pourquoi le Nefech d'Assiya peut commettre une transgression proprement dite, comme il est écrit : « Une âme (nefch) qui faute. »

Le Nefech est le plus proche de la faute effective, car Assiya, notre monde, jouxte le domaine des kelipot et du mauvais penchant. C'est pourquoi la Torah parle d'« une âme qui faute ».

20 והתשובה שלו הוא לעקור רצונו מן הרע וע"י עקירת רצונו מעורר לעילא שלא יומשך חיות לחיצונים מרצון העליון כו'.

Et sa techouva consiste à déraciner sa volonté du mal ; et, en déracinant sa volonté, on suscite en haut que la force vitale ne soit pas attirée vers les forces extérieures depuis la Volonté suprême, etc.

La techouva de l'âme consiste à déraciner la volonté du mal. Ce déracinement a un effet en haut : la force vitale n'est plus attirée depuis la Volonté suprême vers les forces extérieures.

והתשובה הב' הוא של בחי' רוח ובחינת יצירה. והתשובה הג' היא של בחי' נשמה ולכן צריך לשוב יותר מעומק הלב כי נפילתו גדולה משניהם.

La deuxième techouva est celle du niveau de Roua'h et du niveau de Yetsira (Formation). La troisième techouva est celle du niveau de Nechama ; il faut donc revenir davantage, du plus profond du cœur, car sa chute est plus grande que celle des deux autres.

La deuxième techouva relève de Roua'h et du monde de Yetsira, et la troisième de Nechama. La techouva de Nechama doit venir du plus profond du cœur, car la chute d'un niveau aussi élevé est plus grande que celle des deux autres.

וכמו שאמר הה"מ [הרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן] ¹⁶³ שהמ"ז של צדיקים גמורים פוגמים יותר מעונות חמורות של הע"ה [העם הארץ] וזהו וסביביו נשערה מאד ¹⁶⁴ כו'

Comme l'a dit le Maguid, que son âme soit dans l'Éden : les pensées étrangères de tsadikim parfaits causent davantage de dommage que les fautes graves des gens sans instruction. Et c'est le sens de « Et autour de Lui, la tempête fait rage (nis'arah) avec grande violence », etc.

Le Maguid a dit que les pensées errantes de tsadikim parfaits causent davantage de dommage que les fautes graves des gens sans instruction. La note de Kehot ajoute que le Rabbi Mitteler rapporte cela comme une parole du Baal Chem Tov à son propre sujet. Le verset « Et autour de Lui, la tempête fait rage avec grande violence » y fait allusion : nis'arah, « la tempête fait rage », évoque se'arah, « un cheveu ».

(בתילים סי' נ'), וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה ¹⁶⁵ (פ' בתי דיכמות קכ"א ב').

(dans les Psaumes, chapitre 50) ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Cela enseigne que le Saint béni soit-Il est exigeant envers ceux qui L'entourent jusqu'à l'épaisseur d'un cheveu » (dernier chapitre de Yevamos, 121b).

Le Talmud comprend ce verset comme enseignant que D.ieu est exigeant envers ceux qui Lui sont proches jusqu'à l'épaisseur d'un cheveu. Plus une personne est proche, plus la mesure est subtile.

ועיין טעם ע"ז בפרדס שער כ"ט שער הטעמים פ"ג [פרק ג'] סד"ה פסק ¹⁶⁶ ובת"ז [ובתיקוני זהר] ריש תקון י"ט (דל"ז ע"א).

Voyez la raison de cela dans le Pardes, Sha'ar 29, Sha'ar HaTe'amim, chapitre 3, à la fin du passage commençant par « Pasek » ; et dans le Tikkunei Zohar, au début du Tikkun 19 (37a).

Le Pardes (de Rabbi Moché Cordovero) et le Tikkunei Zohar donnent la raison de cela. La note de Kehot cite l'explication du Tséma'h Tsédek tirée de Yahel Or : le niveau de la « moelle épinière » est le pasek, le signe de séparation, entre deux Noms Havaya.

וזהו ענין ג' אותיות בכר שהם יחידות עשירות מאות כי בבריאה שהוא נשמה הספירות כלולים כל אחד מיו"ד ויו"ד מיו"ד ע"כ הם בבחינת מאות.

Et c'est le sens des trois lettres de be'hor, qui correspondent aux unités, aux dizaines et aux centaines : dans Béria (Création), qui correspond à Nechama, les Séfirot sont chacune composées de dix, et chacune de ces dizaines, de dix ; elles sont donc au niveau des centaines.

Les lettres de be'hor sont maintenant expliquées. Dans Béria, le monde de Nechama, chacune des Séfirot comprend dix éléments, et chacun de ces dix en comprend dix ; elles sont donc au niveau des centaines.

וביצירה אינן כלולים רק מיו"ד ובעשיה הם רק בבחינת נקודה לבד, וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"ז פ"ה שבעשיה הוא בחינת נקודה לבד.¹⁶⁷

Dans Yetsira, elles ne sont composées que de dix, et dans Assiya, elles ne sont qu'au niveau d'un point unique, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 5 : dans Assiya, elles sont au seul niveau d'un point.

Dans Yetsira, chaque Séfira ne comprend que dix éléments, soit le niveau des dizaines ; dans Assiya, les Séfirot ne sont que des points isolés, le niveau des unités, comme l'enseigne Etz Chaim.

21 וגם בשער הפרצופים שער כ"ט בסופו כתב ענין נקודה ספירה פרצוף כי הספירות דעשיה הם קטנות בתכלית ונק' נקודה בערך הספירה כו' ע"ש.

De même, dans Sha'ar HaPartzufim, Sha'ar 29, à la fin, il traite du point, de la Séfira et du partzuf (configuration) : les Séfirot d'Assiya sont extrêmement petites et sont appelées « point » par rapport à la Séfira, etc. Voir là-bas.

Sha'ar HaPartzufim d'Etz Chaim nomme trois étapes : un point, une Séfira et un partzuf (une configuration complète). Les Séfirot d'Assiya sont si petites qu'elles ne sont que des « points » en comparaison d'une Séfira complète.

וג' אותיות אלו מרומזים ג"כ בענין הברכות ברוך היינו על ג' ההמשכות דאתה הוי' אלקינו כנ"ל ונרמז בתיבת ברך בכורתי ברכתי כו'.

Ces trois lettres sont également évoquées dans le thème des bénédictions : baroukh (« béni »), c'est-à-dire les trois effusions de « Toi, Havaya, notre D.ieu », comme indiqué plus haut ; elles sont aussi évoquées dans le mot barekh (« bénis »), [comme dans] « mon droit d'aînesse (bekhorati)... ma bénédiction (birkhati) », etc.

Les mêmes trois lettres apparaissent dans baroukh, « béni », le mot qui ouvre chaque bénédiction, à propos des trois effusions de « Toi, Havaya, notre D.ieu ». Elles apparaissent de nouveau dans le cri d'Essav au sujet de son bekhora, son « droit d'aînesse », et de sa berakha, sa « bénédiction », que Yaakov lui prit.

וזהו קדש לי כל בכר¹⁶⁸ שיוגבהו השלשה עולמות בי"ע שהם נר"נ [נפש רוח נשמה] ע"י השלשה בחינות תשובה הנ"ל ויתבררו משבירתן ויתעלו לעולם האצילות.

Et c'est là le sens de « Consacre-Moi tout premier-né » : les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui correspondent à Nefech, Roua'h et Nechama, doivent être élevés par les trois niveaux de techouva mentionnés plus haut, être purifiés des effets de leur brisure et s'élever au Monde d'Atsilout.

« Consacre-Moi tout premier-né (bekhor) » signifie que les trois mondes inférieurs — Béria, Yetsira et Assiya — qui correspondent à Nechama, Roua'h et Nefech, sont élevés par les trois techouvot, purifiés des effets de la brisure, puis élevés en Atsilout.

וזהו לי. ועיין מ"ש ע"פ וארשתיך לי.^{169, 170} וזהו יפה שעה אחת בתשובה¹⁷¹ שיש יתרון לאור מן החושך¹⁷² שנתברר שע"ז נתוסף אור כו',

Et tel est le sens de « à Moi ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Je te fiancerai à Moi ». Et c'est là le sens de « Une heure de techouva est préférable » : il y a un avantage de la lumière issue des ténèbres qui ont été purifiées, car cela ajoute de la lumière, etc.

« À Moi » signifie en Atsilout, comme l'explique le commentaire sur « Je te fiancerai à Moi ». C'est pourquoi une heure de techouva est si précieuse : la lumière qui vient des ténèbres, une fois celles-ci purifiées, ajoute une lumière qui n'existait pas auparavant.

(ועל ג' תשובות אלו דנר"ן [דנפש רוח נשמה] י"ל [יש לומר] שאמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי. עד שקראה אחותי. עד שקראה אמי.

(Au sujet de ces trois techouvot de Nefech, Roua'h et Nechama, on peut dire que c'est ce qu'ils ont enseigné : « Il ne cessa de lui témoigner son affection jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma fille"... jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma sœur"... jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère". »

Les trois techouvot de Nefech, Roua'h et Nechama sont peut-être ce que le Midrach veut dire lorsqu'il enseigne que l'amour de D.ieu pour Israël grandit jusqu'à ce qu'Il l'appelle « Ma fille », puis « Ma sœur » et enfin « Ma mère ».

וענין יתרון האור מן החשך היינו שע"י שמהפכין חשוכא לנהורא ממשיכים תוספת אור באצילות מבחינת ישת חשך סתרו¹⁷³ ומבחינת קדש לי כל בכר נמשך מלמעלה בחינת רכב אלקים רבותיים^{174, 175} כו' סולו לרוכב בערבות¹⁷⁶ עיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה)

Le sens de « l'avantage de la lumière issue des ténèbres » est que, lorsqu'on transforme véritablement les ténèbres en lumière, une lumière supplémentaire est attirée dans Atsilout depuis le niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette » ; et, depuis le niveau de « Consacre-Moi tout premier-né », est attiré d'en haut le niveau de « Le char de D.ieu se compte par myriades », etc., « Célébrez Celui qui chevauche les cieux ». Voir dans le Zohar, partie II, Terouma.

Lorsque les ténèbres sont transformées en lumière, une lumière nouvelle est attirée dans Atsilout depuis le niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette », la lumière cachée dans les ténèbres mêmes. Par « Consacre-Moi tout premier-né », un niveau d'en haut est attiré, que le Zohar décrit par les versets « Le char de D.ieu se compte par myriades » et « Célébrez Celui qui chevauche les cieux ».

(קס"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם והוא ג"כ המשכה מבחינת נר"נ [נפש רוח נשמה] שלמעלה מאצילות עיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד.

(165b), et dans le Ramaz, à cet endroit. Il s'agit également d'une effusion issue des niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama qui sont au-dessus d'Atsilout ; voir Etz Chaim, Sha'ar Arikh Anpin, chapitre 4.

Cette effusion vient des niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama qui se trouvent au-dessus d'Atsilout, dont traite Etz Chaim dans son Sha'ar Arikh Anpin.

וזהו ענין אם ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסוף¹⁷⁷ ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג'] פינחס (דרמ"ז ע"א ודרכ"ו ע"ב) בענין נהר כבר.^{178, 179}

Et c'est là le sens de : « S'Il dirige son cœur vers lui, Il recueille auprès de Lui son esprit (roua'h) et son âme (nechama » ; voir aussi le Zohar, partie III, Pin'has (247a et 226b), au sujet du fleuve Kévar.

Le verset de Job, « S'Il dirige son cœur vers lui, Il recueille auprès de Lui son esprit et son âme », décrit le retour de Roua'h et de Nechama vers D.ieu. Le Zohar, dans Pin'has, en parle à propos du « fleuve Kévar », le fleuve de la vision d'Ézéchiél.

וכי' [וכל זה] היינו ע"י שלוקח הבכורה ממנו כי עשו היה בכור וכמ"ש בד"ה ראה ריח בני¹⁸⁰ ובד"ה בשלח פרעה¹⁸¹ וזהו ענין שיצא ראשון כו' ע"ש היטב.

Et tout cela s'obtient en lui prenant le droit d'aînesse, car Ésaü était le premier-né, comme il est expliqué dans le maamar commençant par «Vois, l'odeur de mon fils» et dans celui commençant par «Lorsque Pharaon renvoya» ; c'est là le sens de sa venue au monde le premier, etc. Voyez attentivement ces textes.

Tout cela découle du fait de prendre à Ésaü le droit d'aînesse, puisqu'il était le premier-né. Les maamarim sur «Vois, l'odeur de mon fils» et «Lorsque Pharaon renvoya» traitent de cette question ; c'est le sens du fait qu'Ésaü soit venu au monde le premier.

וצריך ליקח ממנו בכורתו ע"י התשובות הנ"ל פי בעקירת הרצון מתאוות עוה"ז הן בסור מרע.

Il faut lui prendre son droit d'aînesse au moyen des techouvot mentionnées plus haut, c'est-à-dire en déracinant la volonté des désirs de ce monde, d'abord par «détourne-toi du mal».

On prend le droit d'aînesse au moyen des trois techouvot, en déracinant la volonté des désirs de ce monde, à commencer par «détourne-toi du mal».

22 וזהו קדש לי קדש אי"ע [את עצמו] כמותר לך.¹⁸² והן ברצונו וחפצו כועשה טוב ובעסק התורה. שע"ז העקירת הרצון נוטל ממנו בכורתו ממש.

Et c'est là le sens de «Consacre-Moi» : «Consacre-toi dans ce qui t'est permis.» Cela consiste à engager sa volonté et son désir dans le «fais le bien» et dans l'étude de la Torah. Par cet arrachement à la volonté, il lui ravit son droit d'aînesse même.

«Consacre-Moi» est compris à la lumière de l'enseignement talmudique «Consacre-toi dans ce qui t'est permis» : se retenir même des plaisirs permis. Avec le fait d'engager sa volonté à faire le bien et à étudier la Torah, cet arrachement à la volonté ravit à Essav son droit d'aînesse même.

כי הנה היצה"ר [היצר הרע] והקליפות הם מקבלים ג"כ חיות מרצון העליון שאל"כ [שאם לא כן] לא היה להם חיות ואדרבה הם מגביהים א"ע [את עצמו] לינק למעלה מההשתלשלות מבחינת רב חסד אשר שם נאמר ואם צדקת¹⁸³ כו' ורבו פשעיך¹⁸⁴ כו'.

Car le mauvais penchant et les kelipot (écorces) reçoivent eux aussi leur force vitale de la Volonté suprême; sans cela, ils n'auraient aucune force vitale. Bien plus, ils s'élèvent pour puiser leur nourriture au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau de «abondant en bonté», à propos duquel il est dit: «Si tu es juste...» et «si tes fautes sont nombreuses...»

Le mauvais penchant et les kelipot vivent eux aussi de la Volonté suprême, faute de quoi ils ne pourraient exister. Pire encore, ils s'élèvent au-dessus de l'ordre des mondes pour puiser dans «abondant en bonté», cette bonté sans limite qui dispense sans égard au mérite. À ce propos, le livre de Job enseigne que ni la justice d'une personne ni ses nombreux péchés n'affectent D.ieu.

23 וזהו אם תגביה כנשר¹⁸⁵ כמ"ש במ"א בד"ה ויאבק איש¹⁸⁶ וכאשר האדם הוא מסלק רצונו מתאוות עוה"ז

Et c'est là le sens de «Même si tu t'élèves comme l'aigle», comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Un homme lotta». Et lorsque l'homme retire sa volonté des désirs de ce monde,

Les paroles du prophète adressées à Édom (Essav), «Même si tu t'élèves comme l'aigle... de là, Je te ferai descendre», décrivent la kelipa qui s'élève pour puiser en haut; le maamar sur «Un homme lotta» l'explique ailleurs.

שאינו רוצה בהם כלל מעורר כמ"כ [כמו כן] למעלה שיסתלק מהם רצון ה' מלהשפיע להם אור וחיות מבחינת רב חסד כו' כ"א בבחי' צמצום כדי חיותן כו'.

de sorte qu'il ne les désire absolument pas, il suscite de même en haut le retrait de la volonté de D.ieu à leur égard, afin qu'Il ne leur dispense plus ni lumière ni force vitale du niveau de «abondant en bonté», etc., [mais leur donne] seulement de manière contractée, juste assez pour leur existence, etc.

Lorsque l'homme ne désire absolument pas les plaisirs de ce monde, il entraîne également le retrait de la volonté de D.ieu à leur égard: ils ne reçoivent plus lumière et force vitale de «abondant en bonté», mais seulement le minimum contracté nécessaire à leur existence.

24 והכח הזה היינו לפי שישראל עלו במחשבה¹⁸⁷ ולכן אפילו כשבחיי ואני בתוך הגולה¹⁸⁸ הוא על נהר כבר בחיי מחשבה הקדומה.

Et ce pouvoir vient du fait qu'Israël s'est élevé dans la pensée [de D.ieu] ; ainsi, même lorsqu'ils se trouvent au niveau de « Et moi, j'étais parmi les exilés », ils sont « près du fleuve Kever », au niveau de la pensée primordiale.

L'homme possède ce pouvoir parce qu'Israël s'est élevé en premier dans la pensée de D.ieu. Même en exil, « parmi les exilés », l'âme se trouve « près du fleuve Kever » : kevar signifie « déjà », et renvoie à la pensée primordiale, antérieure à tout.

וזהו ה' צלך¹⁸⁹ כצל שהוא פונה אחר האדם כך הוא ית' כביכול צל שלך עד שעייזי שהאדם מסלק רצונו מהרע מעורר כן למעלה ממש.

Et c'est là le sens de « Havaya est ton ombre » : de même qu'une ombre suit les mouvements de la personne, ainsi Lui, béni soit-Il, est, pour ainsi dire, ton ombre ; si bien que, lorsque l'homme retire sa volonté du mal, il suscite véritablement la même chose en haut.

« Havaya est ton ombre » : de même qu'une ombre se déplace avec la personne, ainsi D.ieu, pour ainsi dire, suit ce que fait l'homme. Lorsque celui-ci retire sa volonté du mal, ce même retrait se produit réellement en haut.

25 ובמה שמשים רצונו וחפצו בועשה טוב גורם למעלה גילוי פנימית רצון העליון בע"ס [בעשר ספירות] דקדושה כו'.

Et en orientant sa volonté et son désir vers le fait de « faire le bien », il provoque en haut la révélation de la dimension intérieure de la Volonté suprême dans les dix Séfirot de sainteté, etc.

Déraciner sa volonté du mal coupe la kelipa ; orienter sa volonté vers le fait de faire le bien va plus loin encore : cela révèle la dimension intérieure de la Volonté suprême dans les dix Séfirot de sainteté.

וענין עקירת הרצון היינו מ"ש בא אחיך במרמה¹⁹⁰ פ"י שלא יהיה האחוה והדביקות בעניני עוה"ז אכילה ושתייה בהתקשרות אמיתית כ"א במרמה ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כאילו כפאו כו'

Et ce déracinement de la volonté, c'est ce qui est écrit : « Ton frère est venu avec ruse » : autrement dit, la fraternité et l'attachement aux choses de ce monde — manger et boire — ne doivent pas être vécus avec un attachement véritable, mais seulement « avec ruse », selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « comme s'il y avait été contraint », etc. ;

Le déracinement de la volonté est suggéré par les paroles d'Isaac à Ésaü : « Ton frère est venu avec ruse ». La « fraternité » d'un Juif avec les choses du monde, comme manger et boire, ne doit être qu'un semblant, sans attachement véritable, comme le disent les Sages : il faut agir « comme s'il y avait été contraint ».

שיהיה זה ירידה אצלו אלא שמכוין רק בכדי לברר בירורים והיינו שאוכל בכדי שיתפלל בכח האכילה כו'. (וכמ"ש בש"ע א"ח [אורח חיים] סי' רל"א):

de sorte que cela constitue pour lui une descente, et qu'il n'ait d'autre intention que d'effectuer des affinements (birourim) ; ainsi, il mange afin de prier grâce à la force que lui donne la nourriture, etc. (Comme il est écrit dans le Choul'han Aroukh, Ora'h 'Haïm, section 231.)

Manger doit être ressenti comme une descente, entreprise uniquement pour affiner les étincelles de sainteté présentes dans la nourriture : on mange afin d'avoir la force de prier. Le Choul'han Aroukh, Ora'h 'Haïm 231, enseigne que l'on doit manger dans le but de servir D.ieu.

26 קיצור ג' תשובות נר"נ [נפש רוח נשמה] והם יחידות עשירות מאות נקודה ספירה פרצוף. והיינו בי"ע וקדש לי שיובררו עי"ז ויוכללו באצילות. ופי' קדש עי"ז שעוקר רצונו כמ"כ [כמו כן] מעורר למעלה.

Résumé. Les trois techovot : Nefech, Roua'h et Nechama ; elles correspondent aux unités, dizaines et centaines, au point, à la Séfira et au partzuf ; c'est-à-dire à Béria, Yetsira et Assiya. « Sanctifie pour Moi » : afin qu'elles soient ainsi affinées et incluses dans Atsilout. Le sens de « Sanctifie » est que, en déracinant sa volonté, il suscite de même une réaction En-Haut.

C'est le résumé de la section 4 : les trois techovot de Nefech, Roua'h et Nechama correspondent aux unités, dizaines et centaines, au point, à la Séfira et au partzuf, dans Assiya, Yetsira et Béria ; « Sanctifie pour Moi » désigne leur affinage et leur élévation vers Atsilout, obtenus en déracinant la volonté, ce qui produit le même effet En-Haut.

ועי"ז ממשיך תוספת ויתרון אור לרכ"ב בערכות רכב אלקים נהר כבר כו'. והיינו עי"ז התשובה נמשך מזה ג' בחינות בתי אחותי אמי כו' :

Par cela, il attire une lumière supplémentaire et supérieure vers « Celui qui chevauche les cieux », « le char de D.ieu », « le fleuve Kever », etc. C'est-à-dire que, par la techouva, trois niveaux en découlent : « Ma fille », « Ma sœur », « Ma mère », etc.

Par cela, une lumière supplémentaire est attirée vers « Celui qui chevauche les cieux », « le char de D.ieu » et « le fleuve Kever », et apparaissent les trois niveaux « Ma fille », « Ma sœur », « Ma mère ».

Tentes et demeures

27 ה וזהו מה טובו אוהליך יעקב.¹⁹¹ פ"י ה' תשובות של סור מרע ועשה טוב הם בחינת יעקב יו"ד עקב כי הם בחי' מעשה להיות סור מרע ועשה טוב שע"י ממשיך היו"ד בבחי' עקב.

5. Et voici : « Que tes tentes sont belles, Yaakov ! » Cela signifie que les deux techouvot de « détourne-toi du mal » et « fais le bien » relèvent du niveau de Yaakov, Youd-Akev (un Youd et un talon), car elles relèvent de l'action : se détourner du mal et faire le bien. Ainsi, on attire le Youd dans le niveau du talon.

La section 5 revient au verset d'ouverture. Les deux premières techouvot, se détourner du mal et faire le bien, relèvent de l'action ; elles sont donc le niveau de Yaakov, lu comme Youd-Akev : le Youd, le point le plus élevé du Nom, attiré jusque dans le « talon », le niveau le plus bas, par l'accomplissement des actes.

28 וגם יעקב בכל מקום היינו ז"ת [ז' תחתונות] וישראל לי ראש הוא בחינת מוחין ג' ראשונות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא והנה בכ"מ [בכל מקום] הז"ת [הז' תחתונות] נק' בשם יעקב כו' וז"ת [ו' תחתונות] הוא בחי' רוח ונפש.

De même, « Yaakov » désigne partout les sept Séfirot inférieures, et « Israël », li roch (« une tête pour Moi »), désigne le niveau de l'intellect (mo'hin), les trois premières [Séfirot], comme il est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal], à la fin de la paracha Vayétsé : « Or, partout, les sept Séfirot inférieures sont appelées du nom de Yaakov », etc. Les sept Séfirot inférieures correspondent au niveau de Roua'h et de Néfech,

Dans la Kabbale, « Yaakov » désigne les sept Séfirot inférieures, les attributs émotionnels, tandis que « Israël », dont les lettres forment li roch, « une tête pour Moi », désigne l'intellect, les trois premières Séfirot, comme l'enseigne le Likkutei Torah de l'Ari Zal. Les sept Séfirot inférieures correspondent à Roua'h et Néfech.

וגי"ר [וג' ראשונות] הוא נשמה וע"כ ב' תשובות הראשונות דנפש ורוח הם בחינת יעקב וזהו ויעקבני זה פעמים¹⁹² היינו ב' תשובות הנ"ל.

et les trois premières [Séfirot] correspondent à la Nechama. Ainsi, les deux premières techouvot, celles de Néfech et de Roua'h, sont du niveau de Yaakov ; c'est là le sens de « Il m'a supplanté (vaya'akveini) ces deux fois » : il s'agit des deux techouvot mentionnées précédemment.

Les trois premières correspondent à la Nechama. Ainsi, les deux premières techouvot, celles de Néfech et de Roua'h, sont du niveau de Yaakov ; c'est pourquoi Essav dit que Yaakov l'avait supplanté « ces deux fois ».

29 ונקי אוהליך אהל הוא בחינת מקיף כי ע"י המצות נמשכים מקיפים אבל עדיין אין מתלבש בתוכו בבחינת פנימיות ממש שלהיות ההמשכה בפנימיות ממש הוא ע"י התורה.

Et elles sont appelées «tes tentes»: une tente est un niveau de lumière englobante (makif), car les mitsvot attirent des lumières englobantes, mais celle-ci n'est pas encore revêtue en lui à proprement parler dans la dimension intérieure (pnimiyout); car l'attraction vers l'intériorité véritable s'accomplit par la Torah.

Elles sont appelées «tentes» parce qu'une tente entoure une personne de l'extérieur. Les mitsvot attirent une lumière englobante (makif), qui entoure la personne sans encore pénétrer en elle; cela vient par la Torah.

וכנודע מענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך שע"י המצות נעשה בחי' קדושין שהוא רק המשכת אור מקיף מבחי' סוכ"ע וכמו טבעת קדושין כו'

Comme on le sait au sujet de «Sanctifie-nous par Tes mitsvot et donne-nous notre part dans Ta Torah»: par les mitsvot se réalise le niveau des kiddouchin (fiançailles), qui consiste seulement à attirer une lumière englobante depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), à l'image de l'anneau de fiançailles, etc.;

La prière «Sanctifie-nous par Tes mitsvot et donne-nous notre part dans Ta Torah» met en évidence cette distinction. Les mitsvot réalisent les kiddouchin, les fiançailles, qui ne sont que l'attraction d'une lumière englobante depuis le sovev kol almin, comme l'anneau de fiançailles donné de l'extérieur.

וע"י התורה הוא ההמשכה בבחינת פנימית כיום חתונתו זו מתן תורה¹⁹³ המשכת טפת ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

et par la Torah, l'attraction s'opère dans la dimension intérieure: «au jour de ses noces», c'est le don de la Torah, l'attraction de la goutte de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a), etc.

La Torah apporte une union intérieure, les «noces». La Michna interprète «au jour de ses noces» comme désignant le don de la Torah, lorsque la 'Hokhma supérieure, la sagesse de D.ieu, fut attirée à l'intérieur.

30 והנה ע"י סור מרע נמשך שיהי' [שיהיה] בחינת אלקינו וע"י ועשה טוב בחינת גילוי שם הוי'.

Or, par «écarte-toi du mal», il est attiré que se manifeste le niveau de «notre D.ieu», et par «fais le bien», le niveau de la révélation du Nom Havaya.

Les deux démarches de techouva par l'action attirent deux niveaux: s'écarter du mal fait descendre «notre D.ieu», et faire le bien révèle le Nom Havaya.

אכן גילוי זה בבחי' מקיף ואוהל. וזהו ויעקב איש תם¹⁹⁴ יושב אוהלים היינו ב' אוהלים הנ"ל דהמשכת דהוי' אלקינו כו'.

Cependant, cette révélation est au niveau d'une lumière englobante (makif) et d'une tente. C'est le sens de: «Yaakov était un homme intègre, qui demeurait sous des tentes»: il s'agit des deux tentes mentionnées plus haut, par lesquelles est attiré «Havaya, notre D.ieu», etc.

Toutefois, l'un et l'autre ne se révèlent que comme une lumière englobante, une «tente». C'est pourquoi la Torah décrit Yaakov comme celui qui «demeurait sous des tentes», au pluriel: les deux tentes de «Havaya» et de «notre D.ieu».

ופי' מה טובו היינו כשהוא בבחינת מ"ה [שם מ"ה] וביטול ואינו נראה ליש. וכמ"ש והצנע לכת עם אלקיך¹⁹⁵

Le sens de «Comme tes tentes sont belles» est le suivant: lorsqu'il se trouve au niveau de mah («quoi») et dans l'annulation de soi (bitoul), sans se présenter comme une entité, comme il est écrit: «Marche humblement avec ton D.ieu»,

«Comme tes tentes sont belles» (mah tovu) s'interprète à partir du mot mah, «quoi?»: lorsqu'une personne est comme Moché et Aharon, qui disaient: «Que sommes-nous?» (mah), qu'elle est annulée et ne se considère pas comme une «entité», et qu'elle marche humblement avec D.ieu.

אזי הם טובו כדכתיב כי טוב¹⁹⁶ ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז,^{197, 198} היינו בחינת והצנע לכת כו'

alors elles sont belles, comme il est écrit: «car c'était bon»; nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné: «bon à cacher». Il s'agit du niveau de «marche humblement», etc.

Alors les tentes sont «belles» (tovu), comme dans «D.ieu vit que la lumière était bonne», que les Sages interprètent ainsi: «bonne à cacher». La bonté est associée à ce qui est caché, à cette «marche» humble où rien n'est mis en évidence.

(וכמ"ש במ"א שהחסדים המכוסים הוא בחינת עץ החיים ומהחזה ולמטה ששם התגלות נקי עה"ד [עץ הדעת] כו' ועמ"ש בביאור דאלה מסעי¹⁹⁹ בענין מ"ב מסעות כו') ועמ"ש בד"ה יבל הוא^{200, 201} בענין אבי כל יושב אהל כו'.

(Comme il est expliqué ailleurs, les 'Hassadim couverts correspondent au niveau de l'Arbre de Vie, tandis que la région située au-dessous de la poitrine, où il y a révélation, est appelée l'Arbre de la Connaissance, etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de «Voici les étapes», au sujet des quarante-deux étapes, etc.) Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Yaval fut», au sujet de «père de tous ceux qui demeurent sous des tentes», etc.

Ailleurs, cela est associé aux «'Hassadim couverts» : la bonté cachée est l'Arbre de Vie, tandis que la partie révélée, au-dessous de la «poitrine», est l'Arbre de la Connaissance. Le maamar de Torah Ohr sur Yaval, «père de ceux qui demeurent sous des tentes», explique lui aussi la tente comme une lumière englobante.

משכנותיך ישראל.²⁰² פ"י שבבחינת ישראל הוא שוכן בבחי' פנימית ממש ולא בבחי' אהל ומקיף לבד. «Tes demeures, Israël» : cela signifie qu'au niveau d'Israël, Il réside véritablement dans la dimension intérieure, et non pas seulement au niveau d'une tente et d'une lumière englobante.

«Tes demeures, Israël» désigne une résidence véritablement intérieure : au niveau d'Israël, D.ieu réside en eux, et non pas seulement autour d'eux, comme sous une tente.

והיינו ע"י עסק התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה²⁰³ בעולמו אלא ד"א [ד"י אמות] של הלכה. נמצא שהתורה היא בחינת השראה פנימית כמו ושכנתי בתוכם.²⁰⁴

Cela se réalise par l'étude de la Torah, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : «Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.» Il s'ensuit que la Torah est une présence intérieure, comme dans «Je résiderai parmi eux».

Cette résidence intérieure se réalise par l'étude de la Torah. Depuis la destruction du Temple, enseigne le Talmud, D.ieu n'a dans Son monde que «les quatre coudées de la halakha» ; la Torah est donc Sa résidence intérieure, comme dans «Je résiderai parmi eux».

31 וזהו ענין ישראל לי ראש שבראש הוא גילוי המוחין. וכללות חיות הנפש בבחינת פנימית. מה שבשאר האברים הוא רק בבחי' מקיף

Et tel est le sens de «Israël, li roch» («une tête pour Moi»): dans la tête se révèle l'intellect (mo'hin), et la force vitale de l'âme dans son ensemble, dans sa dimension intérieure; tandis que dans les autres membres, elle n'est présente qu'au niveau d'une [lumière] englobante,

Israël se lit li roch, «une tête pour Moi». Dans la tête, l'intellect se révèle et la vie de l'âme tout entière est présente intérieurement; dans les autres membres, la vie de l'âme n'est présente que de manière englobante.

כמו המחשבה שהיא מאיר גם ברגל שתיכף כשעולה ברצונו ומחשבתו לנענע רגלו תתנענע הרגל וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שהות כלל.

comme la pensée, qui rayonne également jusque dans le pied: dès que la volonté et la pensée d'une personne s'orientent vers le fait de mouvoir son pied, celui-ci se met en mouvement, sans le moindre délai.

L'exemple est celui de la pensée: dès qu'une personne veut mouvoir son pied, celui-ci se met en mouvement, sans aucun délai.

אין זה אלא מפני שהמחשבה מאירה גם ברגל אבל אעפ"כ [אף על פי כן] הארה זו היא רק בבחי' מקיף שאין הרגל משיג מהות המחשבה. אבל בראש ובמוח מאיר המחשבה בבחינת גילוי בפנימית כו'.

Cela tient uniquement au fait que la pensée rayonne également jusque dans le pied; néanmoins, cette illumination n'y est qu'au niveau d'une [lumière] englobante, car le pied ne saisit pas l'essence de la pensée. Mais dans la tête et le cerveau, la pensée rayonne au niveau d'une révélation intérieure, etc.

Cela montre que la pensée atteint le pied, mais seulement comme une lumière englobante: le pied ne comprend pas la pensée. Dans la tête et le cerveau, la pensée se révèle intérieurement.

32 ועד"ז נקי יעקב יו"ד עקב שע"י המעשה מאיר אור הסוכ"ע בבחינת מקיף. אבל ישראל לי ראש ע"י עסק התורה מאיר ומתגלה אור הסוכ"ע בבחי' פנימיות ממש כו'.

De même, il est appelé Yaakov, yod-akev, car, par l'action, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) brille au niveau d'une lumière englobante [makif]; mais [pour] Israël, li roch, par l'étude de la Torah, la lumière de sovev kol almin brille et se révèle véritablement au niveau de la dimension intérieure, etc.

Yaakov, yod-akev, correspond donc au niveau de l'action, par laquelle la lumière de sovev brille comme une lumière englobante, tandis qu'Israël, li roch, correspond à l'étude de la Torah, par laquelle cette même lumière de sovev se révèle à l'intérieur.

וזהו ולא יקרא עוד כו' כי שרית עם אלקים^{205, 206} פ"י שהוא משתרר על שם אלקים ע"ד ותגור אומר ויקם^{207, 208} כו' כנוצר הענין בזח"ג [בזהר חלק ג] בהר (דק"י ע"ב).²⁰⁹

Et c'est là le sens de «[On ne t']appellera plus», etc., «car tu as lutté (sarita) avec Elokim» : il règne sur le Nom Elokim, comme dans «Tu décréteras, et cela s'accomplira», etc., ainsi qu'il est question de cela dans le Zohar, partie III, Behar (110b).

C'est pourquoi le nom de Yaakov a été changé : «car tu as lutté avec Elokim», c'est-à-dire qu'il règne sur le Nom Elokim. Cela ressemble au verset «Tu décréteras, et cela s'accomplira», que le Zohar relie à «fais le bien» ; le Tséma'h Tsédek, cité dans la note de Kehot, explique que Yessod attire la lumière de l'Infini dans Mal'hout et adoucit ainsi les jugements.

והיינו כי שם אלקים הוא בחינת מגן לשם הוי' וע"י העסק בתורה גורם שלא יהי' [יהיה] חלל ומסך מבדיל

C'est parce que le Nom Elokim est le niveau d'un bouclier pour le Nom Havaya, et que, par l'étude de la Torah, on fait en sorte qu'il n'y ait ni intervalle ni écran séparateur ;

Elokim est un bouclier placé sur Havaya. L'étude de la Torah supprime tout intervalle ou écran entre eux, de sorte que le «bouclier» ne cache plus le «soleil».

כי כל העוסק²¹⁰ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו²¹¹ כו' וע"כ הוא בבחינת כי שרית כו'.

car quiconque s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui, etc. ; c'est pourquoi il se trouve au niveau de «car tu as lutté», etc.

Le Midrach (Tanna d'vei Eliyahou) enseigne que D.ieu Lui-même étudie en face de quiconque étudie la Torah. Celui qui étudie est uni à D.ieu à un tel degré qu'il «règne» sur Elokim, en tant qu'Israël.

אך עיקר פ"י ההפרש בין אוהליך למשכנותיך הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ועשית יריעות עזים לאהל²¹² על המשכן אשר המשכן הוא עשר יריעות שש משזר²¹³ תכלת וארגמן כו' שש הוא ענין ששה מדות שמהם נמשך כשר ופסול כו'.

Mais l'explication essentielle de la différence entre «tes tentes» et «tes demeures» s'éclaire à partir de ce qui est écrit : «Tu feras des tentures de poil de chèvre pour servir de tente au-dessus du Michkan (Tabernacle)» ; le Michkan lui-même, en revanche, est constitué de dix tentures de «lin fin retors (chèche), de bleu et de pourpre», etc. Chèche («six») désigne les six attributs, desquels découlent les catégories «apte et inapte», etc.

La différence essentielle entre «tentures» et «demeures» ressort du Michkan : son revêtement intérieur était composé de dix tentures de lin fin, bleu, pourpre et écarlate, tandis qu'au-dessus se trouvait une «tente» de tentures en poil de chèvre. Chèche, «lin fin», signifie aussi «six» : les six attributs émotionnels dont découlent les catégories de la halakha, apte et inapte.

וזהו ג"כ ענין הגוונים וכמ"ש מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] (תרומה קל"ט²¹⁴ א') וזהו ענין התורה ותולעת שני שאין כחו אלא בפיו כו'. וזהו ענין משכנותיך ישראל.

C'est aussi là le sens des couleurs, comme il est écrit à ce sujet dans le Zohar, partie II (Terouma 139a). C'est là également le sens de la Torah et du «cramoisi (tola'at chani)», [le ver] dont la force réside uniquement dans sa bouche, etc. Et c'est là le sens de «tes demeures, Israël».

Les couleurs des tentures, dont parle le Zohar, représentent elles aussi la Torah ; il en va de même du «ver cramoisi», dont toute la force réside dans sa bouche, comme la force d'Israël réside dans les paroles de la Torah. Ce revêtement intérieur est «tes demeures, Israël».

אך ענין יריעות עזים שהם הנק' אהל. הענין כי הם מהבירורים שמתבררים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י סור מרע ועשה טוב שהם השני תשובות הראשונות.

Quant aux tentures de poil de chèvre, appelées «tente», elles proviennent des éléments affinés (bi-rourim) extraits de la kelipa de Nogah par «écarte-toi du mal» et «fais le bien», qui sont les deux premières techouvot.

Les tentures de poil de chèvre, la «tente», proviennent de ce qui est affiné à partir de la kelipa de Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, par les deux premières techouvot : se détourner du mal et faire le bien.

כי הנה כתיב ועשו אחי איש שעיר²¹⁵ שמבחינת שערות העזים יונקים החיצונים. אבל ביעקב כתיב ואנכי איש חלק. חלק הוי' עמו כנ"ל.

Car il est écrit : «Essav, mon frère, est un homme velu» ; les forces extérieures puisent en effet leur nourriture dans le niveau du poil de chèvre. Mais au sujet de Yaakov, il est écrit : «Et moi, je suis un homme lisse (chalak)» : «La part (chelek) de Havaya, c'est Son peuple», comme indiqué plus haut.

Essav était «un homme velu», et les forces extérieures puisent leur nourriture dans le niveau du poil de chèvre. Yaakov était «un homme lisse (chalak)», le chelek, la «part», de Havaya.

אמנם ע"י הבירורים בסור מרע ועשה טוב מברר מבחינת שערות העזים כמ"ש ואת עורות גדי העזים²¹⁶ הלבישה על ידי²¹⁷ כו'

Cependant, par les raffinements accomplis en « s'écarter du mal » et « faire le bien », il raffine ce qui relève du niveau des poils de chèvres, comme il est écrit : « Elle mit sur ses mains les peaux des chevreaux », etc. ;

En s'écartant du mal et en faisant le bien, Yaakov raffine même ce qui relève des poils de chèvres. Rivka revêtit donc ses mains des peaux des jeunes chèvres.

והיינו ג"כ שמהם נעשה הגנה להיות לאהל ומגין על המשכן שהוא בחינת תורה להגן עליו מן החיצונים ולדחותן.

et c'est aussi ainsi qu'une protection est constituée à partir d'eux, pour former une tente protégeant le Michkan, qui est le niveau de la Torah, afin de le garder des forces extérieures et de les repousser.

Ce qui est raffiné à partir de ces poils devient une tente protectrice au-dessus du Michkan, la Torah, qui la garde des forces extérieures et les repousse.

וכמ"ש בגמרא פ"ב דיבמות (דק"ו ע"א) רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] חי שתין שנין.²¹⁸

Comme il est écrit dans la Guemara, chapitre 12 de Yevamos (106a) : « Rabbah, qui s'adonnait à la Torah, vécut quarante ans ; Abaye, qui s'adonnait à la Torah et aux actes de bonté (guemilout has-sadim), vécut soixante ans. »

Le Talmud rapporte que Rabbah, qui s'adonnait seulement à la Torah, vécut quarante ans, tandis qu'Abaye, qui s'adonnait à la Torah et aux actes de bonté, vécut soixante ans : ces actes protégeaient la Torah.

ועד"ז ג"כ הבעלי עסקים מגינים על הת"ח [התלמיד חכם / התלמידי חכמים]²¹⁹ כו' שמתפרנסים על ידן כו' ועמ"ש במ"א בפ"י שערך כעדר העזים שגלשו כו'.

De même, les hommes d'affaires protègent les érudits en Torah, etc., lesquels sont entretenus grâce à eux, etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent », etc.

De même, les hommes d'affaires protègent les érudits en Torah qu'ils entretiennent ; la note du Kehot renvoie à l'image talmudique (Chullin 92a) des feuilles de la vigne, sans lesquelles ses grappes de raisin ne pourraient subsister. Ce verset, « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres », est expliqué ailleurs.

ועיין מענין ועשית יריעות עזים לאהל על המשכן בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (דק"ס ע"א) פקודי (דרל"ג ב').

Voyez aussi, au sujet de « Tu feras des tentures de poils de chèvres pour une tente au-dessus du Michkan », le Zohar, partie II, Terumah (160a), Pekudei (233b).

Le Zohar, dans Terumah et Pekudei, traite des tentures de poils de chèvres formant une tente au-dessus du Michkan.

(ועוד י"ל [יש לומר] בענין אוהליך ע"פ מ"ש ברבות סדר נשא פ"ב קרוב לסופה מה טובו אוהליך יעקב זה אוהל מועד שבמדבר ושכילה ובנוב וגבעון. משמע אבל משכנותיך ישראל היינו בהמ"ק [בית המקדש] שבירושלים.

(On peut encore expliquer le sujet de « tes tentes » d'après ce qui est écrit dans Midrash Rabbah, Seder Naso, section 12, vers la fin : « “Comme sont bonnes tes tentes, Yaakov” : c’est la Tente de la Rencontre dans le désert, ainsi qu’à Shiloh, à Nov et à Givon. » Cela laisse entendre que « tes demeures, Israël » désigne le Temple de Jérusalem.

Une autre explication vient du Midrash : « tes tentes, Yaakov » désigne la Tente de la Rencontre dans le désert, à Shiloh, à Nov et à Givon ; « tes demeures, Israël » doit donc désigner le Temple de Jérusalem.

והענין כי האהל מועד נק' דירת עראי של הקב"ה אבל המקדש שבירושלים היה דירת קבע²²⁰ וכמ"ש מזה בד"ה ויגש אליו יהודה.²²¹ ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] (תרומה) (קס"ד ב')²²² פקודי (דרמ"א²²³ א').

L'explication est que la Tente de la Rencontre est appelée la demeure temporaire du Saint béni soit-Il, tandis que le Sanctuaire de Jérusalem était une demeure permanente, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Yehouda s'approcha de lui ». Voyez aussi le Zohar, partie II, Terumah) (164b), Pekudei (241a).

La Tente de la Rencontre était la demeure temporaire de D.ieu, et le Temple de Jérusalem, Sa demeure permanente. La note du Kehot cite l'interprétation du Tséma'h Tsédek du Zohar : la Tente de la Rencontre correspond à Mal'hout telle qu'elle est revêtue dans Béria et Yetsira, tandis que le Temple correspond à Bina d'Atsilout, une « demeure de repos ».

ובע"ח [ובעץ חיים] שער מיעוט הירח פ"ב [פרק ב']²²⁴ וכך הוא בחינת יעקב ובחינת ישראל כי בעלי עסקים נק' יעקב וכשהם קובעים עתים לתורה נק' דירת עראי.

Et dans Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach (la diminution de la lune), chapitre 2. Il en va de même du niveau de Yaakov et du niveau d'Israël : les hommes d'affaires sont appelés Yaakov, et, lorsqu'ils fixent des moments pour l'étude de la Torah, cela est appelé une demeure temporaire ;

Etz Chaim traite de cela dans le portail consacré à la diminution de la lune. Appliqué aux personnes : ceux qui travaillent dans les affaires sont Yaakov, et, lorsqu'ils fixent des moments pour étudier la Torah, leur Torah est une demeure temporaire.

אבל ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעוסקים תמיד בתורה בקביעות נק' תורתם דירת קבע וזהו ויקם עדות ביעקב²²⁵ ותורה שם בישראל שבחינת התורה עצמה

Mais les sages de la Torah, qui s'adonnent constamment à la Torah et en font une pratique régulière, ont une Torah qui est appelée une demeure permanente. C'est le sens de : « Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Yisrael » : car le niveau de la Torah elle-même,

Les sages de la Torah qui étudient constamment ont une demeure permanente. Le verset le dit : D.ieu établit « un témoignage en Yaakov et une Torah en Yisrael ».

שהיא חכמה עילאה הנקרא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²²⁶ שאור א"ס ב"ה שורה שם בתמידות הוא מתגלה בבחינת ישראל

qui est la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), appelée le palais supérieur du Saint béni soit-Il, où la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside constamment, se révèle au niveau de Yisrael ;

La « Torah » est la 'Hokhma supérieure elle-même, que le Zohar appelle le palais supérieur du Saint béni soit-Il, où la Lumière infinie réside constamment ; elle se révèle au niveau de Yisrael.

אבל בחינת עדות אינו רק הארה מבחינת חכמה עילאה כענין נובלות חכמה²²⁷ הוא נמשך בבחינת יעקב ולכן נק' דירת עראי.

mais le niveau du « témoignage » n'est qu'un rayonnement du niveau de la 'Hokhma supérieure, comme dans le cas des « fruits tombés de la sagesse » (novlos) ; il est attiré au niveau de Yaakov et, par conséquent, est appelé une demeure temporaire.

Le « témoignage » n'est qu'un rayon de cette sagesse, comme les « fruits tombés » de la sagesse supérieure, selon l'expression du Midrach pour désigner la Torah. Il atteint le niveau de Yaakov ; c'est pourquoi il est une demeure temporaire.

33 ועמ"ש סד"ה רני ושמחי^{228, 229} מענין עדות ותורה וסד"ה תורה צוה²³⁰ ועמ"ש סד"ה וזאת

המצוה^{231, 232} שהתורה נק' ג"כ בית כמ"ש א"ת [אל תקרי] בניך

Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », au sujet du témoignage et de la Torah, ainsi qu'à la fin du discours qui commence par « La Torah que Moché a ordonnée » ; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et voici le commandement » : la Torah est également appelée une maison, comme il est écrit : « Ne lis pas "tes enfants" (banayich),

D'autres maamarim traitent du couple « témoignage » et « Torah », et le maamar sur « Et voici le commandement » explique que la Torah est également appelée une « maison ». Le Talmud lit « tous tes enfants (banayich) seront instruits par D.ieu » comme « tes bâtisseurs (bonayich) » : les érudits en Torah sont des bâtisseurs.

אלא בוניך ^{233, 234} ואיתא בעיך [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שי"ל [שיש לומר] דאהלים הוא הממוצע בין לבוש לבית ע"ש ועד"ז כשקובעים רק עתים לתורה נק' אוהל שהוא ממוצע בין בחי' מקיף דלבוש לבחי' מקיף עליון דבית.

mais "tes bâtisseurs" (bonayich). » Et l'on trouve dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, qu'on peut dire que les tentes constituent l'intermédiaire entre un vêtement et une maison. Voyez là-bas. De même, lorsqu'on ne fixe que des moments [réguliers] pour l'étude de la Torah, cela est appelé une tente, qui constitue l'intermédiaire entre le niveau de la lumière englobante (makif) d'un vêtement et le niveau de la lumière englobante supérieure d'une maison.

Etz Chaim enseigne que la tente se situe entre le vêtement et la maison. Ainsi, fixer des moments réguliers pour l'étude de la Torah est une «tente», à mi-chemin entre la lumière englobante d'un vêtement, qui entoure étroitement la personne, et la lumière englobante supérieure d'une maison.

אבל כשעוסק בתורה בקביעות נקרא בוניך. וזהו אוהל ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב ²³⁵ (בתלים ס"י פ"ז [פרק ז']) וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות דף ח' ע"א)

Mais lorsqu'on s'occupe de la Torah de manière constante, on est appelé «tes bâtisseurs». C'est le sens de: «Havaya aime les portes de Tsion plus que toutes les demeures de Yaakov» (Psaumes, chapitre 87). Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (premier chapitre de Berachos, page 8a):

Celui qui étudie constamment la Torah fait partie des «bâtisseurs», et la maison qu'il bâtit est la demeure permanente de la Torah. Le verset dit ainsi que D.ieu aime «les portes de Tsion» plus que toutes les demeures de Yaakov.

אוהל ה' שערים המצויינים בהלכה יותר מבתי כנסיות ²³⁶ ומבתי מדרשות. והיינו ע"ד יתרון בחי' משכנותיך דישראל על בחי' אוהליך דיעקב.

«Havaya aime les portes qui se distinguent (metzuyanim) par la halakha plus que les synagogues et les maisons d'étude.» Cela correspond à l'avantage du niveau de «tes demeures» de Yisrael sur le niveau de «tes tentes» de Yaakov.

Le Talmud interprète «les portes de Tsion (tsiyon)» comme les portes «qui se distinguent (metzuyanim) par la halakha», que D.ieu aime davantage que les synagogues et les maisons d'étude. C'est l'avantage des «demeures» de Yisrael sur les «tentes» de Yaakov.

וכמ"ש מגיד דבריו ליעקב²³⁷ חוקיו ומשפטיו לישראל והוא כענין עדות ותורה. ועיין מענין מגיד דבריו כו' ברכות סדר בא (פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ופרשה י"ט) משפטים (פ"ל).

Comme il est écrit : « Il annonce Ses paroles à Yaakov, Ses lois et Ses jugements à Yisrael » ; cela correspond à la notion de témoignage et de Torah. Voyez aussi ce qui concerne « Il annonce Ses paroles », etc., dans Midrash Rabbah, Seder Bo (section 15 et section 19), Mishpatim (section 30).

De même, « Il annonce Ses paroles à Yaakov, Ses lois et Ses jugements à Yisrael » fait écho à « un témoignage en Yaakov, une Torah en Yisrael ». Le Midrash traite de ce verset dans Shemos Rabbah.

גם יש לומר ע"ד שנתבאר בד"ה הבאים ישרש יעקב²³⁸ יציץ ופרח ישראל²³⁹ שבח"י הצמיחה שלעתיד זהו בח"י ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות חכמה עילאה יהיה לעתיד:

On peut également l'expliquer dans le sens de ce qui est développé dans le discours qui commence par « Ceux qui viennent prendront racine, Yaakov ; Yisrael bourgeonnera et fleurira » : le niveau de l'épanouissement futur est celui de Yisrael. De même, la révélation de la dimension intérieure de la Torah (pnimiyout), qui est la dimension intérieure et l'essence de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), aura lieu dans l'avenir.

Une autre explication : dans « Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira », Yisrael représente l'épanouissement futur. La dimension intérieure de la Torah, l'essence de la 'Hokhma supérieure, sera alors révélée.

SECTION 8 • 134-42

Techouva inférieure et supérieure : le baal techouva

34 ו נחזור לענין שלשה בח"י תשובה דלכאורה הרי לא מצינו בספרים רק שני בח"י תשובה היינו תשובה^{240, 241} תתאה ותשובה עילאה.²⁴²

6. Revenons à la question des trois niveaux de techouva. Car, à première vue, nous ne trouvons dans les livres que deux niveaux de techouva : la techouva inférieure (techouva tata'a) et la techouva supérieure (techouva ila'a).

La section 6 revient aux trois sortes de techouva. Les ouvrages antérieurs n'en mentionnent que deux : une techouva inférieure et une techouva supérieure. La note du Kehot cite l'explication du Rabbi, dans le maamar de 5741, sur les raisons pour lesquelles le maamar parle d'abord de trois niveaux, puis de deux, et enfin de quatre : la manière dont le sujet est enseigné reflète le sujet lui-même.

כי תשובה היינו תשוב הי' ויש הי' תתאה הי' עילאה והן ב' תשובות הני"ל. וכמ"ש בר"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ב [פרק ב'].

Car techouva signifie tachouv hé (« que le hé revienne ») ; il y a un hé inférieur et un hé supérieur, qui correspondent aux deux techouvot mentionnées. C'est ce qui est écrit dans Reishis Chochmah, Sha'ar HaTeshuvah, chapitre 2.

Les deux niveaux découlent de l'interprétation de techouva comme tachouv hé, « que le hé revienne » : le Nom Havaya comporte deux lettres hé, l'une inférieure (Mal'hout) et l'autre supérieure (Bina), et chacune connaît son retour. Reishis Chochmah l'explique.

אך הענין הוא ע"פ מאמר הזח"ב [הזהר חלק ב'] משפטים (דק"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) שהובא בר"ח שם וז"ל [וזה לשונן] וכיון דאחיד באילנא דחיי כדין אקרי בעל תשובה²⁴³

Mais l'explication repose sur un enseignement du Zohar, partie II, Mishpatim (fin de 106b), cité dans Reishis Chochmah à cet endroit. En voici les termes : « Dès lors qu'il s'attache à l'Arbre de Vie, il est alors appelé ba'al techouva,

La réponse se trouve dans le Zohar sur Mishpatim, cité dans Reishis Chochmah : celui qui s'attache à l'Arbre de Vie est appelé ba'al techouva.

דהא כנס"י [כנסת ישראל] תשובה אופי הכי אקרי ואיהו בעל תשובה אקרי. וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש.

car l'Assemblée d'Israël (Knesses Yisrael) est elle aussi appelée techouva, et lui est appelé le ba'al de la techouva. Les Anciens ont dit : « ba'al techouva », au sens propre.

L'Assemblée d'Israël, Mal'hout, est elle aussi appelée « techouva », et celui qui revient en devient le ba'al, son époux. Les Anciens entendaient littéralement l'expression « ba'al techouva » : un époux de la techouva.

וע"ד אפילו צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד במקום שבעלי תשובה עומדים עכ"ל [עד כאן לשונן], ופ"י במק"מ [במקדש מלך] שם בענין כדין אקרי בעל תשובה פ"י כיון שהוא אחוז בזעיר לכך נק' בחי' בעל היינו משפיע לבחי' הי' תתאה.²⁴⁴

C'est pourquoi même les justes parfaits ne peuvent se tenir à la place où se tiennent les ba'alei techouva. » Fin de la citation. Et le Mikdash Melech explique à cet endroit, au sujet des mots « il est alors appelé ba'al techouva » : puisqu'il s'attache à Zeir Anpin, il est donc appelé le niveau du ba'al, c'est-à-dire celui qui donne au niveau du hé inférieur.

C'est pourquoi les ba'alei techouva se tiennent à une place où même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, explique : parce qu'il s'attache à Zeir Anpin, l'Arbre de Vie, il devient un ba'al, celui qui donne au hé inférieur, Mal'hout.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא המלי' תשובה אוף הכי אקרי²⁴⁵ ור"ל [ורוצה לומר] שנקי ג"כ תשובה כמו הבינה שהיא ה' עילאה והיא ה' תתאה.

Et c'est ce qu'il est dit : « Car l'Assemblée d'Israël », qui est Mal'hout (souveraineté), « est elle aussi appelée techouva » ; c'est-à-dire qu'elle aussi est appelée techouva, comme Bina (compréhension), qui est le hé supérieur ; et elle est le hé inférieur.

Le Zohar dit que l'Assemblée d'Israël, Mal'hout, est « elle aussi » appelée techouva, comme Bina, le hé supérieur ; ainsi, Mal'hout est le hé inférieur.

ומאחר שהבעל תשובה אוחו בעה"ח [בעץ החיים] שהוא ז"א ע"כ נקי בעל תשובה ר"ל [רוצה לומר] שהוא גורם המשכה עליונה בבחי' מלי' והיינו המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] ע"י ועשה טוב.

Et puisque le baal techouva s'attache à l'Arbre de Vie, qui est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), il est donc appelé baal techouva : c'est-à-dire qu'il provoque un déversement supérieur dans le niveau de Mal'hout, autrement dit un déversement du sovev kol almin dans le memalé kol almin, par « et fais le bien ».

Le baal techouva s'attache à l'Arbre de Vie, Zeir Anpin, et attire ainsi une lumière supérieure dans Mal'hout : du sovev vers le memalé, en faisant le bien.

36 ולכן נקי בעל ממש משפיע לתשובה זו כו'. הרי מובן איך בבחינת תשובה תתאה שהוא ענין תשוב ה' תתאה יש שני מדריגות והיינו התשובה דסור מרע והתשובה דועשה טוב.

C'est pourquoi il est appelé baal au sens propre : celui qui influe sur cette techouva, etc. On comprend ainsi comment, au niveau de la techouva inférieure, qui consiste en « le hé inférieur revient », il existe deux degrés : la techouva de « s'écarter du mal » et celle de « faire le bien ».

La techouva inférieure, le retour du hé inférieur, comporte donc deux étapes : la techouva qui consiste à s'écarter du mal et celle qui consiste à faire le bien.

שע"י סור מרע גורם שתשוב ה' תתאה לגבי ו' דהיינו שע"י העוונות גורם התלבשות ה' תתאה בנוגה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין ובפשעכם שולחה אמכם²⁴⁶ כו'.

Car, par « s'écarter du mal », on fait revenir le hé inférieur vers le vav ; autrement dit, les fautes entraînent l'enclenchement du hé inférieur dans Nogah, comme cela a été expliqué plus haut à propos de « À cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée », etc.

Les fautes entraînent l'enclenchement du hé inférieur, la Chekhina, dans Nogah, comme cela a été expliqué à propos de « à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée ». S'écarter du mal fait revenir le hé inférieur vers le vav, c'est-à-dire vers Zeir Anpin.

אמנם ע"י סור מרע ניתקן בחינה זו וכמ"ש בר"ח שם ויובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לקמן²⁴⁷ בענין הוי' צלך²⁴⁸ כו'.

Cependant, par « s'écarter du mal », ce niveau est réparé, comme il est écrit dans le Reishit 'Hokhma, à cet endroit ; et cela se comprendra à la lumière de ce qui est écrit plus loin à propos de « Havaya est ton ombre », etc.

S'écarter du mal répare cela, comme l'écrit le Reishit 'Hokhma. Le texte renvoie à une explication « plus loin » sur « Havaya est ton ombre » ; la note du Kehot suggère de lire « plus haut, à la fin de la section 4 », et ajoute que, dans le manuscrit 1102, ce passage figure dans la section 3 : la référence est donc à ce qui est imprimé plus tôt (74c).

אך כדי שיומשך בה המשכת תוספת אור מא"ס ב"ה ממש מבחינת סוכ"ע זהו ע"י ועשה טוב שע"י ממשיך מלמעלה למטה.

Mais, pour qu'un supplément de lumière soit attiré en lui depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), cela se réalise par « faire le bien », car c'est ainsi que l'on attire de haut en bas.

C'est en faisant le bien que l'on attire dans le hé inférieur un supplément de lumière depuis l'Infini, depuis sovev ; cette action attire de haut en bas.

37 וע"י מורה הוי' דשם הוי' שנק' עץ החיים ואזי נק' בעל תשובה לפי שגורם יחוד בחי ו"ה

C'est à cela que renvoie le vav du Nom Havaya, appelé l'Arbre de Vie ; alors il est appelé baal techouva, parce qu'il provoque l'union du niveau de vav-hé,

Le vav du Nom Havaya, Zeir Anpin, est l'Arbre de Vie. Celui qui fait le bien est appelé baal techouva parce qu'il unit le vav et le hé, Zeir Anpin et Mal'hout.

שהוא יחוד סוכב וממלא והתשובה הג' זהו ענין תשוב ה' עילאה והוא למעלה מבחי סוכ"ע. כי הבינה נק' לפני הוי' שהיא למעלה מבחי ז"א הנק' הוי' סוכ"ע כו'.

qui est l'union de sovev et memalé. La troisième techouva est le retour du hé supérieur ; elle se situe au-dessus du niveau de sovev kol almin. Car Bina est appelée « avant Havaya », puisqu'elle se situe au-dessus du niveau de Zeir Anpin, appelé Havaya, sovev kol almin, etc.

Cette union est celle de sovev et memalé. La troisième techouva est le retour du hé supérieur, Bina, qui se situe au-dessus de sovev : Bina est appelée « avant Havaya », au-dessus de Zeir Anpin, qui est appelé Havaya et est sovev.

38 וגם כי התגלות עתיק הוא בבינה ²⁴⁹ והנה נודע מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] דיחוד ²⁵⁰ וי"ה הוא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] אכן יחוד י"ה זהו דוקא ע"י מס"נ [מסירות נפש] ולכן תשובה זו הוא למעלה מבחינת ועשה טוב כו'.

Et aussi, parce que la révélation d'Atik se trouve en Bina. Or, il est connu d'après l'Arizal, de mémoire bénie, que l'union de Vav-Hé s'accomplit par la Torah et les mitsvot, tandis que l'union de Youd-Hé s'accomplit précisément par le sacrifice de soi (messirout néfesh) ; cette techouva se situe donc au-delà du niveau de « fais le bien », etc.

Bina est encore plus élevée, car Atik, la dimension intérieure de Kéter, s'y révèle. L'Arizal enseigne que l'union de Vav-Hé s'accomplit par la Torah et les mitsvot, tandis que celle de Youd-Hé, 'Hokhma et Bina, ne s'accomplit que par le sacrifice de soi ; cette techouva dépasse donc le fait de faire le bien.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבואר כאן שתשובה זו הוא ע"י התורה כי התורה מחוי"ב [מחכמה ובינה] ²⁵¹ נפקת דהיינו שהיא מוחין דאבא כו'.

Et pourtant, il est expliqué ici que cette techouva s'accomplit par la Torah, car « la Torah procède de 'Hokhma et de Bina », c'est-à-dire qu'elle est l'intellect (mo'hin) d'Abba, etc.

Pourtant, le maamar a indiqué que la troisième techouva s'accomplit par la Torah. C'est parce que la Torah procède de 'Hokhma et de Bina : elle est l'intellect d'Abba.

39 ולפי האמת יש בתשובה עילאה זו ג"כ ב' בחינות שכתשובה תתאה. היינו ²⁵² הא' תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד הב' כשנק' בעל תשובה

Et, à vrai dire, dans cette techouva supérieure aussi, il y a les deux niveaux [que l'on trouve] dans la techouva inférieure : le premier, « le hé supérieur revient » au youd ; le second, lorsqu'on est appelé baal techouva ;

En fait, la techouva supérieure comporte elle aussi deux étapes, comme la techouva inférieure : d'abord, le hé supérieur revient au youd, Bina vers 'Hokhma ; puis la personne est appelée baal techouva.

והיינו מה שאמרו וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש ²⁵³ ופי' במק"מ [במקדש מלך] שהוא עולה לאבא ונקרא משפיע לבחי' הבינה.

et c'est ce qu'ils ont dit : « Les premiers ont dit : baal techouva au sens propre » ; et le Mikdash Melekh explique qu'il s'élève vers Abba et est appelé celui qui prodigue à l'aspect de Bina.

Il s'agit du passage du Zohar : « Les anciens ont dit : "baal techouva" » au sens propre. Selon le Mikdash Melekh, il s'élève vers Abba et devient celui qui prodigue à Bina.

40 וזהו כמ"ש במ"א בפ"י תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד²⁵⁴ שהוא ענין ממעמקים קראתיך²⁵⁵ ב' עומקים כו'

Et c'est ce qui est expliqué ailleurs au sujet de la techouva : « que le ה revienne », le ה étant écrit avec un י, ce qui correspond à « Des profondeurs, je T'ai appelé » : deux profondeurs, etc. ;

Ailleurs, la techouva est interprétée comme le ה écrit avec un י, le ה supérieur étant uni à 'Hokhma. C'est là le sens de « Des profondeurs, je T'ai appelé » : deux profondeurs.

היינו בינה לבא^{256, 257} הוא בחי' פנימיות הלב ובחי' חכמה²⁵⁸ המאירה בפנימיות הלב והיא תעלומות לבו גם י"ל [יש לומר] שב' עומקים אלו היינו בינה היא אהבה רבה למס"נ [למסירות נפש] באחד וחכמה עילאה היא יראה עילאה כו'.

c'est-à-dire que « Bina est le cœur », ce qui désigne l'aspect intérieur du cœur, ainsi que le niveau de 'Hokhma qui illumine l'intériorité du cœur, laquelle constitue « les profondeurs cachées de son cœur ». On peut aussi dire que ces deux profondeurs sont les suivantes : Bina est le grand amour (ahava rabba), qui conduit au sacrifice de soi dans [la proclamation de] « Un », et la 'Hokhma supérieure est la crainte supérieure (yira ila'a), etc.

Les deux profondeurs sont Bina, « le cœur », l'intériorité du cœur, et 'Hokhma, qui illumine ce cœur intérieur, ses « profondeurs cachées ». Ou encore : Bina est le grand amour qui se donne tout entier en proclamant « Un », et la 'Hokhma supérieure est la crainte supérieure.

41 ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר כאן רק שלשה מדרגות בתשובה כי או"א [אבא ואימא] הן תרין ריעין²⁵⁹ דלא מתפרשין ע"כ הם שניהם מדרגה אחת בכלל.

Et pourtant, il n'a mentionné ici que trois niveaux de techouva (retour), car Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais » ; par conséquent, tous deux constituent, en général, un seul niveau.

Si la techouva supérieure comporte deux étapes, il y a en réalité quatre techouvot. Le maamar n'en a mentionné que trois parce qu'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais », comme le dit le Zohar ; leurs deux étapes comptent donc comme un seul niveau.

והנה מבואר למעלה דג' תשובות אלו נרמזים בג' אותיות בכר ובח"י זו הרביעית²⁶⁰ נרמז בכללות תיבת בכר שרומז בחכמה עילאה שנקרא בכר ראשית הגילוי וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"יג ע"ב)

Or, il a été expliqué plus haut que ces trois techouvot sont suggérées par les trois lettres de bechor ; et ce quatrième niveau est suggéré par le mot bechor dans son ensemble, qui renvoie à la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), appelée bechor (premier-né), le commencement de la révélation, comme il est écrit dans le Zohar, partie I, Bereishit (13b) :

Les trois techouvot sont suggérées par les trois lettres de bechor ; la quatrième est suggérée par le mot bechor dans son ensemble, qui désigne la 'Hokhma supérieure. La 'Hokhma est le « premier-né », le premier point de la révélation.

קדש לי כל בכר^{261, 262} דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין²⁶³ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א').

« “Consacre-Moi tout premier-né” : c’est le youd, qui est saint, le premier-né de toutes les choses saintes supérieures » ; et dans la paracha Va’et’hanan (262a).

Le Zohar interprète « Consacre-Moi tout premier-né » comme faisant référence au youd du Nom, la 'Hokhma, « le premier-né de toutes les choses saintes supérieures ».

וענין ב' בחינות אלו למעלה היינו כי תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד זהו מלמטה למעלה ואח"כ כשנקרא בעל תשובה היינו כשנמשך מלמעלה למטה מבחינת ע"ק [עתיקא קדישא] לאבא ומאבא לאימא.

La signification de ces deux niveaux supérieurs est la suivante : « le hé supérieur revient » au youd, et cela s’effectue de bas en haut ; ensuite, lorsqu’on est appelé ba'al techouva, c’est-à-dire lorsque l’influx est attiré de haut en bas, du niveau d’Atika Kadicha (le Saint Ancien) vers Abba, puis d’Abba vers Imma.

Les deux étapes évoquées plus haut sont les suivantes : d’abord, le hé supérieur, Bina, revient au youd, la 'Hokhma, de bas en haut ; puis, en tant que « ba'al techouva », la lumière est attirée de haut en bas, d’Atika Kadicha vers Abba, puis d’Abba vers Imma.

ועד"ז נתבאר בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא (דט"ז ע"א)²⁶⁴ ע"פ ישוב ירחמנו²⁶⁵ מאן ישוב ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגליא²⁶⁶ כו'

Dans le même esprit, le Zohar, partie III, Vayikra (16a), explique, à propos de « Il aura de nouveau compassion de nous (yashouv yerachamenou) » : « Qui reviendra ? Atika Kadicha reviendra pour être révélée », etc.,

Le Zohar interprète de la même façon « Il aura de nouveau (yashouv) compassion de nous » : « Qui reviendra ? Atika Kadicha reviendra pour être révélée. »

בז"א והוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה. ועמ"ש סד"ה כי תשמע בענין לעשות הישר בעיני ²⁶⁷ ה'.

dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; c'est là le processus de l'influx attiré de haut en bas. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Lorsque tu écouteras », à propos de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ».

Autrement dit, Atik se révèle dans Zeir Anpin : il s'agit d'un influx qui descend de haut en bas. Le maamar sur « Lorsque tu écouteras... faire ce qui est droit aux yeux de Havaya » traite de ce sujet à sa fin.

וזהו ענין פטר כל רחם וכדפי' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (די"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ²⁶⁸ פטר כל רחם בההיא שביל דקיק דנחת מן יו"ד דאיהו אפתח רחמא למעבד פירין כו'.

C'est là le sens de « ce qui ouvre toute matrice », comme l'explique le Zohar, partie I, Bereishit (fin de 13b) : « "Ce qui ouvre toute matrice" : par ce sentier ténu qui descend du youd, lequel a ouvert la matrice afin de produire des fruits », etc.

Cet influx descendant est « ce qui ouvre toute matrice » : le Zohar l'explique comme le sentier ténu qui descend du youd, la 'Hokhma, et ouvre la « matrice », Bina, afin qu'elle produise des fruits.

וזה יתבאר ממ"ש בד"ה לך לך ^{269, 270} שלהיות הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בא לזה כח מע"ק [מעתיקא קדישא] מקוצי של יו"ד לקוץ התחתון וממנו לה' עילאה כו' להיות אתפריעו כל נהורין כו'.

Cela s'éclairera à partir de ce qui est écrit dans le discours commençant par « Va pour toi » : pour que la révélation descende au-dessous du niveau de la 'Hokhma supérieure, la force nécessaire provient d'Atika Kadicha, depuis la pointe du youd, vers sa pointe inférieure, puis de celle-ci vers le hé supérieur, etc., afin que « toutes les lumières soient dévoilées », etc.

Le maamar de Torah Ohr sur « Va pour toi » explique que, pour qu'une révélation descende au-dessous de la 'Hokhma supérieure, la force nécessaire doit provenir d'Atika Kadicha, passer de la pointe supérieure du youd à sa pointe inférieure, puis atteindre le hé supérieur, afin que « toutes les lumières soient dévoilées ».

גם ע"ד ואני אפתח לך תרעין עילאין כו' וכפתחו של אולם כו' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בחי' את ברכתי כו' שהיא בחי' מטל השמים שהטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם.

De même, selon le sens de « J'ouvrirai pour toi les portes supérieures », etc., et de « comme l'ouverture de la Salle », etc. : un éveil d'en haut qui dépasse l'éveil d'en bas, le niveau de « Ma bénédiction », etc., qui est le niveau de « la rosée des cieux » ; car la rosée est un éveil d'en haut, provenant d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas.

De même, les images de la promesse de D.ieu d'ouvrir les portes supérieures et d'une ouverture aussi large que l'entrée de la Salle du Temple évoquent un éveil d'en haut qui dépasse l'éveil d'en bas. Cela ressemble à la rosée, qui vient d'en haut, d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas n'atteint.

42 ועמ"ש במ"א בענין פותח את ידיך בד"ה כי ההרים ימושו^{271, 272} ובד"ה יחיינו מיומים^{273, 274} ומ"ש בענין פ"י מפתחות הפנימיות²⁷⁵ בד"ה כי תשמע הנ"ל.

Et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Tu ouvres Ta main», dans le discours qui commence par «Car les montagnes s'éloigneront» et dans celui qui commence par «Il nous fera revivre après deux jours»; ainsi que ce qui est écrit au sujet du sens des «clés intérieures», dans le discours qui commence par «Quand tu écouteras», mentionné plus haut.

D'autres maamarim évoquent «Tu ouvres Ta main» et les «clés intérieures», image talmudique de la Torah, pour décrire l'ouverture venant d'en haut.

והיינו ע"י שבתחלה קדש לי כל בכר כענין פתחי לי²⁷⁶ כו' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] המעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו'

Et cela se réalise d'abord par «Consacre-Moi tout premier-né», selon le principe de «Ouvre-moi», etc. : un éveil d'en bas qui suscite un éveil d'en haut, etc.,

Cette ouverture venant d'en haut survient après l'éveil d'en bas, «Consacre-Moi tout premier-né», comme dans «Ouvre-moi», où D.ieu demande à Israël de faire la première ouverture afin qu'Il puisse ouvrir d'en haut.

באדם ובבהמה²⁷⁷ בחינת זרע אדם וזרע בהמה²⁷⁸ כמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{279, 280} גם כמ"ש והיה הבן הבכור לשניאה.²⁸¹

«parmi l'homme et parmi la bête»: le niveau de «la semence de l'homme et la semence de la bête», comme il est écrit dans le discours qui commence par «Et voici les jugements»; ainsi que dans ce qui est écrit: «Et le fils premier-né est celui de la femme haïe.»

Les premiers-nés doivent être consacrés «parmi l'homme et parmi la bête», ce que le texte relie à «la semence de l'homme et la semence de la bête», comme l'explique le maamar de Torah Ohr sur «Et voici les jugements». Il cite aussi, à propos du premier-né, le verset «Et le fils premier-né est celui de la femme haïe.»

(ועיין מענין קדש לי כל בכר ברבות ס"פ בא ובשה"ש [ובשיר השירים] ס"פ מה יפו פעמיך.²⁸² ובקהלת בפסוק מה יתרון העושה. ועמ"ש מענין לידה בד"ה וארא אל אברהם^{283, 284} ומשם יובן ג"כ ענין פטר כל רחם):²⁸⁵

(Et voir au sujet de «Consacre-Moi tout premier-né» dans Midrash Rabbah, à la fin de Parshas Bo, et dans [Midrash Rabbah sur] Shir HaShirim, à la fin du [passage sur] «Que tes pas sont beaux»; et dans Koheles, sur le verset «Quel avantage a celui qui travaille». Et voir ce qui est écrit au sujet de la naissance dans le discours qui commence par «Je suis apparu à Avraham»; on comprendra aussi de là le sens de «ce qui ouvre toute matrice».)

La parenthèse énumère des Midrashim sur «Consacre-Moi tout premier-né», dans Shemos Rabbah, Shir HaShirim Rabbah et Koheles, ainsi que le maamar de Torah Ohr sur la naissance, «Je suis apparu à Avraham», qui explique également «ce qui ouvre toute matrice».

DANS LA AVODA

Détournez-vous complètement du mal, en déracinant le désir de ce monde, même pour ce qui est permis: «Sanctifiez-vous dans ce qui vous est permis», et ne mangez que pour avoir la force de prier. Ne soyez pas paresseux dans l'étude de la Torah et la prière, et accomplissez les mitsvot avec joie, non par habitude acquise machinalement. Au-delà de tous les actes, cherchez à retourner à votre racine sans aucun sentiment de soi, par l'étude de la Torah pour elle-même après la prière, en fixant des temps d'étude et, lorsque c'est possible, en étudiant constamment.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une âme qui était déjà un tsadik parfait dans le Gan Eden tire-t-elle profit de descendre pour devenir un baal techouva?
2. Pourquoi «notre D.ieu» est-il dit du Nom Elokim, et comment peut-il aussi signifier que Havaya lui-même est notre D.ieu?
3. Pourquoi, selon l'analogie de l'arbre fruitier, la négligence de l'accomplissement du bien par un érudit est-elle plus grave que le péché effectif d'un homme ignorant?
4. Quelle est la techouva de celui qui n'a aucun péché, et pourquoi l'atteint-on par la Torah?
5. Comment la tente en poil de chèvre et les tentures intérieures du Michkan expliquent-elles le rapport entre Yaakov et Yisrael, et entre les gens d'affaires et les érudits de la Torah?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מה טובו אוהליך

La note de Kehot mentionne deux autres transcriptions de ce maamar : l'une rédigée par le Rabbi Dovber, le Mittler Rebbe, et l'autre par Rabbi Moché, fils de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלא. והנחת הר"מ בן אדה"ז שם כרך-ב ע' תצד. ובאריכות במאמרי אדה"א במדבר ח"ד ע' אתקצב ואליך. הגהות וביאורים באוה"ת בלק ע' אלב-אימה. ולכללות המאמר ראה גם באוה"ת פ' בא ע' של ואליך. שמות כרך-ז ע' ב'תרמו. סה"מ אידיש ע' 122. ד"ה זה דשנת תשמ"א. לקו"ש-יא ע' 21. נתבאר בד"ה מה טובו תשד"מ.

2 כל הקורא לאברהם

Le Talmud statue que celui qui appelle Avraham « Avram » transgresse une interdiction, mais que celui qui appelle Yaakov « Yaakov » ne transgresse rien, puisque l'Écriture elle-même est revenue à ce nom. L'Alter Rebbe demande ce qui explique cette différence.

ברכות י"ג א' ח"י-ט"ו 8-13a Berakhot

תני בר קפרא: כל הקורא לאברהם "אברם" — עובר בעשה. שנאמר: "והיה שמך אברהם". רבי אליעזר אומר: עובר בלאו, שנאמר: "ולא יקרא עוד [את] שמך אברם". אלא מעתה הקורא לשרה "שרי" ה"י נמי?

Bar Kappara taught : Whoever calls Abraham " Abram " transgresses a command ; as it is said, "Thy name shall be Abraham" (Gen. xvii. 5). R. Eliezer says: He transgresses a prohibition ; as it is said, "Thy name shall no more be called Abram" (ibid.). But now, can this also apply to one who calls Sarah "Sarai"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

3 ולא יקרא עוד שמך אברהם

« Ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham. » C'est le verset dont le Talmud tire l'interdiction d'appeler Avraham par son ancien nom.

בראשית י"ז:5:17 Genesis

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיה:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ב.

4 La bénédiction de Bilaam : « Que tes tentes sont belles, Yaakov, tes demeures, Yisrael. » Le maamar interprétera

ses deux membres comme les deux niveaux désignés par les noms Yaakov et Yisrael.

Numbers 24:5:17 במדבר

מה טובו אוהליך יעקב משכנותיה ישראֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 « Ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham. » C'est le verset dont le Talmud tire l'interdiction d'appeler Avraham par son ancien nom.

בראשית י"ז:5:17 Genesis

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיה:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 ויעקבני זה פעמים

Essav dit de Yaakov : « N'est-il pas justement appelé Yaakov, puisqu'il m'a supplanté deux fois déjà ? » Le maamar interprète plus loin ces « deux fois » comme les deux premières sortes de techouva.

בראשית כ"ז:36:17 Genesis

ויאמר ה"י קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את-בכרתי לקח והנה עתה לקח בכרתי ויאמר הלא-אצלתי ל"י ברכה:

And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, לו.

7 בהנה מזיו השכינה

Dans le Monde futur, les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour décrire l'état de l'âme avant sa descente.

ברכות י"ז א' 12:17a Berakhot

מרגלם בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מושא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête,

et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

8

אך התירוץ האמיתי

La note cite les paroles de l'Admour Hazaken : « Chacun a été créé pour devenir un ba'al techouva, même s'il n'a commis aucun péché de toute sa vie. » Cela étaye l'idée que le gain de l'âme est de devenir un ba'al techouva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ פרשיות-ב ע' תשכו "וכל אדם נברא להיות בע"ת אפילו לא עבר שום עבירה מימיו". מובא בלקו"ש חל"צ ע' 32 הערה 37. ראה בלקו"ש חט"ו ע' 249 שהקושיא כאן מה שנעשה "יתרון" ע"י הירידה, ואין זה סתירה למה שנתבאר בכ"מ הירידה בשביל "העלי", ע"ש. ראה לקו"ש ח"כ ע' 86 ואילך.

9

יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

10

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. » C'est la première preuve que l'âme acquiert par sa descente quelque chose qui lui manquait en haut.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

במקום שבעלי תשובה עומדין

« Là où se tiennent ceux qui ont fait techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. » L'Admour Hazaken applique cela à l'âme : en haut, elle est un juste parfait ; en bas, elle peut devenir quelqu'un qui a fait techouva.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג אבות ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de

D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

12

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Ce sont les premiers mots d'un maamar que le texte cite au sujet de ce que l'âme acquiert par sa descente.

Numbers 33:1 א'1:33 במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אשר ברא אלקים לעשות

« Que D.ieu créa pour faire », les derniers mots du récit de la Création. Le maamar sur « Voici les étapes » traite de la descente de l'âme en lien avec ces mots.

Genesis 2:3 ב'3:2 בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתָו אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ובד"ה ועתה יגדל נא

Ce maamar explique que l'âme descend dans ce monde en vue d'une élévation : avant d'y venir, elle se trouvait au niveau de « ceux qui se tiennent » et, en observant les mitsvot dans ce monde, elle acquiert celui de « ceux qui marchent », comme dans le verset : « Je te donnerai des endroits où marcher parmi ceux qui se tiennent. »

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לח, ד.

15

ועתה יגדל נא

La prière de Moché après le péché des explorateurs : « Et maintenant, je te prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande. » Ce sont les premiers mots du maamar de Likkutei Torah sur Chla'h que le texte cite.

Numbers 14:17 י"ז:14 במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

עומדים ומהלכים

« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Dans le maamar cité, l'âme avant sa des-

cente est « immobile » ; grâce aux mitsvot, elle acquiert la capacité de « marcher ».

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָהּ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilaam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Ce sont les premiers mots d'un autre maamar cité à ce sujet.

Numbers 23:10 כ"ג:י

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהִיא אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 את קרבני לחמי

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu. » Ce sont les premiers mots d'un autre maamar cité à ce sujet.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה

Moché annonce qu'en exil, Israël dira : « N'est-ce pas parce que mon D.ieu n'est pas au-dedans de moi que ces malheurs m'ont atteint ? » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que la faute empêche « mon D.ieu » d'être au-dedans d'une personne.

Deuteronomy 31:17 דברים ל"א:יז

וְתָרָה אִפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעֹזְבוֹתַי יִהְיוּ כַּנֶּחֱסֵי פָנַי מִפְּנֵי מָהֶם וְהָיָה לְאֹכֶל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 « Mais vos fautes ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » L'Admour Hazaken en conclut que la faute constitue un écran entre une personne et « notre D.ieu ».

Isaiah 59:2 ישיעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פְּנֵים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שני בדי ארון

Le Midrach met en contraste « Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? » et le fait que D.ieu parla à Moché d'entre les deux barres de l'Arche. L'Admour Hazaken demande pourquoi seule la seconde situation est qualifiée de contraction.

Bereshit Rabbah 4:4 בראשית רבה ד':ד

... (כג) : "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

22 מלא כל הארץ כבודו

La louange des anges : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Elle montre que D.ieu est partout, sans qu'il soit question de contraction.

Isaiah 6:3 ישיעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 « Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? dit Havaya. » L'Admour Hazaken répond que D.ieu les remplit de manière cachée, tandis qu'entre les barres de l'Arche, Il se révéla.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ד:כ

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

24 את השמים וכו' אני מלא

« N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » L'Admour Hazaken y voit la présence cachée de D.ieu, qui est partout.

Jeremiah 23:24 כִּי־כִי־אֶמַר

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Les premiers mots du maamar, qui examine longuement comment la pensée est présente dans le pied et dans le cerveau.

Numbers 16:1 טו"ז

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בְּנוֹתָהּ בְּנֵי־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּיָּהֻר בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בְּנֵי פִלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

26 כי חלק הוי' עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le cordon de Son héritage. » À comprendre comme signifiant que chaque âme juive est une part du Nom Havaya.

Deuteronomy 32:9 לִבִּי

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כי חלק הוי' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

Zohar, Lech Lecha 35:465-476 לֵיָּהּ תִּסְיֶהּ תַּעֲיִי The next words are, "he put a fence round it and stoned it": Ten are fixed in one. i.e. he removed from himself and from his portion all the celestial chieftains and champions, and all the "lower crowns", and chose this vineyard for his portion, as it is written, "For the L-rd's portion is his people, Jacob is the lot of his inheritance" (Deut. 32, 9).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 כי חלק הוי' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

Zohar, Vayetzei 31:305-32:310 לֵיָּהּ תִּסְיֶהּ תַּעֲיִי

Ainsi, tout ce que fit Jacob avait un profond dessein symbolique. Il est en outre écrit : « Et Jacob prit des baguettes de peuplier frais, etc. » Ici, Rabbi Éléazar commenta le verset : « Car D.ieu a choisi Jacob pour Lui, et Israël comme trésor particulier » (Ps. 135, 4). « Les mots mêmes de l'original, dit-il, ne nous permettraient pas de savoir si c'est D.ieu qui choisit Jacob ou l'inverse. Que ce soit la première interprétation, nous le savons par le verset parallèle qui dit : "Car ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 כי חלק הוי' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מִשְׁפָּטִים ג' לֵיָּהּ מִיָּג

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: "For the portion of TETRAGRAMMATON is His people"; "And ye who cleave to TETRAGRAMMATON" (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 כי חלק הוי' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

Zohar, Achrei Mot 18:110-19:118 מוֹת יִיחָק"י יִיחָק"י

and the psalm, "Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies" (Ps. 23, 5). All that day they gladdened themselves with words of the Torah, and the joy of R. Simeon was great. R. Pinchas took R. Eleazar and did not leave him all that day and night, saying: 'All this great joy and gladness is of my portion, and they will make proclamation concerning me to that effect in the other world.' When they rose to depart R. Pinchas would not at first let R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 כי חלק הוי' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

Zohar, Emor 24:104-111 קִיד־קִיד־אִמּוֹר

WHICH YE SHALL PROCLAIM IN THEIR APPOINTED SEASON. Israel have two portions in them-whether from the side of the King, since Israel "cleave to the L-rd", or from the side of Holiness, since they are called "men of holiness". Therefore (says the Scripture), for you it is fitting to invite them and to prepare a joyful feast before them and rejoice in them:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

de la séparation.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לְה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בכל צרתם

« Dans toutes leurs souffrances, Il souffrait. » Citation du Midrach sur le buisson épineux, dans le cadre de la discussion sur la séparation.

Isaiah 63:9 ישעיהו ס"ג:ט"ז

בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאָךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא נֶאֱלָם וַיִּנְטָלָם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יָמֵי עוֹלָם:

Dans toutes leurs détresses, Il fut lui-même affligé, et l'ange de Sa présence les sauva ; dans Son amour et dans Sa compassion, Il les racheta ; Il les soutint et les porta tous les jours d'autrefois. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le verset de l'explication où « Je revêts les cieux de ténèbres » est interprété.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֹּלֶעַ בְּסֶתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

אלביש שמים קדרות

« Je revêts les cieux de ténèbres et leur donne un vêtement de sac. » L'image du vêtement grossier qui dissimule la divinité.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ"ג:ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדֻרוֹת וְשַׁק אֲשֶׁם כְּסוּתָם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Les premiers mots d'une explication citée ici dans le texte.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ובפשעכם שולחא אמכם

Le Zohar sur A'harei, que le texte cite à propos de « votre mère a été renvoyée » ; la note de Kehot indique la page

75a, corrigeant le 74b imprimé dans le texte.

Zohar, Achrei Mot 54:332-56:340 ספר הזהר, אחרי מות נ"ד:שלי"ב-נ"ה:ש"מ

1Les 18 premières lignes du texte hébreu ne se trouvent pas dans notre traduction. TU NE DÉCOUVRIAS PAS LA NUDITÉ DE LA FEMME DE TON PÈRE. De qui s'agit-il, la femme de ton père ? Rabbi Chimon dit : « Nous avons appris : tant que la Matrona est auprès du Roi et t'allaita, elle est appelée "ta mère". Mais maintenant qu'elle a été exilée avec toi et éloignée du Roi, elle est appelée "la femme de ton père". Elle est sa femme, car il ne l'a pas répudiée, bien ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

« Yaakov est le cordon de Son héritage. » Comme une corde, le lien entre Israël et D.ieu transmet jusque là-haut l'effet des actes d'une personne.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֶלֶק הָיָה עָמֹי יַעֲקֹב חֶלֶל נִחְלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu. » Premiers mots du maamar de Likkutei Torah sur Pin'has, qui traite des vêtements souillés par le péché.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי יִיחַ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

Le Midrach demande pourquoi D.ieu apparut à Moché depuis un buisson épineux, et répond par ces mots : « Dans toutes leurs souffrances, Il souffrait » : D.ieu partage la détresse d'Israël. Le texte renvoie ici à ce passage dans sa discussion sur la séparation.

Shemot Rabbah 2:5 שמות רבה ב':ה

51

« Vos fautes ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » Le verset que le Rehit 'Hokhma appelle le mystère de la séparation, et que ce paragraphe explique.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 « Et pour vos transgressions, votre mère a été renvoyée. » Igueret HaTechouva, chapitre 6, en traite ; la « mère » renvoyée est la Chekhina en exil.

ישעיהו נ"א:1

כה אָמר ה' אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוּ מִי מְנוּשֵׁי אֲשֶׁר-מִכְרִיתִי אֶתְכֶם לוֹ הִן בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שְׁלַחְתִּיהָ אִמְכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

53 על . . אלקים . . אומרים אלקינו

À la toute fin de cette explication, une parenthèse donne la raison pour laquelle l'expression « notre D.ieu » se rapporte au Nom Elokim plutôt qu'aux autres Noms: Elokeinou signifie «le nôtre», D.ieu attiré dans une révélation concrète à notre intention, ce qui se réalise spécifiquement par le Nom Elokim, le niveau des Guevourot.

LA NOTE DE KEHOT

עי' בנצבים סוף ביאור כי כארץ (נג, סע"ג). ובד"ה ש"ה ממעמקים ספ"א. [כ].

54 בחי' תשוב ה' תתאה למקורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זה"ג רע"מ קכב, א.

55 ונקה מנקה הוא

Le Talmud comprend «et Il purifie», dans les Treize Attributs, comme «Il purifie ceux qui reviennent». L'Admour Hazaken applique cela à la première techouva.

Yoma 86a:5

אמר מר: לפי שנאמר בחורב "ונקה". מנא לז? דתנא, רבי אלעזר אומר: אי אפשר לומר "נקה", שכתב נאמר "לא ינקה", ואי אפשר לומר "לא ינקה", שכתב נאמר "נקה". הא כיצד? מנקה הוא לשבין, ואינו מנקה לשאינו שבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56 ונקה מנקה הוא לשבים לרחוץ ולנקות נפשם מלבושים הצואים

Igueret Hatechouva, chapitre 8, dit que grâce à la techouva, «vos fautes séparent» ne s'applique plus, car «Il purifie ceux qui reviennent», en lavant leurs âmes des vêtements souillés, qui sont les forces extérieures. Le texte le cite pour l'effet de la première techouva.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 8:3

וכן ממש למטה בנפש האלקית שבאדם, שוב אין עוונותיכם מכדיילים, וכמו שכתוב "ונקה" - "מנקה הוא לשבים", לרחוץ ולנקות נפשם מלבושים הצואים, הם החיצונים וסטרא אחרא, כמו שכתוב בגמרא "מלפפתו וכו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

57 אמרו צדיק כי טוב

«Dites du tsadik qu'il est bon.» Le verset qui relie l'attribut de tsadik, Yessod, au «bien».

Isaiah 3:10

אמרו צדיק כייטוב כייפרי מעלליהם יאכלו:

Dites du juste qu'il sera heureux, car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ג, י.

58 והתהלכתי בתוכם

«Et Je marcherai au milieu de vous.» Le verset d'un maamar cité à propos de l'union de sovev et de memalé.

Leviticus 26:12

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 סדי"ה כי ההרים ימושו

«Mon alliance de paix» y est expliquée comme l'alliance supérieure qui «relie ce qui est très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, afin de le faire venir dans la révélation», le niveau du juste supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי תצא מא, ב "המקשר מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לבוא לידי גילוי . . בחי' צדיק עליון".

60 כי ההרים ימושו

«Car les montagnes s'éloigneront.» Le verset du maamar dont la fin est citée ici à propos de l'attribut de tsadik.

Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בוח"ג (דק"י ע"ב)

Le Tséma'h Tsédek traite là de ce passage du Zohar, «puisque tu as fait cela».

LA NOTE DE KEHOT

"כיון דאתון עבדון האי כו" — אוה"ת נ"ך-א עי קד. וביהל אור עי שלא "שע"י ועשה טוב ממשיך למעלה בחי' אמרו צדיק כי טוב". וראה לעיל פי' שלח מה ג, וראה גם לקמן שו"ה הדינין.

62 ועשה טוב שכן ארץ

«Ayez confiance en Havaya et faites le bien; demeurez dans le pays.» Le commentaire du Zohar sur ce verset est

cité à propos de l'effet de faire le bien.

Psalms 37:3 ג'ו:ג'ו תהילים

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ועשה טוב שכן ארץ

Le Zohar sur « Fais le bien, demeure dans le pays », que le texte cite deux fois : à propos de l'émanation qui résulte du fait de faire le bien, et des jugements qui prévalent lorsqu'on ne fait pas le bien.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט'ג'ו:ב'ח:ח' בהר הזהר, ספר הזהר

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: "Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness" (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

וז"ל הרמ"ז שם

La note cite les paroles du Ramaz sur le Zohar III 110, à propos de « la part de Havaya », et précise où elles se trouvent: au recto de la page, ainsi que dans Zohar I 96a.

LA NOTE DE KEHOT

עמוד א'. ובזו"א צו, א.

65

ובהרמ"ז שם

La note cite le Ramaz sur Zohar III 110: « la notion de "et fais le bien", car son accomplissement présente une nouveauté remarquable... lorsque l'alliance est établie, elle est alors vivante, et tel est le niveau de son accomplissement », comme cité dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

בדף קי "ענין ועשה טוב מפני שיש חידוש מופלא בעשייתו כי כי התעוררו ה"ס כי הקמת הברית אז הוא חי וזו היא בחי עשייתו והבן עכ"ל — אוה"ת נ"ך כרך-א ע' קד. וראה לקמן פ' פנחס עט, ב. ובפ' ואתחנן ד, ג שמציין להרמ"ז.

66

עובד אלקים

« Entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. »
La source de l'expression oved Elokim.

Malachi 3:18 ג'ו:י"ח מלאכי

ושבתם וראיתם בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

עובד אלקים

Le chapitre 15 du Tanya explique que celui qui « sert D.ieu » est encore engagé dans le combat contre son mauvais penchant, contrairement à celui qui fait le bien naturelle-

מה טובו אוהליך יעקב כו'

ment, sans aucun effort. Le texte le cite à propos de l'effort requis pour « faire le bien ».

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 ט'ו:א'ב' תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וכן יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שהפירוש בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנה - שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרשו מה"עיר קטנה" שלא תלכש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו - הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68

וכך הוא מתקן ההסתר

La note renvoie au maamar du Rabbi pour expliquer comment l'effort dans l'accomplissement du bien répare la dissimulation du Nom Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה להבין ענין פסח שני תשליח סעי' ג (סה"מ מלוקט-ג ע' קמה).

69

שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est le soleil et Elokim le bouclier qui le voile.

Psalms 84:12 ט"ב:י"ד תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

70

וכענין שילוב אד' בהו"י

Ce chapitre du Tanya est indiqué comme référence sur l'entrelacement des Noms Ado-nai et Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

בענין זה ראה בתניא ח"ב פ"ו. לקמן ש"ש סה, ד. ובסידור שער ר"ה סד"ה אד' שפתי תפתח. וראה בדרך מצותיך מצות אחדות ה' דף ס, א שענין שילוב ה' באדי הם קרוב לענין הו"י אלקים ע"ש.

71

ווי"ש בזח"ג (דמ"ב סע"ב)

Ce passage explique l'effusion de la Lumière infinie au moyen de « cheveux » qui fractionnent le flux, produisant d'innombrables niveaux de compréhension ; c'est la seule différence entre un ange et un autre, ou entre un monde et un autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מו, א וש"נ.

72

לית לה בפומא

Le passage du Zohar que le texte cite, avec le commentaire du Ramaz, à propos de l'adoucissement des rigueurs de memalé kol almin.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 א'ב'ג'י"א:י"א תזריע, ספר הזהר

R. Aha also asked why the word "conceive-seed" is used instead of merely "conceive". R. Jose answered: 'A woman

from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

כי האדם עץ השדה

« Car l'homme est un arbre des champs. » Le fondement de la comparaison entre les âmes et le fruit d'un arbre.

Deuteronomy 20:19ט"ט:כ"ד

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהַלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גֵּרֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבֹא מִפְּנֵיךְ בְּמִצּוֹר:

Lorsque tu assiégerez longtemps une ville, en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en le-
vant contre eux la hache ; car tu peux en manger, mais tu ne les couperas pas ; l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, יט.

74

כי האדם עץ השדה

Le Zohar comprend le verset comme disant que la racine de l'âme est un arbre « du champ que Havaya a béni ».

ספר זוהר, בלק כ"ח:ש"ח-כ"ט:שכ"ז29:318-28:318 Zohar, Balak
"for man is the tree of the field"; this one is called "man", being known as such above and below; he is the mighty tree of that field which the L-rd hath blessed. "To be besieged of thee": these words are connected with the earlier part of the verse, "thou shalt not destroy its tree", namely, him who gave advice to the townspeople and prepared them to withstand a siege before thee, counselling them to amend and to blow the trumpet for repentance, to avoid thee and come before G-d. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

שדה אשר ברכו ה'

« Comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » L'expression que le Zohar emploie pour désigner la source des âmes.

Genesis 27:27כ"ז:כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשָּׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה בְנֵי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכְוֹ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

גבוה מעל גבוה

« Car celui qui est élevé au-dessus d'un autre veille. » La note de Kehot indique que l'expression est empruntée aux termes de ce verset.

Ecclesiastes 5:7ה':ה"א

אִם־עֲשֶׂה רֹשׁ וְגָזַל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עֲלֵי־חַפְצֶיךָ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וְגִבְהִים עָלֶיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סגנון לי הכי קהלת ה, ז.

77

וכמארוז"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה (ה, ב) ושם אי רם. [כ].

78

ועיין מזה בזה"א עמוד ק"ס

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול (דפוס קרימנה) וז"ל שם "ושלטין עלי" כמה מחבלין וכמה יסורין בישין דלאו יסורין של אהבה הה"ד על כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה, דאלין רעות ממנן על כל עתין ורגעין דעליהו אתמר ותפקדנו לבקריי לרגעים . . ומאן גרים דלא שריא שכינתא עלי לא נהיר שמשא עלי בגין הבל שקרא ומילין דשקריין דנפקין מפומיי כו". וראה גם אוה"ת פ' בלק ע' אילב.

79

צמצם שכינתו בין שני בדי ארון

Ces mots citent Bereshit Rabbah 4:4 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 4:4ד'ד:ר"א

... (כג) : "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ודמך אתה משנה עצמך ככל מה שתראה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ד, ד. ע"ל אמור (לד, רע"ב). וש"נ. [כ]. ושם כ' בשם המגיד נ"ע.

80

כדי שיאיר אלקותו . . אי אפשר כ"א ע"י צמצום

Cette note porte sur les mots de la section 1, selon lesquels la divinité ne peut briller de façon révélée qu'au moyen d'une contraction.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, ג. שרש מצות התפלה פרק יח. אוה"ת פ' וארא ע' ריג.

81 מלא כה"כ כבודו

Ces mots citent Isaiah 6:3 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

82 את השמים ואת הארץ אני מלא

Ces mots citent Jeremiah 23:24 ; le passage figure ci-dessous.

ירמיהו כ"ג: Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

83 כי חלק ה' עמו

Ces mots citent Deuteronomy 32:9 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ל"ב: Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶבְלֵי נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

84 בדי"ה ולא אבה

Le maamar sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam », cité dans la section 1 à propos de la part de Havaya dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי תצא לח, ג.

85 בדי"ה פי נסכים

Le discours sur la section des libations, cité dans la section 1.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ד.

86 בדי"ה וידבר אליקים כוי וארא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ג.

87 בוח"א (דצ"ו ע"ב קס"א ב')

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' האזינו ע' אתרסב-ג.

88 וכפרשת תרומה . יו"ד באצי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרס"ט ע' פב ומוסיף ע"ז " (בע"ח שמ"ז פ"ג שז"ע מה שאימא מקננא כוי וז"א ואופן כוי וע"ש פ"א לקשר זב"ז כוי) ונר' שם דהיינו מה שנשי"י הן חלק ה' כוי וכמשי"ש לפני זה בשם הרמ"ז ע"ש. ראה גם בתו"א עה, ג. סה"מ תר"ל ע' נז.

89 La note se rapporte à l'affirmation de la section 1 selon laquelle la plupart des âmes proviennent de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

רוב הנשמות הם מבי"ע: [עיי' תו"א משפטים עד, ג.

90 בהר"ז ר"פ משפטים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צד, ב.

91 בבאור ע"פ יונת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, א ואילך.

92 בד"ה קדש ישראל לה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי פנחס עט, ג.

93 והנה פי עונותיכם מבדילים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרצד.

94 ויפח באפיו

Ces mots citent Genesis 2:7 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ב': Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשֹׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

95 בד"ה את קרבני לחמי
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי פנחס עה, ג.

96 כמארו"ל מלפפתו
La note de Kehot renvoie à Avodah Zarah 5a pour ces mots.
עבודה זרה ה' א' Avodah Zarah 5a
LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, א.

97 בד"ה ועשית ציץ
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א.

98 בשמות רבה פי ב'
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' סו.

99 בזח"ב דס"ט ב' ודקל"א א'
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי חקת ס, א. ובאוה"ת פי שמות ע' סו. נ"ך-א ע' תרנו.

100 בביאור ע"פ יונת
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ג.

101 שולח — ע"ד ב'
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

צ"ל עה, א [כ].

102 יעקב חבל נחלתו
Ces mots citent Deuteronomy 32:9 ; le passage figure ci-dessous.
דברים ל"ב ט"ז Deuteronomy 32:9
פי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:
Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

103 La note de Kehot renvoie à Psalms 53:4 pour ces mots.
Psalms 53:4 ד"ג:ד' תהילים
כלו סג יחדו נאִלְחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גַּם־אֶחָד:
Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 « Il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul. »
Appliqué à la paresse de celui qui néglige de faire le bien.
תהילים י"ד:ג' Psalms 14:3

הכל סר יחדו נאִלְחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גַּם־אֶחָד:

They are all corrupt, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 La note de Kehot renvoie à Genesis 1:11 pour ces mots.
בראשית א' י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ וְאֶשֶׁר זֶרְעֻבוּ עַל־הָאָרֶץ וְיִהְיֶיכֶן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 מאיגרא רמא לבירא עמיקתא
« D'un toit élevé dans une fosse profonde » : l'image talmudique d'une grande chute. La note de Kehot indique que le terme employé par le Talmud à cet endroit est <bdi lang="he">רם</bdi>.

חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגייה, כי משא להאי פסוקא "השליה משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לכהוא מתא, אמרי: איכא צורקא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורקא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

107 לפי גדולתו הי' מפלתו
Le Midrach dit du serpent : « À la mesure de sa grandeur fut sa chute. » L'Admour Hazaken applique cela à la chute des âmes élevées.

בראשית רבה י"ט א'19 Bereshit Rabbah 19:1

... אייתי פיתא ותרדין, דין אכל ומתנוק, ודין אכל ולא מתנוק, הוי, על דין היא רבה, ועל אוחרן לית היא רבה. תני בשם רבי מאיר: לפי גדולתו של נחש היה מפלתו, ערום מכל ארור מכל. רבי הושעיא רבה אמר: דקרטין היה עומד, כקנה ורגלים היו לו. רבי ירמיה בן אלעזר אמר: אפיקורס היה. רבי שמעון בן אלעזר אמר: כגמל היה, טובה גדולה חסר העולם, שאלמלא כן היה אדם משלח פרגמטיא בידו, והיה הולך ובא:

"The serpent was more cunning than any beast of the field that the L-rd G-d had made. It said to the woman: Did G-d actually say: You shall not eat of any tree of the garden?" (Genesis 3:1). "The serpent was...cunning" - it is written: "For with great wisdom is great anger, and he who increases knowledge increases pain" (Ecclesiastes 1:18). By increasing wisdom a person increases anger against himself; by in-

creasing knowledge he brings pain upon himself. Solomon said: Because I increased wisdom for myself I increased anger against ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יט, א. ובלקח טוב בראשית (ג, א). ובילקוט ר' כה. [כ].

108

ישראל עלו במחשבה

La pensée concernant Israël précéda tout ce qui fut créé. Cela montre combien la racine des âmes est élevée.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר' רבה א'

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד.

PARAGRAPHE 9

109

בד"ה ראשי המטות

Là-bas, l'Alter Rebbe demande comment la nourriture — les règnes minéral, végétal et animal — peut donner la vie à l'homme, l'être « parlant », qui lui est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פא, ב.

110

ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » Les mots d'ouverture du maamar cité au sujet de la chute de ce qui est enraciné dans les hauteurs.

Numbers 30:2 ל'ר' ב' מדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

עבר אדם על מ"ע ושב

L'exemple donné par Rabbi Yo'hanan de la profanation du Nom de D.ieu: « un homme tel que moi, si je marche quatre coudées sans Torah et sans tefillin. » La négligence du bien par une personne éminente est plus grave que celle d'une autre.

Yoma 86a:7 ז'ר' א' יומא

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגזעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א.

112

לא זו משם עד שמוחלין לו

Iggeres HaTeshuvah, chapitre 1, explique que ce pardon concerne le châtement, tandis que la lumière que la mitsva aurait fait descendre fait toujours défaut.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 1:1-2; חלק שלישי; תניא, חלק התשובה א' א' ב'

תנא בסוף יומא: שלשה חלוקי כפרה הם, ותשובה עם כל אהד; עבר על מצות עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו; עבר על מצות לא תעשה ושב — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. (פירוש, דאף-על-גב דלענין קיום, מצות עשה גדולה, שדוחה את לא תעשה, היינו משום שעל-ידי קיום מצות עשה ממשיך אור ופשע בעולמות עליונים מהארת אור-אין-סוף ברוך-הוא (כמו שקטוב בזה, ד"ר מ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלקא"), וגם על נפשו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

באגה"ת

La note identifie le chapitre d'Iggeres HaTeshuvah auquel le texte fait référence: le pardon obtenu pour la négligence d'un commandement positif y est expliqué comme une libération du châtement, tandis que la lumière de la mitsva demeure manquante.

LA NOTE DE KEHOT

פרק א.

114

ממעמקים קראתיך

« Du fond des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » La teshuva qui rétablit la lumière d'une mitsva négligée doit venir des profondeurs mêmes du cœur.

Psalms 130:1 א'ר' ק' תהלים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

PARAGRAPHE 10

115 « Un vent est passé et les a purifiés. » Iggeret HaTechouva s'en sert pour désigner la première techouva, qui dégage la voie au retour de l'âme vers Havaya.

איוב ל"א:כ"א Job 37:21

ועתה לא־ראו אור כהיר הוא בשחקים ורוח עברה ותטהרם:

Et maintenant, les hommes ne voient pas la lumière qui resplendit dans les cieux ; mais le vent passe et les purifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 תוכל נפשו

La note signale une variante : Iggeres HaTeshuvah porte « leurs âmes » (nafsham), là où le texte cite « son âme » (nafsho).

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ת שם: נפשם.

117 תוכל נפשו לשוב עד הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

Iggeret HaTechouva, chapitre 8 : après la purification, l'âme peut retourner à Havaya Lui-même et s'attacher à Lui comme avant d'être insufflée dans le corps. Le texte la cite à propos de la seconde techouva.

תניא, חלק שלישי; אגרת 8:4 Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 8:4
התשובה ח"ד

ומאחר ש"רוח עברה ותטהרם", אזי תוכל נפשם לשוב עד הוי' ברוך הוא ממש, ולעלות מעלה מעלה למקורה, ולדבקה בו יתברך ביחוד נפלא, כמו שהיתה מיוחדת בו יתברך בתכלית היחוד, בטרם שנתפחה ברוח פיו יתברך לירד למטה ולהתלבש בגוף האדם (וכמו על דרך משל, באדם הנופח ברוח פיו, בטרם שיוצא הרוח מפיו - הוא מיוחד בנפשו). וזו היא תשובה שלימה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118 סדי"ה וידבר אליקים

La Torah qui « s'affaire au-dessus du soleil » y est expliquée comme étant bien au-dessus de « Havaya Elokim est un soleil et un bouclier », le niveau où Havaya est attiré dans Elokim ; cette révélation supérieure ne fut pas donnée aux Patriarches, mais à Israël lors du Don de la Torah, « face à face ». C'est le Havaya auquel parvient la deuxième techouva.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נר, ד. וראה גם לעיל פי' שלח מ, ד.

119 ושמי הוי' לא נודעתי להם

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Le maamar cité l'interprète comme Havaya avant qu'Il ne se révèle dans les attributs émotionnels.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 והיה הוי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « Et Havaya sera mon D.ieu. » À comprendre comme une demande que Havaya Lui-même soit son Elokim.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

ושבתי בשלום אלי-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 מצות אנשים מלומדה

« Un commandement d'hommes appris par cœur. » Le contraire de la mitsva accomplie dans la joie de la seconde techouva.

ישעיהו כ"ט:13 Isaiah 29:13

ויאמר אדני יען כי נגש העם הזה ובשפתיו כבדוני ולבם רחוק ממני ויהי יראתם אתי מצות אנשים מלומדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Il attache son ânon à la vigne... il lave son vêtement dans le vin. » Le verset d'une explication citée à propos de l'accomplissement des mitsvot dans la joie.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בנין לבשו ובדם-ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

123 « Revenez à Moi, et Je reviendrai vers vous. » Le verset de la troisième techouva, lu comme un retour à D.ieu Lui-même.

מלאכי ג':7 Malachi 3:7

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמרתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 כל ימיו בתשובה

Le conseil de Rabbi Eliezer de faire techouva un jour avant sa mort : puisque l'homme ignore quel sera ce jour, il doit

faire techouva aujourd'hui, « et tous ses jours seront dans la techouva ». L'Admour Hazaken en déduit une techouva qui ne porte pas sur un péché.

Shabbat 153a כ"ג שבת קנ"ג

125 הרוח תשוב אל האלקים

« Et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. » L'essence de la techouva : le retour de l'âme à sa source.

Ecclesiastes 12:7 י"ב:י"ז קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ישראל עלה במחשבה

La pensée d'Israël précéda toute la création. C'est à cette racine que revient la troisième techouva.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

127 עד יעבור עמך הוי'

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya. » À comprendre comme le fait de dépasser le Nom Havaya lors de la séparation de la mer.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי־יעבר עמך Havayah עד־יעבר עס־זו קניית:

La terre et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche. » Le monde caché devint révélé par une révélation d'en haut, venant du so-
vev kol almin.

Psalms 66:6 ו'ס"ו תהילים

הפך ים לִיבְשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַח־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 היש ה' בקרבנו אם אין

La question d'Israël à Massa et Mériba : « Havaya est-Il parmi nous, ou non ? » Le Zohar lit ayin comme un niveau supérieur à Havaya.

Exodus 17:7 ו'ז"ז שמות

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרְיָבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 היש ה' בקרבנו אם אין

Le Zohar, dans la paracha Chelah que le texte cite, à propos de « Havaya est-Il parmi nous, ou ayin » : Ayin est Atika Kadicha, au-dessus du Nom Havaya.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ט"ט-ל"א-ל"ב ש"ל לך ר' ספר זוהר,

R. Simeon said: 'What he said was this: "If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 דע מאין באת

« Sache d'où tu viens. » À comprendre comme « d'Ayin », la racine des âmes.

Pirkei Avot 3:1 א'ג:אבות משנה אבות

עֲמִיָּא בִּן מַהֲלָלֵל אוֹמֵר, הִסְתַּפַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אִתָּהּ בָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאת, וּלְאֵן אִתָּהּ הוֹלָךְ, וּלְפָנֶי מִי אִתָּהּ עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאת, מִשְׁפָּחָה סְרוּחָה, וּלְאֵן אִתָּהּ הוֹלָךְ, לְמָקוֹם עֲפָר רִמָּה וְתוֹלְעָה. וּלְפָנֶי מִי אִתָּהּ עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akabia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 132** אין מזל לישראל
« Israël n'a pas de mazal (constellation). » À comprendre comme « Ayin est le mazal d'Israël ».

Shabbat 156a:12-13ג"ב-י"ב:א:קנ"ו

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, וזש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה, אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 133** ונוזלים מן לבנון
« Et des ruisseaux qui coulent du Liban. » Cité comme une allusion à la source sublime d'où s'écoulent les âmes.

Song of Songs 4:15ו"ט:ד'השירים

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** אחי מלבנון כלה
« Avec Moi depuis le Liban, ô fiancée. » Un autre verset cité au sujet de cette même source.

Song of Songs 4:8ו"ח:ד'השירים

אחי מלבנון כלה אחי מלבנון תבואי תשורי מראש אמה מראש שניר וחרמון ממענות אריות מהררי גמרים:

Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des repaires des lions, des montagnes des léopards.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

- 135** שובו אלי
« Revenez à Moi. » À comprendre comme un retour à l'essence même de D.ieu.

Malachi 3:7ז'ג:מלאכי

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

- 136** ואהיה אצלו אמן
La Torah dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson. » Ce verset est cité dans un maamar au sujet de la racine de la Torah dans l'essence de D.ieu.

Proverbs 8:30ו'ל:ח'משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 137** « Quiconque étudie la Torah fait la paix dans le foyer d'en haut et dans le foyer d'en bas. » Le foyer d'en haut désigne sovev et memalé, que la Torah unit.

Sanhedrin 99b:10ו"ב:י"סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במצוי יעשה שלום לי שלום יעשה לי".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même établissent la paix dans la demeure d'en haut et dans la demeure d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jeru-salem Anthology (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

- 138** ביום השמיני עצרת
« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée. » Le verset d'un maamar cité à propos de l'étude de la Torah et de l'action.

Numbers 29:35ו"ט:ל"המדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 139** גדול תלמוד שמביא לידי מעשה
Les Sages concluent que l'étude est supérieure, car elle mène à l'action. Cité à propos du rapport entre la Torah et les mitsvot.

Kiddushin 40b:8-9ו"ח-ט:י"דקידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

140

ותורתך בתוך מעי

« Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » La Torah pénètre intérieurement en la personne.

Psalms 40:9 ט"ט: תהילים

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי הַפְּצָתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בקרבה קדוש

« Au milieu de toi, le Saint. » Le verset dont les Sages déduisent que le Saint réside au-dedans de la personne.

Hosea 11:9 ט"א: הושע

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אָפִי לֹא אֶשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנִכִּי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבִּי קְדוֹשׁ וְלֹא אֲבֹא בְּעִיר:

Je n'exécuterai pas l'ardeur de Ma colère, Je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm ; car Je suis D.ieu, et non un homme, le Saint au milieu de toi ; et Je ne viendrai pas avec fureur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

כאלו קדוש שורה בתוך מעיו

La personne doit toujours se considérer comme si le Saint résidait au-dedans de ses entrailles. Cité à propos de la révélation intérieure qui s'opère par la Torah.

Taanit 11b:1-2 ב"א-ב"א: תענית

כְּאִילוּ קְדוֹשׁ שְׂרוּי בְּתוֹךְ מְעִי, שֶׁנֶּאֱמַר: "בְּקִרְבִּי קְדוֹשׁ וְלֹא אֲבֹא בְּעִיר!" לֹא קָשָׁא: הָא — דְּמַצִּי לְצַעֲרֵי נַפְשִׁי, הָא — דְּלֹא מַצִּי לְצַעֲרֵי נַפְשִׁי. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: נִקְרָא חֲסִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: "גַּמְלָה נִפְשׁוֹ אִישׁ חֲסִיד וְעֵכֶר שְׂאָרוֹ וְגו'". אָמַר רַב שְׁשֵׁת: הָאִי בִּרְבִּי רַב דִּיתִיב בְּתַעֲנִיתָא — לִיכּוּל כְּלָקָא לְשִׁירוּתִיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

143

שתנקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין ר"פ אלו טרפות.

144

שתינקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

La Michna, au début du chapitre Elou Treifot, énumère parmi les défauts mortels un poumon perforé et une membrane du cerveau perforée. L'Admour Hazaken s'en sert pour désigner les organes intérieurs dont dépend la vie.

Chullin 42a:3-4 ד"ג:א: חולין

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפה והקטנה ברובה המסס ובית הכוסות שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145

המצות נקי רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

PARAGRAPHE 17

146

ממעמקים קראתיך הוי

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Les profondeurs sont l'essence de la Lumière infinie, d'où Havaya est tiré.

Psalms 130:1 א': תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

מאד עמקו מחשבותיך

« Tes pensées sont très profondes. » La Torah, la pensée de D.ieu, provient du niveau de profondeur.

Psalms 92:6 ו"ב: תהילים

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשַׁבְתֶּיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

148

אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו

Le Midrach applique à une telle personne les expressions «eaux profondes», «Des profondeurs, je T'ai appelé» et «Prière du pauvre». Le texte cite ce Midrach pour établir le lien entre la Torah et la profondeur.

Vayikra Rabbah 3:7 ז': ויקרא רבה

149

תפלה לעני

« Prière du pauvre lorsqu'il défaille. » Le troisième verset du Midrach.

Psalms 102:1 א': תהילים

תַּפִּלָּה לְעֹנִי כִּי־יִצְטָר וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

Prière de l'affligé, lorsqu'il défaille et répand sa plainte devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, א.

150

עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, א.

151

עוסק בתורה לשמה

« Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite de nombreuses choses. » Il s'agit de l'étude de la Torah qui

attire l'essence de D.ieu.

Pirkei Avot 6:1א: ו' משנה אבות ו'

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָּחַר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר
אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא
שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אהב את המקום, אהב
את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה
ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מז החטא,
ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר
(משלי ח) לִי עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béné
soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi
Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même
mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il
vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui
aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit
D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'hu-
milité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne
de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

152 הראיני את מראיך השמיעני את קולך

«Montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix.» Cita-
tion tirée d'une explication donnée ailleurs au sujet de la
prière et de la Torah.

Song of Songs 2:14ד: שיר השירים ב'

יִנְתִּי בְּחִגִּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la fa-
laise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix,
car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 שלא ברכו בתוי תחלה

Le pays fut perdu « parce qu'ils n'avaient pas récité au
préalable la bénédiction sur la Torah ». Il faut comprendre
qu'il s'agit d'une étude de la Torah qui ne fut pas précédée
par le dévouement du cœur.

Nedarim 81א: נדרים פ"א

LA NOTE DE KEHOT

נדרים פ"א, א.

154 על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ד.

155 על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin veillait à ce que sa prière ait lieu près de
son lit, avant qu'il ne s'occupe de quoi que ce soit d'autre.
L'Admour Hazaken l'interprète comme une prière qui

vient en premier, afin que l'étude de la Torah suive le dé-
sir du cœur.

Berachot 5b:21-22ב:א-כ"ב

תניא אבא בנמיין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על
תפלתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום.
"על תפלתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אלימא "לפני
מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי:
מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב
חזקיהו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא
"סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my
life I was most anxious about two things, viz., that my
Tefillah should be recited before my bed, and that my bed
should be placed between North and South. "That my
Tefillah should be recited before my bed." What means "be-
fore my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in
front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab
(another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

156 «Le conseil dans le cœur de l'homme est comme des eaux profondes.» L'un des versets que le Midrach applique à celui qui garde les paroles de Torah.

Proverbs 20:5ה: כ' משלי

מִים עֲמֻקִּים עֵצָה בְּלִב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלָנָה:

Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of
understanding will draw it out. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 אנכי הוי' אלקיך

«Je suis Havaya, ton D.ieu», le premier des Dix Comman-
dements. Anokhi, «Moi», se comprend comme l'essence
de D.ieu, au-dessus du Nom Havaya.

Exodus 20:2ב: כ' שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte,
de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

158 עד יעבור עמך הוי'

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya. » À com-
prendre comme le fait de dépasser le Nom Havaya.

Exodus 15:16ט"ו: שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי־עבר עמך
Havayah עדי־עבר עסיו קניתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de
Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre,
jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe
le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

אנכי הוי אלקיך

« Je suis Havaya, ton D.ieu. » Anokhi désigne l'essence qui est au-dessus de Havaya.

Exodus 20:2:ב' שמו

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

160

ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות

Là, à propos de « Et Il est venu des myriades de sainteté », l'Alter Rebbe explique les unités, les dizaines et les centaines au moyen des groupes de lettres בכ"ר. Il cite Sha'arei Orah de Rabbi Yosef Gikatilla à propos de la dîme et de la dîme de la dîme, et ajoute que le plus grand nombre ayant un nom propre en langue sainte est une myriade (revavah).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה צג, א.

161

הבית יחידות . . הריש מאות

La note renvoie à cet endroit pour les lettres de bechor représentant les unités, les dizaines et les centaines.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' שלד.

162

נפש כי תחטא

« Si une âme pêche involontairement. » La Torah parle de la néfesh comme de celle qui pêche, car elle est la plus proche du domaine du mal.

Leviticus 4:2:ב' ויקרא

דבר אל-בני ישראל לאמר נפש כִּי־תִחַטָּא בְשָׁגָה מִכָּל מִצְוֹת ה' אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ד, ב.

PARAGRAPHE 20

163

וכמו שאמר הה"מ נ"ע

Dans cette version de ce maamar, la parole est attribuée au Baal Chem Tov et au Maguid.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב כרך-א ע' רלה בשם הבעש"ט והה"מ. אבל במאמרי אדה"א פ' בלק ע' איתקצה מביא שהבעש"ט אמר זה על עצמו וז"ל: וכידוע בשם הבעש"ט ז"ל שאמר דמח"ז שלו בתפילה וכל היום פוגמים יותר מכל העוונות וע"ש במ"מ.

164

וסביביו נשערה מאד

« Et tout autour de Lui, la tempête fait rage. » Le Talmud interprète nis'arah comme « un cheveu »: D.ieu se montre d'une exactitude extrême envers ceux qui Lui sont proches.

Psalms 50:3:ג' תהילים

יבא אלקינו ואלייך אש-לפניו תאכל וסביביו נשערה מאד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה

« Cela enseigne que le Saint béni soit-Il se montre d'une exactitude extrême envers ceux qui L'entourent, jusqu'à l'épaisseur d'un cheveu. » Plus l'âme est élevée, plus la norme selon laquelle elle est jugée est subtile.

Yevamot 121b:8:ח"ב יבמות

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: "וסביביו נשערה מאד", מלמד שהקדוש ברוך הוא מדקדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: "אל נערץ בסוד קדושים רבה ונורא על כל סביביו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166

בפרדס שער כ"ט . . סד"ה פסק

La note cite ce passage au sujet du Pardes : « le niveau de la moelle épinière mentionné plus haut est le pasek (le signe de séparation) entre deux Noms Havaya. »

LA NOTE DE KEHOT

"שבחי חוט השדרה הנ"ל זהו הפסיק טעמא שבין שני שמות הוי"ו — יהל אור ע' קכו.

167

פ' בתרא דיבמות

La note renvoie à cet endroit à propos de l'enseignement du Talmud dans le dernier chapitre de Yevamos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' קכו.

PARAGRAPHE 21

168

קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né. » À comprendre comme l'élévation des trois mondes inférieurs, par les trois te-chouvot, vers Atsilout.

Exodus 13:2:ב' שמות

קדש-לי כל-בכור פטר כל-יִרְחֶם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

169

ע"פ וארשתיך לי

Là-bas, « Je te fiancerai à Moi pour toujours » est expliqué ainsi : les fiançailles présentes proviennent du Zeir Anpin,

où se trouvent la droite et la gauche, la bonté et la sévérité, et où il y a donc descende ; dans l'avenir, le Zeir Anpin sera élevé au niveau d'Atika lui-même, qui est « à Moi », et c'est pourquoi ce sera « pour toujours ». Tel est ici le sens de « à Moi » : être élevé à un niveau au-delà des mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, ד.

170

וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le verset d'un commentaire dans Likkutei Torah sur Bamidbar que le texte cite pour expliquer le sens de « à Moi ».

Hosea 2:21א"כ: הושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחוסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

יפה שעה אחת בתשובה

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » La supériorité de la lumière qui jaillit des ténèbres.

Pirkei Avot 4:17ז"ז: משנה אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

172

שיש יתרון לאור מן החושך

« De même que la lumière a une supériorité sur les ténèbres. » La 'Hassidout y voit la supériorité de la lumière qui jaillit des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13ג"ג: קהלת ב

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

173

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » La source de la lumière supplémentaire qui est attirée lorsque les ténèbres sont transformées en lumière.

Psalms 18:12ב"ב: תהילים י"ח

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

רכב אלקים רבותיים

« Le char de D.ieu se compte par myriades, par milliers et milliers. » Le niveau attiré d'En haut par « Consacre-Moi tout premier-né ».

Psalms 68:18ח"ח: תהילים ס"ח

רכב אלקים רבותים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

רכב אלקים רבותיים

Le passage du Zohar dans Terumah que le texte cite, avec le commentaire du Ramaz, au sujet de cette attraction d'En haut.

Sofar Zohar, Terumah ע"ג: תשט"ז-תשכ"ה 73:716-725

Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day when the supernal firmament reigns, that firmament which manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy, communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

176

סולו לרוכב בערבות

« Célébrez Celui qui chevauche les cieux. » Cité avec le Zohar, dans Terumah, à propos de la même attraction.

Psalms 68:5ה"ה: תהילים ס"ח

שירו לאלקים זמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף

« S'il fixe son cœur sur lui, il rassemblera auprès de Lui son esprit et son âme. » Le retour des niveaux de l'âme à leur source.

Job 34:14ד"ד: איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

נהר כבר

L'un des deux passages du Zohar dans Pin'has que le texte cite à propos du « fleuve Kever ».

Sofar Zohar, Pinchas 96:656-97:662צ"ו: תרנ"ו-צ"ז

צ"ז: תרס"ב

179

נהר כבר

L'autre passage du Zohar dans Pin'has que le texte cite à

propos du « fleuve Kevar ».

ספר הזהר, פנחס מ"ד:רמ"ו-מ"ה:רנ"ה 44:246-45:255 Zohar, Pinchas

180

ראה ריח בני

Les paroles d'Its'hak lorsqu'il bénit Yaakov : « Vois, l'odeur de mon fils. » Le verset d'un maamar cité au sujet de la prise du droit d'aînesse à Essav.

Genesis 27:27 כ"ז:כ"ז בראשית

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

בשלח פרעה

« Et ce fut lorsque Pharaon laissa partir le peuple. » Le verset d'un autre maamar cité sur le même sujet.

Exodus 13:17 י"ז:י"ג שמות

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פדו-נחם העם בראתם מלחמה ושב ממצרים:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

182

קדש אי"ע במותר לך

« Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » La manière de prendre le droit d'aînesse à Essav : se retenir même des désirs permis.

Yevamot 20a:15 ו"ט:א יבמות

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183

ואם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Cité avec le verset précédent au sujet du même niveau.

Job 35:7 ז':ז' איוב

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מיתך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

ורבו פשעך

« Si tes transgressions sont nombreuses, que Lui fais-tu ? » Le niveau de bonté qui n'est pas affecté par les actes d'une

personne.

Job 35:6 ו':ז' איוב

אם-חטאת מה-תפעל-בו ורבו פשעך מה-תעשה-לו:

Si tu as péché, que lui as-tu fait ? Et si tes transgressions se sont multipliées, que lui as-tu fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

185

אם תגביה כנשר

« Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle et que ton nid soit placé parmi les étoiles, de là, je te ferai descendre. » Ces paroles sont adressées à Édom et sont interprétées comme évoquant la kelipa qui s'élève pour puiser en haut.

Obadiah 1:4 ד':א עובדיה

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

ויאבק איש

« Un homme lutta avec lui. » Le verset d'un maamar cité sur le même sujet.

Genesis 32:25 כ"ה:כ"ג בראשית

וינתר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

187

ישראל עלו במחשבה

La pensée d'Israël précéda toute la Création. C'est là la source du pouvoir de l'âme d'agir sur ce qui est au-dessus.

Bereshit Rabbah 1:4 ד':א בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים זג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est

établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

188

ואני בתוך הגולה

« Et je me trouvais parmi les exilés, au bord du fleuve Ké-var. » Kévar, « déjà », se lit comme la pensée primordiale, présente même en exil.

Ezekiel 1:1 א' יחזקאל

וַיְהִי בְשָׁלִשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי בְחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרָאוֹת אֱלֹקִים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

ה' צלך

« Havaya est ton ombre. » De même qu'une ombre suit les mouvements d'une personne, D.ieu répond à ce qu'elle fait.

Psalms 121:5 ה' צלך

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יְדֶיךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

190

בא אחיך במרמה

« Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. » À comprendre comme le fait d'utiliser les choses matérielles sans s'y attacher véritablement.

Genesis 27:35 בראשית כ"ז:ל"ה

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ:

Et il dit : « Ton frère est venu avec ruse et a emporté ta bénédiction. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

191

מה טובו אוהליך יעקב

« Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov. » La première moitié du verset correspond aux deux premières techouvot.

Numbers 24:5 במדבר כ"ד:ה

מִה־טֹבוֹ אוֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

192

ויעקבני זה פעמים

« Car il m'a supplanté ces deux fois. » Ces deux fois sont

les deux premières techouvot, de Nefech et de Roua'h.

Genesis 27:36 בראשית כ"ז:ל"ו

וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּרִכְתִּי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָ לִי בְרִכָּה:

And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

193

ביום חתונתו זו מתן תורה

« Le jour de ses noces : c'est le don de la Torah. » La Torah est l'union intérieure, après les fiançailles des mitsvot.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד' ח"ט

... וְכֵן הוּא אוֹמֵר, צִאיְנָה וּרְאיְנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה כְּעֹשֶׁרָה שֶׁעֲשָׂרָה לוֹ אֲמוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וְכִיּוֹם שֶׁמָּחַת לְבוֹ (שִׁיר הַשִּׁירִים ג'). בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וְכִיּוֹם שֶׁמָּחַת לְבוֹ, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁיִּבְנֶנָּה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

194

ויעקב איש תם

« Yaakov était un homme intègre, qui demeurait sous des tentes. » Le pluriel « tentes » est interprété comme désignant les deux lumières englobantes des deux premières techouvot.

Genesis 25:27 בראשית כ"ה:כ"ז

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יָשָׁב אֹהֲלִים:

Les garçons grandirent ; Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כז.

195

והצנע לכת עם אלקיך

« Et marche humblement avec ton D.ieu. » L'humilité qui rend les tentes « belles ».

Micah 6:8:ח"ח:מיכה

הגיד לך אדם מה טוב ומה Havayah דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ו, ח.

196

כי טוב

« Et D.ieu vit la lumière, et voici qu'elle était bonne. » Les Sages interprètent ici « bonne » comme signifiant « bonne à être mise en réserve ».

Genesis 1:4:ד'א:בראשית

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

197

וארז"ל כי טוב לגנוז

Ces mots citent Chagigah 12a:10-11 ; le passage figure ci-dessous.

Chagigah 12a:10-11:א"י-י"א:חגיגה

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א. [חגיגה יב, א נמוק]. וז"א (מה, ב). [ב].

198

כי טוב לגנוז

La note de Kehot cite le Zohar comme source de l'interprétation de « et voici qu'elle était bonne » par « bonne à être mise en réserve ».

Zohar, Bereshit 70:139-148:ח"ט-קל"ט:בראשית

Et D.ieu vit la lumière et la sépara. Rabbi Isaac dit : « Cela signifie, comme nous l'avons expliqué, qu'Il prévint les œuvres des méchants et mit la lumière en réserve. » Rabbi Abba dit : « Il vit son éclat resplendir d'un bout du monde à l'autre et conclut qu'il valait mieux la mettre en réserve, afin que les pécheurs n'en tirent pas profit. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

199

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le verset qui sert d'explication à propos des quarante-deux étapes.

Numbers 33:1:א'ג:במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

בדי"ה יבל הוא

Il y est expliqué que « Yaval fut le père de ceux qui demeurent sous des tentes » : une tente est une lumière englobante venue d'en haut, attirée ici-bas pour qu'une personne demeure constamment dans l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ד.

201

יבל הוא

« Yaval fut le père de ceux qui demeurent sous des tentes et possèdent du bétail. » Le maamar de Torah Ohr sur ce verset explique que la tente est une lumière englobante.

Genesis 4:20:כ"ד:בראשית

ותלד צדה את יבל הוא היתה אבי ישב אהל ומקנה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

משכנותיך ישראל

« Tes demeures, Israël. » La seconde partie du verset : la demeure intérieure de D.ieu par la Torah.

Numbers 24:5:ה'ח:במדבר

מה טובו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה

« Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. » La Torah est la demeure intérieure de D.ieu.

Berakhot 8a:18-19:ט"ח-י"ח:ברכות

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le

jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

204

ושכנתי בתוכם

« Et Je résiderai au milieu d'eux. » La résidence de D.ieu en leur sein, par l'intermédiaire de la Torah.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

PARAGRAPHE 32

205

ולא יקרא עוד . כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael sera ton nom. » Le nom Yisrael est donné, mais Yaakov demeure.

Genesit 35:10: בראשית ל"ה:י

ויאמר לו אלקים שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

206

כי שרית עם אלקים

« Car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. » À comprendre comme le fait de régner sur le Nom Elokim.

Genesit 32:29: בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ותגזור אומר ויקם

« Tu décréteras, et cela s'accomplira pour toi. » Le pouvoir de celui qui règne sur Elokim.

Job 22:28: איוב כ"ב:כ"ח

ותגזר אומר ויקם ילך ועל דרכיך נגה אור:

Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, And light shall shine upon thy ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כב, כח.

208

ותגזר אומר ויקם

Le Zohar, dans Behar, relie « fais le bien et demeure dans le pays » à « Tu décréteras, et cela s'accomplira pour toi » ; le Tsema'h Tsédek explique que, par le Yessod, qui attire la lumière de l'Infini dans Mal'hout, les jugements sont adoucis.

Zohar, Behar 8:52-9:59: ספר הזהר, בהר ח' נ"ב ט' נ"ט

For if thou arousest not this good to meet Her, bestirrest thyself not to meet Her, this good departs from Her and thou canst not approach Her, as thou canst not approach a burning furnace, and if thou dost approach it will be in fear, like one who is afraid of death, for then a fire burns to consume the world. But if this "good" advances to meet Her and abides in Her, then thou needest not to fear, and then "thou shalt decree a thing and it shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

209

בזח"ג בהר (דק"י ע"ב)

La note le cite à propos de ce passage du Zohar : au sujet de « fais le bien, demeure dans le pays », lorsque Mal'hout est éveillée à recevoir ce « bien », alors « Tu décréteras, et cela s'accomplira » ; en effet, par l'intermédiaire de Yessod, qui attire le flux de la Lumière infinie dans Mal'hout, les jugements sont adoucis.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ועשה טוב שכן ארץ כו' וכיון דאתער לקבלה האי טוב כו' כדון ותגזר אומר ויקם לך כו' כי ע"י יסוד שממשיך שפע אור א"ס במ' נמתקים הדינים — אוה"ת נ"ך א ע' תרסו.

210

כל העוסק בתו' הקב"ה קורא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. ילק"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לשון).

211

כל העוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Quiconque étudie la Torah, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui. La note de Kehot indique le début du chapitre 18 comme source.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2: תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב' 2-1

... איכ' למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

212

ועשית יריעות עזים לאהל

« Tu feras des tentures en poil de chèvre pour servir de tente au-dessus du Michkan. » La « tente » extérieure,

Yaakov.

שמות כ"ו:7: Exodus 26:7

ועשית יריעת עזים לאהל על־המשכן עשתי־עשרה יריעת תעשה אתם:

Tu feras des tentures de poil de chèvre pour une tente au-dessus du Tabernacle ; tu feras onze tentures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, ז.

213 המשכן הוא עשר יריעות שש משור

Le Michkan lui-même était fait de dix tentures de lin fin retors, bleu, pourpre et écarlate. La couverture intérieure : « tes demeures, Yisrael ».

שמות כ"ו:1: Exodus 26:1

ואת־המשכן תעשה עשר יריעת שש משור ותכלת וארגמן ותלעת שני כרבים מעשה חשב תעשה אתם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, א.

214 בזח"ב (תרומה קל"ט א')

Selon la note, il traite du propos du Zohar selon lequel le cramoisi (tola'at chani) rassemble deux couleurs.

LA NOTE DE KEHOT

בענין תולעת שני תרין גוונים כחדא — ראה אוה"ת פי תרומה ע' איתקב.

215 ועשו אחי איש שעיר

« Essav, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis un homme lisse. » C'est par les poils que les forces extérieures tirent leur nourriture ; « lisse » ('halak) se lit comme la « part » ('hélek) de Havaya.

בראשית כ"ז:11: Genesis 27:11

ויאמר יעקב אל־רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק:

Et Jacob dit à Rébecca, sa mère : « Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis lisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, יא.

216 ואת עורות גדיי העזים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כז, טז.

217 ואת עורות גדיי העזים הלבשה על ידי

Rivka revêtit les mains de Yaakov des peaux des chevreaux. À comprendre comme l'affinement par Yaakov de ce qui relève du poil des chèvres.

בראשית כ"ז:16: Genesis 27:16

ואת ערת גדיי העזים הלבשה על־ידי ועל חלקת צואריו:

And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ח חי שתינ שנין

Rabba, qui s'adonnait à la Torah, vécut quarante ans ; Abayé, qui s'adonnait à la Torah et aux actes de bonté, vécut soixante ans. Le texte indique la page 106a ; le passage se trouve à 105a dans la pagination standard.

במות ק"ה א:י"ד-ט"ו:14-15: Yevamot 105a

... בזבח ובמנחה אינו מתכפר, אכל מתכפר בגמילות חסדים. רבה ואבבי מדבית עלי קאתו, רבה דעסק בתורה — חיה ארבעין שנין, אבבי דעסק בתורה ובגמילות חסדים — חיה שיתין שנין. תנו רבנן: משפחה אחת היתה בירושלים שהיו מתים כבן שמנה עשרה שנה. באו והודיעו את רבן יוחנן בן זכאי. אמר להם: שמא ממשפחת עלי אתם, שנאמר: "וכל מרבית ביתך מותו אנשים" — לכו ועסקו בתורה ותחיו. הלכו ועסקו בתורה וחי, והיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219 הבעלי עסקים מגינים על הת"ח

Ces mots citent Chullin 92a:15-17 ; le passage figure ci-dessous.

חולין צ"ב א:ט"ו-י"ז:92a:15-17: Chullin 92a

אמר רבי שמעון בן לקיש אומה זו כגפן נמשלה זמורות שבה אלו בעלי בתים אשכולות שבה אלו תלמידי חכמים עלין שבה אלו עמי הארץ קנוקנות שבה אלו ריקנים שבישראל והיינו דשלחו מתם ליבעי רחמים איתכליא על עליא דאילמלא עליא לא מתקיימין איתכליא (הושע ג, ב) ואכרה לי בחמשה עשר כסף אייר יוחנן משום ר' שמעון בן יהוצדק אין כירה אלא לשון מכירה שנאמר (בראשית ג, ה) בקברי אשר כריתי לי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין צב, א.

220 דירת עראי . קבע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שזה ההפרש הנו' בש"ב (סי' ז, ו) דירת ארעי לפסוק י' [יג] שם דירת קבע. [כ].

221 ויגש אליו יהודה

« Et Yehouda s'approcha de lui. » Le verset d'un maamar, cité à propos des demeures temporaires et permanentes.

בראשית מ"ד:18: Genesis 44:18

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אלני ידבר־נא עבדך דבר באוני אדני ואלי־ יחר אפק בעבדך כי כמוך כפרעה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 זח"ב תרומה (קס"ד ב')

La note le cite : « Il semble d'abord que la Tente d'assignation soit Mal'hout telle qu'elle est revêtue dans Béria et Yetsira, et que le Temple soit Bina d'Atsilout. »

LA NOTE DE KEHOT

"משמע לכאורה האוה"מ מלי כמו שהיא מתלבשת בבריאה יצירה, ובהמ"ק בינה דאצי" — אוה"ת בלק עי אילח.

223 פקודי (דרמ"א א')

La note le cite à propos de la distinction faite par le Zohar entre la Tente d'assignation et le Temple: le Temple « est une demeure de repos ».

LA NOTE DE KEHOT

"מה שחילק בין אוה"מ לבהמ"ק בהמ"ק איהו דיורא דנייחא" — אוה"ת בלק עי אילח.

224 ובע"ש שער מיעוט הירח פ"ב

La note indique que le passage d'Etz Chaim est cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בלק עי אילח.

225 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le témoignage, rayon de sagesse, relève de Yaakov ; la Torah, la sagesse elle-même, d'Israël.

Psalms 78:5:ה"ח ע"ח

ויקם עדות ביעקב ותורה שם ביישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

226 הנקרא היכלא עילאה דקוב"ה

La note de Kehot renvoie au Zohar pour la 'Hokhma supérieure, en tant que chambre céleste du Saint béni soit-Il.

Zohar II, 200a, ר, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

227 נובלות חכמה

« Le fruit tombé de la sagesse d'en haut est la Torah. » Ici, ces mots sont employés pour désigner le « témoignage », un rayon de la sagesse supérieure.

Bereshit Rabbah 17:5:ה"ז ע"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom

de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ה.

PARAGRAPHE 33

228 סדי"ה רני ושמחי

La note le cite ainsi : « du niveau de Yaakov est attiré le niveau du témoignage, et du niveau de Yisrael, le niveau de la Torah ». Le passage oppose également la « fille », les mitsvot, à la « sœur », les maîtres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ד "ומבחי יעקב נמשך בחי עדות ומבחי ישראל נמשך בחי תורה".

229 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion. » Le verset d'un maamar de Torah Ohr sur le témoignage et la Torah.

Zechariah 2:14:דכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושמכתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 תורה צוה

« La Torah que Moché nous a prescrite. » Le verset d'un autre maamar cité ici.

Deuteronomy 33:4:דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 סדי"ה וזאת המצוה

Ce maamar traite de deux formes de protection, de l'intérieur et de l'extérieur, du niveau de la nourriture et de celui de la maison, qui proviennent de la Torah écrite et de la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן י, א.

232 וזאת המצוה

« Et voici le commandement. » Le verset du maamar qui compare la Torah à une maison.

Deuteronomy 6:1:דברים ו'

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 א"ת בניך אלא בוניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות וש"נ.

234 בניך אלא בוניך

« Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs". » Les sages de la Torah bâtissent la maison de la Torah.

Berakhot 64a:14 ד"א: סידר ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו ותן ה' יכרה את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

235 אוהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב

« Havaya aime les portes de Tsion plus que toutes les demeures de Yaakov. » La supériorité des demeures de Yisrael.

Psalms 87:2 ב"ב: תהילים

אהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב:

The L-RD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 D.ieu aime les portes distinguées par la halakha plus que les synagogues et les maisons d'étude. L'étude constante de la halakha constitue la demeure permanente.

Berakhot 8a:17 ד"א: ברכות

אמר לקה, הכי אמר רב חסדא: מא דבתיב, "אהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב": אוהב ה' שערים המצוינים בהלכה, יותר מבתי כנסיות ומבתי מדרשות.

He replied, Thus said Rab Hisda : What means that which is written, "The L-rd loveth the gates of Zion [Siyyon] more than all the dwellings of Jacob" (Ps. Ixxxvii. 2)? The L-rd loveth the gates distinguished [mesuyyanim] for Halakah more than Synagogues and Houses of Study.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

237 מגיד דבריו ליעקב

« Il proclame Ses paroles à Yaakov, Ses statuts et Ses jugements à Yisrael. » Parallèle entre le témoignage et la

Torah.

Psalms 147:19 תהילים קמ"ז: ט"ט

מגיד דבריו ליעקב חקיו ומשפטיו לישׂראל:

Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, יט.

238 בדי"ה הבאים ישרש יעקב

La note situe le maamar sur «Ceux qui viennent prendront racine, Yaakov ; Yisrael bourgeonnera et fleurira» dans Torah Ohr sur Shemos, où il commence à la page 53c.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' שמות.

239 הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

« Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira. » Yisrael est l'épanouissement de l'avenir.

Isaiah 27:6 י"ז: ו' ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

240 תשובה היינו תשוב ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רע"מ קכב, א.

241 תשובה היינו תשוב ה'

Le Ra'aya Mehemna interprète la techouva comme « le hé revient ». La note de Kehot indique que c'est la source de cette lecture.

Sofar Zohar, Nasso 3:17-4:24 ד"ב: כ"ד-ג' י"ז: נשא

242 הרי לא מצינו בספרים רק שני בחי' תשובה היינו תשובה תתאה ותשובה עילאה

La note demande pourquoi le maamar n'a pas indiqué d'emblée qu'il existe quatre niveaux de techouva, mais parle d'abord de trois, objecte ensuite qu'il n'y en a que deux, puis n'en explique quatre que plus tard.

LA NOTE DE KEHOT

ולכאורה סגנון זה אינו מובן, דהיי לו לומר מלכתחלה שיש די' בחינות תשובה, ולמה מבאר תחילה שיש ג' בחי' ואח"כ מקשה ע"ז שיש רק ב' ורק אח"כ מבאר שיש די' וי"ל דבאופן הלימוד הרי הוא מרמז על הענין הנלמד, דגם הענין הנלמד הוא באופן כזה — ד"ה מה טובו תשמ"א ע"ש. ראה אוה"ת פ' בא ע' שלו.

243 וכיון דאחיד באילנא דחיי כדין אקרי בעל תשובה

Le Zohar sur Michpatim : dès lors qu'un homme s'attache à l'Arbre de Vie, il est appelé baal techouva, car la Communauté d'Israël est appelée techouva, et il en est le baal.

Zohar, Mishpatim 3:230-239ט"ל-רל"ט משפטים ג': ספר הזהר, and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word "teshubah" (repentance, return), and "repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 וכמ"ש מגיד

La note de Kehot renvoie à Psalms 147:19 pour ces mots.

Psalms 147:19תהילים קמ"ז:י"ט

מגיד דכרו ליעקב חקיו ומשפטיו לישאל:

Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, יט.

PARAGRAPHE 35

245 דהא כנס"י שהיא המלי תשובה אוף הכי אקרי

« Car la Communauté d'Israël est également appelée techouva. » L'Alter Rebbe l'identifie à Mal'hout, le hei inférieur.

Zohar, Mishpatim 3:230-239ט"ל-רל"ט משפטים ג': ספר הזהר, and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word "teshubah" (repentance, return), and "repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

246 ובפשעכם שולחה אמכם

« Et pour vos transgressions, votre mère a été renvoyée. » L'exil du hei inférieur, la Chekhina, dans Nogah, à cause du péché.

Isaiah 50:1א'י:שעיהו

כה אמר ה' אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מקרתי אתכם לו הן בצונותיכם נמכרתם ובפשעכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 עפמ"ש לקמן

Dans ce manuscrit, le passage figure dans la section 3 ; la référence à « Havaya est ton ombre » renvoie donc à ce qui est imprimé plus tôt (74c), et non plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

ואולי צ"ל לעיל ספ"ד. [כ]. בבוך 1102 נמצא קטע זה בסעי' ג, והכוונה להנדפס עד, ג.

248 הוי' צלך

« Havaya est ton ombre. » L'explication à laquelle le texte fait référence, sur la manière dont les actes d'une personne se reflètent en haut.

Psalms 121:5ה'י:ה תהילים

ה' שמך ה' צלך עלי' ומינה:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 38

249 התגלות עתיק הוא בבינה

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar concernant le dévoilement d'Atik dans Bina.

Zohar III, 178bזח"ג קעח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

250 נודע מהאריז"ל דיחוד ו"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש, פ"ב.

251 התורה מחו"ב נפקא

La déclaration du Zohar selon laquelle la Torah émane de la sagesse supérieure, que la note de Kehot donne comme source ici.

Zohar II, 85aזח"ב פה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א.

PARAGRAPHE 39

252 היינו — יו"ד

La note renvoie à une page ultérieure de Likkutei Torah sur VeZos HaBerachah, au sujet du retour du hé supérieur au youd.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק ברכה (צה, א). וש"נ. [כ].

253

וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש

« Et les anciens ont dit : littéralement, baal techouva. » À lire avec le Mikdash Melech : celui qui s'élève vers Abba et confère à Bina.

Zohar, Mishpatim 3:230-239ט"ל-ר"ל-ט"ל, משפטים ג': ר"ל-ר"ל, ספר הזהר, and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word "teshubah" (repentance, return), and "repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

254

במילוי יו"ד

La note indique l'endroit « ailleurs » où la techouva est expliquée par le ה écrit avec un י.

LA NOTE DE KEHOT

סדי"ה תורה צוה — ברכה צג, ד. ע' בפרסם שי השערים (פ"ו) נשי"ב נמשכים מן אות ה' בינה כשכלולה מי"ד. והוא תשובה מאהבה. וע' בעבוה"ק ח' העבודה (פלי"ה [לו]). ושם בח' היחוד (רפכ"ד) מוז"ג (רסו, ב), ודו"ק. וענין מילוי הי"ד ע' אור התורה לא' צמ"צ נ"ע פ' תולדות (קמב, א). [כ].

255

ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé. » Le pluriel « profondeurs » se lit comme désignant deux profondeurs : Bina et 'Hokhma.

Psalms 130:1א'קל:תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

בינה לבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (קמב, א). [כ].

257

בינה לבא

Dans la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar : « Bina est le cœur. » Le cœur intérieur est le lieu de la techouva supérieure.

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-ט"ז, תקוני הזהר י"ז א': י"ז-ט"ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות לי"י אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

258

ובח"י חכמה

La note renvoie à cette épître pour le niveau de 'Hokhma qui illumine l'intériorité du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

PARAGRAPHE 41

259

או"א תרין רעין

Le Zohar appelle Abba et Imma « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». La note de Kehot indique que c'est l'un des endroits où cela est mentionné.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. ועוד.

260

ובח"י זו הרביעית

Selon la note, il y est expliqué que chaque niveau de techouva, même le plus bas, comprend les quatre niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה "ביאורים לאגה"ת" סי"ד, שבכל בחינה שבתשובה, גם בבחינה הכי תחתונה, נכללים כל ד' הבחינות, עיי"ש. — לקו"ש-ה ע' 111 הערה 38.

261

קדש לי כל בכר

« Consacre-Moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice ». Le mot entier bechor désigne la 'Hokhma supérieure.

שמות י"ג:2ב'Exodus 13:2

קדש'לי כל-בכור פטר כל-רְחֵם בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

קדש לי כל בכר

Le Zohar, dans Va'es'hanan, que le texte cite avec le passage de Bereishis.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45ח'י"ה-ח'י"ה:7:35-8:45, ספר הזהר, ואתחנן ז': ל"ה-ח'י"ה

The first compartment of the phylacteries contains the passage, "Sanctify unto me every firstborn", which typifies the highest brain, to wit, Wisdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263

קדש לי כל בכר דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין

Le Zohar: « Consacre-Moi tout premier-né » désigne le youd, le premier-né de toutes les saintes réalités célestes.

ספר הזהר, הקדמה כ"ח:רל"ב-Zohar, Introduction 28:232-30:241, ל'רמ"א

Thus, the first section, "Sanctify unto me all the first-born, etc." (Exod. 13, 2) represents the Yod, which is the first of all the supernal sanctities; "whatsoever openeth the womb" (Ibid.) is an allusion to the slender stroke underneath the yod which opens the womb to bring forth fitting fruit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

264 בוח"ג ויקרא (דט"ז ע"א)

Là, le même passage du Zohar — « Qui reviendra ? Atika Kadicha reviendra pour être révélée » — est appliqué à Yom Kippour : la techouva y répare toutes les imperfections, et ceux qui font techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כט, א. לקמן נצבים מה, ד. אוה"ת בלק עי אילב.

265 ישוב ירחמנו

« Il aura de nouveau pitié de nous ». Le Zohar comprend yashouv comme le retour et la révélation d'Atika Kadicha.

Micah 7:19 ט"ט ז' מיכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות עם כל הטאותם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 מאן ישוב ישוב ע"ק לאתגלייא

Le Zohar sur Vayikra: « Qui reviendra ? Atika Kadicha reviendra pour se révéler. » La descente de l'influx d'en haut vers le bas.

ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח Zohar, Vayikra 35:257-37:268
The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

267 לעשות הישר בעיני ה'

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » Le verset d'un maamar cité à propos de la descente de l'influx d'en haut.

Deuteronomy 13:19 ט"ט ז' דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 כדפי בוח"א בראשית (ד"ג ע"ב)

La note renvoie à cet endroit pour l'explication du Zohar sur « ce qui ouvre toute matrice ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי בא עי שלו. שלט.

269 ממ"ש בדי"ה לך לך

Il y est expliqué que l'expansion et la descente des niveaux ne peuvent se produire que par l'intermédiaire

d'un niveau supérieur : un sage doit ainsi mobiliser davantage son esprit pour exposer sa sagesse à autrui au moyen de paraboles, comme Chlomo en prononça trois mille.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ג. ראה גם אוה"ת פי תשא עי איתתקיג. בלקו"ש כ עי 89 מבאר ענין הד'

270 לך לך

« Pars de ton pays. » Le verset du maamar de Torah Ohr qui explique le déversement de la puissance depuis Atika Kadicha par les pointes du youd.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

ויאמר ה' אל-אברהם לך-לך מארצך וממולדתך ומפי' אביך אל-הארץ אשר אראך:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

271 בדי"ה כי ההרים ימוש

Ce passage explique que, par la Torah et les mitsvot qu'une personne accomplit ici-bas, l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : accomplir la volonté de D.ieu attire Sa volonté, qui est bien au-delà de l'«espace», dans l'espace, de sorte que la Volonté suprême y réside et s'y révèle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי תצא מ, ג.

272 כי ההרים ימוש

« Car les montagnes s'éloigneront. » Le verset d'un maamar cité à propos de « Tu ouvres Ta main ».

ישעיהו נ"ד:י"ז Isaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 ובדי"ה יחינו מיומים

La note situe le maamar sur « Il nous fera revivre après deux jours » parmi les discours de Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לרי"ה סד, א.

274 יחינו מיומים

« Il nous fera revivre après deux jours. » Le verset d'un maamar des discours pour Roch Hachana.

הושע ו'ב' Hosea 6:2

יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 מפתחות הפנימיות

Le Talmud compare celui qui possède la Torah sans la crainte du Ciel à un trésorier auquel on a confié les clés intérieures, mais pas les clés extérieures. Cette comparaison est citée ici à propos de l'ouverture d'en haut.

Shabbat 31b:1א:ב שבת ל"א ב

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרמא ותדעא לדרמא עבד. אמר רב יהודה: לא כרא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

276 פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon amie. » L'éveil d'en bas qui suscite l'éveil d'en haut.

Song of Songs 5:2:ה שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי וסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 באדם ובבהמה

« Parmi les enfants d'Israël, parmi l'homme et parmi la bête. » Le texte le relie à « la semence de l'homme et la semence de la bête ».

Exodus 13:2:ג:ב שמות

קדש לי כל-בכור פטר כל-רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא: «Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 זרע אדם וזרע בהמה

« Je sèmerai la maison d'Israël... de la semence de l'homme et de la semence de la bête. » Le texte le relie à « parmi l'homme et parmi la bête ».

Jeremiah 31:27:ז:א רמיהו ל"א ז

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 בדיה ואלה המשפטים

La « semence de l'homme » désigne là les âmes élevées d'Atsilout, qui possèdent Daat, une connaissance ressentie de la divinité; la « semence de la bête » désigne les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, c'est-à-dire presque

toutes les âmes de nos générations, dont la compréhension de la divinité n'est pas ressentie de cette manière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

280 ואלה המשפטים

« Et voici les jugements. » Le verset du maamar de Torah Ohr sur la semence de l'homme et la semence de la bête.

Exodus 21:1:א:א שמות כ"א א

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281 והיה הבן הבכור לשניאה

« Et le fils premier-né appartient à celle qui est haïe. » Cité par le texte à propos du premier-né.

Deuteronomy 21:15:ט:ט דברים כ"א ט

כי-תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה וילדורלו בנים האהובה והשנואה והיה הבן הבכור לשניאה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 מה יפו פעמך

« Qu'ils sont beaux, tes pas. » Le Midrach sur ce verset est cité à propos de « Sanctifie pour Moi tout premier-né. »

Song of Songs 7:2:ז שיר השירים ז' ב

מה-יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי רכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 בד"ה וארא אל אברהם

La note situe dans Torah Ohr, sur Va'era, le maamar « Je suis apparu à Avraham », qui traite de la naissance.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' וארא.

284 וארא אל אברהם

« Et Je suis apparu à Avraham. » Le verset du maamar de Torah Ohr sur la naissance.

Exodus 6:3:ג:ג שמות ו' ג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

285 « Quel avantage a celui qui travaille dans ce pour quoi il peine ? » Le Midrach sur ce verset est cité sur le même

| sujet.

קהלת ג' ט"ז:9 Ecclesiastes

מה־יתרון העוֹשֶׂה בְּאִשֶּׁר הוּא עֹמֵל:

What profit hath he that worketh in that he laboureth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak